

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

CENTRO DE ENSEÑANZA DE
LENGUAS EXTRANJERAS

INFORME DE LABORES 2009 - 2017

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro



ÍNDICE

PRESENTACIÓN	7
INTRODUCCIÓN	8
DOCENCIA	8
PERSONAL ACADÉMICO	8
INVESTIGACIÓN	9
EXTENSIÓN Y DIFUSIÓN	9
VINCULACIÓN	9
SERVICIOS DE APOYO A LA COMUNIDAD	10
GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN	10
1. DOCENCIA	11
POBLACIÓN ACADÉMICA	11
EVALUACIÓN DOCENTE	13
POBLACIÓN ESTUDIANTIL	14
PROGRAMAS DE ESTUDIO	14
INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN	16
MATERIALES DIDÁCTICOS	17
PROYECTO <i>MI GRAMÁTICA</i>	19
OFERTA EDUCATIVA EN LÍNEA	20
Aprendizaje autodirigido	21
REUNIONES ACADÉMICAS	21
CERTIFICACIÓN	22
Certificación CELE	22
Certificaciones internacionales.....	23
TOEFL e IELTS.....	23
DELF, DALF	23
HSK	23
ÖSD, TestDaF, TestAS.....	23
CELI	24
DUPLÉ, DIPLE, DAPLE	24

EXÁMENES PARA PROFESORES	24
BECAS	24
POSGRADO	25
EDUCACIÓN CONTINUA	25
FORMACIÓN DE PROFESORES	26
FORMACIÓN DE ASESORES DE CENTROS DE AUTOACCESO	26
FORMACIÓN DE TRADUCTORES	27
ACTUALIZACIÓN EN LINGÜÍSTICA APLICADA A DISTANCIA ..	27
DIPLOMADOS PROFESIONALIZANTES	27
OTRAS ACTIVIDADES	27
2. PERSONAL ACADÉMICO	29
SUPERACIÓN ACADÉMICA	29
ACTUALIZACIÓN DOCENTE	30
PROMOCIÓN DEL PERSONAL ACADÉMICO	31
PROGRAMAS DE ESTÍMULOS	31
3. INVESTIGACIÓN	33
ÁREAS DE INVESTIGACIÓN	33
PRODUCTOS DE INVESTIGACIÓN	35
4. EXTENSIÓN Y DIFUSIÓN	36
EXTENSIÓN	36
Centros y Programas.....	36
Población estudiantil.....	36
Planta académica.....	37
Idiomas por centro o programa.....	37
Cursos impartidos.....	37
DIFUSIÓN	38
Actividades culturales.....	38
Comunicación Social.....	40
Imagen Institucional.....	40
Producción editorial.....	41

5. VINCULACIÓN Y PROYECCIÓN	43
VÍNCULACIÓN INSTITUCIONAL	43
50 ANIVERSARIO DEL CELE	46
CONVENIOS	46
INTERCAMBIO ACADÉMICO	47
OTRAS COLABORACIONES	48
CURSOS IMPARTIDOS POR CONVENIO	49
SERVICIOS DE TRADUCCIÓN	49
SERVICIO SOCIAL	51
6. SERVICIOS DE APOYO A LA COMUNIDAD	52
BIBLIOTECA STEPHEN A. BASTIEN Y	
SALA DE RECURSOS AUDIOVISUALES	52
SALA DE INNOVACIÓN PARA LA DOCENCIA Y	
LA INVESTIGACIÓN	53
CÓMPUTO	54
SITIO WEB	54
SERVICIOS AUDIOVISUALES	55
7. GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN	56
REUNIONES DE TRABAJO	56
CUERPOS COLEGIADOS	57
Consejo Asesor	57
Comisión de Asuntos del Personal Académico (CAPA)	58
Consejo Académico del Departamento de Lingüística	
Aplicada	58
Comisión del PRIDE	58
Comisión Auxiliar Evaluadora PEPASIG	58
Comisión de Validación del ODEC	58
Comisiones dictaminadoras	59
Comisión para la Conservación del Fondo Documental para	
la Historia Institucional	59
Comisión para la Determinación de Cuotas de Recuperación	
de los Servicios Académicos	59
Comité Académico de ALAD	59
Comité Editorial del CELE	60
Comité Editorial de ELA	60
Comité Editorial de <i>Idiomática, Revista Universitaria de lenguas</i>	60

Comité Editorial de la Revista <i>Synergies Mexique</i>	60
Comisión de Biblioteca.....	60
Comité de Cómputo.....	60
Consejo Académico de Formación de Profesores	61
Consejo Académico de DAPEFLE	61
Comité de Apoyo Académico para los Laboratorios Multimedia	61
SERVICIOS ESCOLARES.....	61
UNIDAD ADMINISTRATIVA	63
Recursos Humanos.....	63
Contabilidad y Presupuesto	64
Bienes y Suministros	64
Instalaciones y Mantenimiento	66
PREMIOS Y DISTINCIONES	68
AGRADECIMIENTOS.....	69
IN MEMORIAM 2009-2017	70
PROYECTOS RELEVANTES	71
ANEXOS	76
DIRECTORIO.....	122
CRÉDITOS	124

CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

Informe de labores 2009 - 2017



PRESENTACIÓN

En la dinámica actual, la sociedad del siglo XXI vive un incremento exponencial en términos de movilidad temporal o permanente. Es así como 200 millones de personas viven fuera de su país natal y se prevé que esta cifra se quintuplique en los próximos 30 años (Attali, 2013). Aunado a ello, la nueva revolución digital nos exige funcionar en una aldea global, usando herramientas digitales para formar comunidades de diferente índole.

El “Informe sobre Medición de la Sociedad de la Información”, de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, indica en el reporte anual presentado en noviembre del 2015 que, el 43.4% de la población mundial cuenta con conexión a Internet, cifra que casi se ha duplicado en cinco años. El número de suscripciones móviles asciende a casi 7,100 millones en el mundo. Es claro que el acceso a las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) ha mantenido un crecimiento constante.

La movilidad física y virtual tiene lugar en un mundo lingüísticamente diverso, donde se hablan aproximadamente 6,000 lenguas internacionales, regionales, nacionales y locales, y donde más de la mitad de la humanidad es bilingüe (Grosjean, 2010). Es innegable que existe una relación directa entre la capacidad que tienen los miembros de una sociedad para generar, transmitir y usar el conocimiento en varias lenguas -en los ámbitos laboral, académico, científico, cultural, diplomático, tecnológico, económico y financiero, además de los ámbitos del turismo, de los medios impresos y electrónicos y de las redes sociales- y el nivel de progreso del país al que pertenecen. Esto convierte el aprendizaje de lenguas en un factor de desarrollo y entendimiento entre nuestras sociedades internacionalizadas.

CONCLUSIÓN

Desde su espíritu innovador y plural la comunidad del CELE ha enseñado 18 lenguas, es decir, 18 sistemas de signos verbales que sustentan la expresión del pensamiento, de las emociones, de la comunicación, del conocimiento y de la idiosincrasia de 18 culturas, ha formado actores sociales en lengua extranjera, y ha creado así puentes plurilingües y multiculturales de México hacia países de los cinco continentes.

Por su confianza agradezco profundamente a la comunidad del CELE por haberme permitido acompañar sus logros y sus esfuerzos durante esta gestión. Celebro su entusiasmo, compromiso y profesionalismo.

Dra. Alina Signoret Dorcasberro
Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras
Directora



ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

DOCENCIA

El CELE ha cumplido cabalmente con la planeación, programación y enseñanza de idiomas dirigida principalmente a los estudiantes universitarios de nivel profesional y de posgrado de la UNAM. En este periodo, en el campus universitario, nuestro Centro incrementó la enseñanza de lenguas extranjeras a 17: el alemán, el árabe, el catalán, el coreano, el chino, el francés, el griego moderno, el hebreo, *el hindi*, el inglés, el italiano, el japonés, el portugués, el rumano, el ruso, el sueco y el vasco. Además, en 2011 incorporó una lengua nacional, el náhuatl. El CELE ha dotado así a sus más de 8,000 estudiantes por semestre, de una herramienta profesional y cultural indispensable en nuestro mundo globalizado y ha contribuido a la preservación de una lengua nacional y su cultura.

La Coordinación de Evaluación y Certificación (CEC) cumplió con la misión que le fue encomendada al certificar los conocimientos de idiomas para determinados programas de estudio de la UNAM, y de estudiantes que ingresan o egresan a programas de licenciatura y posgrado, o que solicitan becas. El CELE se ha consolidado como un centro de certificación de seis idiomas: alemán, chino, francés, inglés, italiano y portugués.

En estos ocho años, la Mediateca incrementó la promoción del aprendizaje autónomo incorporando nuevas lenguas de estudio a las ya existentes. La Sala de Innovación, Docencia e Investigación (SIDI) incorporó las tecnologías de información y comunicación para el mejoramiento de la enseñanza de lenguas, mediante la capacitación de profesores y el desarrollo de materiales y recursos basados en herramientas digitales.

La Coordinación de Educación a Distancia (CED) apoyó también a numerosos profesores de nuestro Centro para incorporar las nuevas tecnologías de información y comunicación a su práctica laboral, desarrollando cursos en línea.

El Departamento de Servicios Escolares ofreció a las áreas académicas del Centro la información estadística necesaria para una adecuada toma de decisiones respecto al proceso de enseñanza-aprendizaje.

PERSONAL ACADÉMICO

Otra de las funciones relevantes del CELE consiste en formar al personal docente, a los asesores de centros de autoacceso y a los traductores. Esta labor estuvo a cargo de la Maestría en Lingüística Aplicada; de la Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a Distancia; de la Coordinación de Formación Docente; de la Coordinación de Mediateca; y del Departamento de Traducción e Interpretación.



ÍNDICE

La formación docente en línea es posible gracias a la asesoría y supervisión de la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED) de la UNAM. Con este apoyo la Coordinación de Educación a Distancia (CED) del CELE ideó valiosos proyectos académicos en línea.

La Coordinación de Mediateca, a lo largo de estos ocho años, continuó con la formación de asesores de centros de autoacceso mediante el diplomado en línea *Formación de Asesores para Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras*. Además, mantuvo recursos en línea que promueven el conocimiento y el intercambio entre las comunidades académicas de los centros de autoacceso del país.

Por su parte, el Departamento de Traducción e Interpretación ofreció, durante este periodo, el *Diplomado en Formación de Traductores Literarios* en francés, inglés e italiano; el *Diplomado en Traducción de Textos Especializados* en inglés; y el *Diplomado en Formación de Profesores de Traducción* en francés, inglés e italiano.

INVESTIGACIÓN

Las labores académicas del CELE tienen como sustento el estudio y la investigación de la lingüística aplicada. El Departamento de Lingüística Aplicada en estos ocho años que se reportan consolidó las seis áreas de investigación, conformadas por 17 líneas y por el Seminario Permanente de Lingüística Aplicada.

EXTENSIÓN Y DIFUSIÓN

En estos ocho años, el CELE respondió a las necesidades del público en general a través de la Coordinación de Centros y Programas, que atendió cada trimestre a más de 6,000 alumnos e incrementó sus sedes en un 50% para ofrecer sus cursos de alemán, chino, francés, inglés, italiano, náhuatl y portugués. En este mismo lapso el CELE también dio respuesta a las necesidades específicas en aprendizaje de lenguas que plantearon las entidades universitarias y gubernamentales a la Coordinación de Vinculación y Extensión.

Por otra parte, a lo largo de estos ocho años, la Coordinación de Comunicación Social implementó estrategias de comunicación que sirvieron para divulgar las actividades realizadas en los diversos ámbitos del CELE y lo mantuvo en su posición de vanguardia. El Departamento de Publicaciones editó y difundió los trabajos académicos del Centro; y publicó dos revistas: *Estudios de Lingüística Aplicada* y *Synergies Mexique*.

VINCULACIÓN

En este periodo, la Coordinación de Vinculación y Extensión del CELE celebró numerosos convenios de colaboración académica con instancias de la UNAM, y con universidades nacionales y extranjeras, impulsando así el intercambio de profesores y promoviendo la realización de investigaciones conjuntas.

SERVICIOS DE APOYO A LA COMUNIDAD

El Centro cuenta con áreas que dan servicio a la docencia, al aprendizaje de lenguas, a la formación docente y a la investigación.

La biblioteca *Stephen A. Bastien* respaldó las labores académicas siendo una biblioteca tradicional y virtual, que ofrece un acervo de vanguardia. Durante este periodo, este acervo se enriqueció para cubrir las necesidades de investigación y docencia.

La Sala de Recursos Audiovisuales (SRAV) ofrece servicios de préstamo y resguardo de los materiales que los profesores emplean como apoyo para sus clases. En este lapso que se reporta tuvo una labor significativa reconocida por los profesores usuarios de la SRAV.

El Departamento de Cómputo, constituido por una sala con diez equipos para el servicio de los docentes, de los alumnos de posgrado y de los diferentes diplomados y cursos de formación de profesores y traductores, cumplió puntualmente con sus objetivos al proveer servicios de apoyo a la comunidad del Centro que resultaron invaluable para cumplir con los objetivos planteados por esta administración a lo largo de estos ocho años.

La Coordinación de Servicios Audiovisuales apoya las labores de investigación, docentes y culturales, controla la logística de los cuatro laboratorios existentes, dos tradicionales y dos multimedia; proporciona el servicio de préstamo de equipos portátiles y proyectores a los docentes; digitaliza el material audiovisual solicitado por las diferentes áreas del Centro, y cubre los eventos académicos y culturales con el préstamo de equipo audiovisual. Su labor en esta administración resultó significativa para el desarrollo de las labores docentes y de investigación del Centro.

GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Estas labores no hubieran sido posibles sin la valiosa colaboración de las áreas institucionales de servicio administrativo del CELE: la Unidad Administrativa, el Departamento de Personal, el Departamento de Contabilidad y Presupuesto, el Departamento de Bienes y Suministros y el Departamento de Servicios Generales.

Este último Informe de Actividades, que reporta la gestión de ocho años, tuvo avances significativos en cada área de nuestro Centro. Con orgullo podemos decir que la propuesta de transformación del CELE en Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, planteada en el PDI 2013-2017, y los proyectos de creación de las licenciaturas en Traducción y en Lingüística Aplicada, desarrollados durante este periodo, después de haber sido aprobados de manera unánime por siete instancias universitarias, están por culminarse. Estos proyectos son resultado de 50 años de profesionalismo y compromiso con la sociedad mexicana.

Los logros de estos ocho años del CELE son el resultado del esfuerzo compartido del equipo directivo, del equipo de apoyo de la Dirección, y de cada miembro de nuestra comunidad. A cada uno de ellos, externo mi felicitación y agradecimiento.



1. DOCENCIA

POBLACIÓN ACADÉMICA

En este rubro se reportan los aspectos relacionados con la población docente del Centro, tales como el número de profesores que la conforman, las actividades de actualización y superación realizadas, los resultados de la Evaluación de la Docencia y la participación de los académicos en diferentes programas de estímulos, de promoción y de becas.

Actualmente, la planta académica del CELE está conformada por 217 profesores: 53 son profesores de carrera y 164 de asignatura, además de seis ayudantes de profesor. El CELE cuenta también con 29 técnicos académicos.

Con relación al nivel de estudios, en el CELE colaboran 24 académicos con doctorado, 66 con maestría, 97 con licenciatura, 19 pasantes de licenciatura y 46 profesores.

La población académica oscila entre los 26 y los 75 años de edad. La mayoría se ubica en el rango de 49 a 53 años. En orden decreciente, le siguen el de 44 a 48 años, el de 39 a 43 años, el de 59 a 63 años, el de 34 a 38 años, el de 54 a 58 años, el de 29 a 33 años, el de más de 64 años, y finalmente, el rango de 24 a 28 años.

La población académica estuvo conformada por 165 mujeres y 87 hombres.

En esta gestión el CELE solicitó a la Coordinación de Humanidades la creación de ocho plazas de técnico académico para las siguientes áreas: Coordinación de Educación a Distancia, Sala de Innovación para la Docencia y la Investigación, Departamento de Cómputo, Secretaría General y Mediateca. Solicitó, además, una plaza de Profesor de carrera de tiempo completo asociado "C" para el área de alemán.

A lo largo de los ocho años se otorgaron 138 licencias: 67 para goce de periodo sabático; 11 para conclusión de tesis; 14 para ejercer un cargo administrativo; 46 por motivos personales. Se concedieron además 15 comisiones y 18 prórrogas para realizar estudios.

Los académicos del CELE son miembros de 80 organizaciones académicas y culturales: 22 nacionales y 58 internacionales

- Agencia Internacional de Prensa Indígena
- American Council on the Teaching of Foreign Language
- American Translators Association
- Associação Brasileira de Lingüística Aplicada

- Asociación Alemana de Intérpretes y Traductores
- Asociación Belga de Profesores de Francés
- Asociación Cultural para la Investigación sobre Asia
- Asociación de Becarios de la Fundación Onassis
- Asociación de Lingüística Sistemico Funcional de América Latina
- Asociación de Lingüística y Filología de América Latina
- Asociación de Maestros e Investigadores de Francés en México, A.C.
- Asociación de Multimedieros Universitarios A. C.
- Asociación de Profesores de Idioma Español
- Asociación Española de Lexicografía
- Asociación Española de Lingüística Aplicada
- Asociación Griega de Lingüística Aplicada
- Asociación Hispánica de Estudios Neogriegos
- Asociación Internacional de Hispanistas
- Asociación Internacional de Pragmática
- Asociación Internacional de Profesores de Alemán
- Asociación Internacional de Profesores de Francés
- Asociación Internacional de Profesores de la Lengua y Literatura Rusas
- Asociación Internacional de Psicolingüística Aplicada
- Asociación Internacional de Sociología
- Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso
- Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos
- Asociación Mexicana de Estudios Clásicos
- Asociación Mexicana de Estudios sobre Canadá
- Asociación Mexicana de Italianistas
- Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada
- Asociación Mexicana de Maestros de Inglés, A.C.
- Asociación Mexicana de Profesores de Alemán
- Asociación Mexicana de Profesores de Chino
- Asociación Mexicana del Idioma Japonés, A. C.
- Asociación Mexicana del Idioma Ruso
- Asociación Nacional Universitaria de Profesores de Inglés
- Association Francophone Internationale de Recherche en Sciences de l'Education
- Association Internationale de Linguistique Appliquée
- Association Internationale des Études Québécoises
- Association pour le Développement des Méthodologies de l'Evaluation en Education
- Association Québécoise des Enseignants de Français Langue Seconde
- Associazione Italiana di Linguistica Applicata
- Centro de la Francofonía de las Américas
- Centro Español de Investigaciones Coreanas
- Cognitive Science Society
- Colegio de Etnólogos y Antropólogos
- Consejo de Pueblos Nahuas, A.C.
- Consejo Mexicano de Enseñanza e Investigación en Lenguas Extranjeras
- Consejo Mexicano de Estudios Coreanos en México

- Deutscher Hispanitenverband
- Fédération Internationale de Professeurs de Français
- International Association of Forensic Linguistics
- International Association of Sociology
- International Deutschlehrer Verband
- International Pragmatics Association
- International Society of Applied Psycholinguistics
- Japan Association for Language Teaching
- Linguistic Society of America
- Maestros de idioma ruso en Rusia
- Organización Mexicana de Traductores, A.C.
- Red Académica de América Latina y el Caribe sobre China
- Red de Docentes de América Latina y del Caribe
- Red de Investigadores en Política del Lenguaje en América Latina y Otras Regiones
- Red Iberoamericana de Terminología
- Red Mexicana de Centros de Enseñanza de Instituciones de Educación Superior
- Red Nacional de Investigadores en Representaciones Sociales y Centro Mexicano para el Estudio de las Representaciones Sociales
- Research Committee 25. Language and Society
- Sociedad de exalumnos de Antropología Social de la UNAM
- Sociedad de exalumnos de Antropología Social de la Universidad Autónoma Metropolitana
- Sociedad Internacional de Amigos de Nikos Kazantzakis
- Sociedad Mexicana de Cómputo en la Educación
- Sociedade Internacional da língua portuguesa
- Sociedade Internacional de Português Língua Estrangeira
- Societas Lingüística Europaea
- Society for Teaching and Learning in Higher Education
- Teachers of English to Speakers of Other Languages
- Teachers of English to Speakers of Other Languages Argentina
- Teachers of English to Speakers of Other Languages Greece
- Teachers of English to Speakers of Other Languages Spain
- The International Association for the Study of Child Language

EVALUACIÓN DOCENTE

Se realizaron 16 periodos de evaluación de la docencia correspondientes a los semestres del 2010-1 al 2017-2, en los que se aplicaron 61,207 cuestionarios para evaluar a 2,685 profesores en 4,963 grupos. A partir de 2014-2, la evaluación se realizó en línea.

POBLACIÓN ESTUDIANTIL

La población estudiantil anual fue la siguiente: 15,518 alumnos en el periodo correspondiente a los semestres 2010-1 y 2010-2; 15,711 en los semestres 2011-1 y 2011-2; 16,970 para los semestres 2012-1 y 2012-2; 17,595 en los semestres 2013-1 a 2013-2; 16,514 en los semestres 2014-1 a 2014-2; 17,042 en los semestres 2015-1 y 2015-2; 16,863 en los semestres 2016-1 y 2016-2; 17,429 en los semestres 2017-1 y 2017-2. A lo largo de estos ocho años la población se distribuyó en 636, 646, 659, 681, 669, 679, 695 y 705 grupos respectivamente.

De los 17,429 inscritos en el último año, correspondiente a los semestres 2017-1 y 2017-2, 15,741 estuvieron inscritos en cursos regulares, distribuidos por idioma de la manera siguiente: alemán, 1,744; árabe, 208; catalán, 102; chino, 526; coreano, 315; francés, 2,733; griego moderno, 169; hebreo, 149; inglés, 4,886; italiano, 1,724; japonés, 559; náhuatl, 356; portugués, 1,426; rumano, 61; ruso, 532; sueco, 205 y vasco, 46. De los 1,747 alumnos restantes, 340 se inscribieron en cursos de preparación para exámenes internacionales de certificación de inglés, italiano y portugués; 1,348 en cursos de comprensión de lectura (806 en modalidad presencial y 542 en línea); de manera adicional 315 estudiantes se inscribieron en los cursos semipresenciales. En el curso *Francia y Quebec en la mira*, se registraron 59 alumnos.

Estos alumnos se distribuyeron en 705 grupos, de los cuales 636 corresponden a cursos regulares; 16 a cursos de certificación; 49 a cursos de comprensión de lectura (24 presenciales y 25 en línea); 18 grupos semipresenciales; y cuatro en el curso *Francia y Quebec en la mira* (perfeccionamiento de francés).

En los ocho años el CELE recibió un total de 51,839 solicitudes para ingreso por examen de colocación; 37,615 alumnos fueron examinados con este fin; de éstos, 22,597 fueron colocados en uno de los niveles; y 19,678 terminaron su trámite de inscripción.

PROGRAMAS DE ESTUDIO

La elaboración de Planes y programas de estudio fue un proyecto medular de los Planes de Desarrollo Institucional 2009-2013 y 2013-2017 de este Centro. Basándose en el *Marco de Referencia para la Elaboración de Planes de Estudio en el CELE* (MREPLE), los departamentos de lengua trabajaron en los planes y programas de estudio de las 13 lenguas de mayor demanda impartidas en el Centro: alemán, árabe, chino mandarín, coreano, francés, griego moderno, hebreo, inglés, italiano, japonés, náhuatl, portugués y ruso.

Considerando que la elaboración de cada uno de estos programas comprende las fases de diagnóstico, diseño, implementación y evaluación, para llegar finalmente a su publicación, el avance reportado por los departamentos de lengua en la elaboración de los programas son los siguientes:

El Departamento de Alemán concluyó los módulos de los programas del 1 al 5, el marco teórico y la fundamentación metodológica de su proyecto.

El programa de francés consta de siete módulos centrales y un módulo específico, llamado *Francia y Quebec en la mira*. Se publicaron los programas de los niveles 4 y 5 de francés y se terminaron los programas para los niveles 6 y 7. Los primeros módulos de este programa fueron publicados y los otros dos se encuentran en proceso de dictaminación.

El Departamento de Portugués ha concluido también sus planes y programas de estudio.

El Departamento de Inglés elaboró el programa de estudios correspondiente al nivel 3, el cual se encuentra en prensa y comenzó la redacción de los programas correspondientes a los niveles 4 al 7.

El Departamento de Lenguas Asiáticas, Ruso y Griego Moderno reportó que se encuentran en revisión final ante el Comité Académico del DLA: los tres primeros niveles de chino mandarín, los seis niveles de hebreo, los seis niveles de griego moderno, así como el diseño curricular del curso de japonés. Asimismo, presenta un 50% de avance en la elaboración del plan de estudios y programas de árabe y del curso de griego moderno en modalidad mixta.

La Coordinación de Centros y Programas, con el apoyo de los departamentos de lenguas, concluyó los programas de italiano y portugués y elaboró los programas de chino mandarín, de francés y de inglés, que se encuentran en revisión, y redactó los contenidos del programa del curso de comprensión de lectura en inglés.

El CELE a través de los departamentos de lengua y la Coordinación de Educación a Distancia (CED) llevó a cabo la elaboración y actualización de los programas y planes de estudio de los cursos semipresenciales y en línea, que tienen una duración de 140 horas cada uno y se organizan en cuatro horas de instrucción presencial por seis horas de trabajo en línea. El Departamento de Inglés desarrolló e instrumentó los cursos: *Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language B1*; *Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language B1+*; *Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language B2*; *Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language B2+*; *Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language Listening*; y el *Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language Phonetics*.

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano elaboró un curso en modalidad semipresencial para el módulo 1; un curso en modalidad semipresencial para el módulo 5 y un curso semipresencial *Francia y Quebec en la mira*. El primero de ellos se impartió por primera vez en 2012, los dos últimos se encuentran en la última etapa de pilotaje.

El Departamento de Italiano concluyó sus planes y programas de estudio y trabaja en el desarrollo de sus módulos complementarios. Además, diseñó la estructura y definió los contenidos del curso de comprensión de textos.

El Área de Náhuatl concluyó los planes y programas de los niveles 1 al 5, que se encuentran en dictamen y presenta un avance del 50% en la elaboración del nivel 6.

El Centro elaboró dos proyectos de licenciaturas: Licenciatura en Lingüística Aplicada y Licenciatura en Traducción. Estos trabajos fueron presentados ante el Consejo Técnico de Humanidades, el Consejo Académico del Área de las Humanidades y de las Artes, quienes dieron su opinión favorable. La Comisión de Trabajo Académico del Consejo Universitario realizó observaciones que, una vez atendidas, permitirán a ambos proyectos ser presentados ante el pleno del Consejo Universitario. Además, presentó el proyecto de Maestría en Traducción ante: el Consejo Académico del Posgrado en Lingüística, el Consejo Interno del Instituto de Investigaciones Filológicas, el Consejo Asesor del CELE, el Consejo Técnico de la Facultad de Filosofía y Letras, y el Consejo Técnico de Humanidades. Estos cuerpos colegiados dieron su voto a favor, de manera unánime, para este proyecto.

INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

Con base en los lineamientos del documento *Principios para la Evaluación del Aprendizaje de Lenguas Extranjeras en el CELE*, y como complemento de los Programas y Planes de estudios descritos en el apartado anterior, los departamentos de lengua elaboraron nuevos instrumentos de evaluación sumativa, formativa y diagnóstica.

El Departamento de Alemán se encuentra diseñando un examen de colocación para los niveles A1 y B2, este proyecto tiene un avance del 65% lo que representa la elaboración de un banco de reactivos para los niveles 1 al 5. Además, este departamento elaboró 18 exámenes departamentales.

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano concluyó la segunda batería de exámenes finales para los módulos 1 al 7; siete *kits* de evaluación formativa para los niveles 1,2 y 3. Además, reporta el 90% de avance en el diseño del examen de colocación.

El Departamento de Inglés y Sección de Sueco elaboró cinco exámenes departamentales finales en tres baterías para los cursos regulares de inglés y tiene un avance de 50% en el examen de colocación.

El Departamento de Italiano concluyó la elaboración de un sistema de evaluación para los cursos que consta de seis actividades de evaluación, dos exámenes con uso formativo, lineamientos para la evaluación de proyectos, dos exámenes de colocación y la actualización de la Guía para el candidato al examen de ubicación en línea.

El Departamento de Portugués reporta un avance del 70% en el diseño de las pruebas departamentales y de colocación para una evaluación formativa. Comenzó la selección de material y elaboración de ejercicios para un segundo examen de colocación y elaboró una batería de preguntas diagnóstico como apoyo para la parte oral del examen de ubicación.

Por su parte, el Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno elaboró los exámenes parciales, finales y de colocación para los tres primeros niveles del curso de árabe; un examen de colocación para los niveles 2, 3, 4 y 5 de griego moderno; exámenes departamentales parciales y finales para los dos primeros niveles del idioma japonés. Los profesores de

la Sección de Coreano elaboraron un cuaderno de trabajo de preparación al examen de nivel básico KLPT (*Korean Language Proficiency Test*) y están elaborando un cuadernillo de ejercicios para el nivel intermedio del mismo examen. Asimismo, se puso en funcionamiento la plataforma informativa para los exámenes de certificación de idioma chino HSK (*Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì*) y HSKK (versión oral).

El área de Náhuatl diseñó el *Examen para profesores de la Lengua Náhuatl* que la Comisión Especial de Lenguas aplica desde junio de 2011. Este examen consta de cinco pruebas, tres instructivos, dos formatos de evaluación y un cuestionario para entrevistas. Presenta un avance del 80% en los exámenes parciales y finales en los niveles del 1 al 6.

El Departamento de Traducción concluyó el proyecto *Elaboración de rúbricas para alumnos de traducción* que tuvo como fin contar con instrumentos de evaluación, autoevaluación y coevaluación que enfatizan los elementos que intervienen en el proceso traductivo. En este periodo que se reporta elaboró una batería de exámenes de diagnóstico de gramática de la lengua inglesa, española, francesa e italiana para el proceso de admisión de candidatos al *Diplomado en Formación de Profesores de Traducción*. Además, se elaboró un manual práctico para evaluar el desempeño del profesor de traducción.

La Coordinación de Formación Docente diseñó nuevos exámenes de admisión en alemán, francés, inglés, italiano, náhuatl y portugués. Cada examen incluye clave de respuestas, un audio, una rúbrica de evaluación y un manual para entrevistas.



MATERIALES DIDÁCTICOS

El Departamento de Alemán trabajó en la creación de un sitio virtual de recursos de aprendizaje y enseñanza que consistió en el diseño de la página y en la elaboración de ejercicios y actividades para los módulos del 1 al 5 en la plataforma *Moodle*. Además, desarrolló el proyecto *Diseño de cursos para preparación a certificaciones internacionales mediados por tecnología* y realizó la definición de los contenidos del nivel B1; también clasificó el material que se anclará en la base de datos de la Sala de Recursos Audiovisuales y presenta un avance del 35% en la elaboración de un módulo de ejercicios sobre estrategias de aprendizaje, estrategias de compensación y de desarrollo de habilidades.

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano concluyó el desarrollo de los tres volúmenes del *Caiet de exercitti romanesti* que tiene como objetivo facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje de los alumnos de rumano. Este departamento revisó y redactó 1,750 definiciones pertenecientes a la primera fase del proyecto Diccionario rumano-español, correspondientes a las letras A a la I, y dio inicio a la segunda fase, que comprende las definiciones de las letras de la J a la Z.

El Departamento de Inglés y Sección de Sueco grabó 53 audios para la Audioteca digital para la enseñanza y el aprendizaje del inglés como lengua extranjera, que estará conformada por obras literarias cortas publicadas en inglés. Este proyecto reporta un avance del 70% en el diseño de la plataforma.

El Departamento de Italiano elaboró la interfaz *RALIT* y cuatro unidades didácticas, correspondientes a los niveles 1, 2 y 3, que se encuentran disponibles en esta interfaz. Hasta ahora, cuenta con 17 unidades didácticas de las 35 previstas en el proyecto, para los seis niveles. Esta interfaz tiene por objetivo ofrecer recursos didácticos, estrategias de aprendizaje e instrumentos de evaluación a los estudiantes de italiano.

El Departamento de Portugués creó la *Didactiteca virtual*, un sitio de apoyo en red que tiene como objetivo la publicación de actividades para el salón de clase, organizadas de acuerdo con los programas de portugués de cada nivel. Presenta un 60% de avance en la conformación de una batería de 180 preguntas y respuestas sobre la cultura lusófona.

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno trabajó en los siguientes proyectos para la elaboración de materiales: la Sección de Árabe creó el CD multimedia interactivo *Iniciación a la lengua árabe BIDĀYA*; el DVD *Ábrete sésamo o cómo usar el diccionario de árabe* y el manual correspondiente; el Manual de ejercicios del uso de los números árabes; y un mapa con información en árabe y español sobre la cultura árabe en diferentes países.

La Sección de Coreano diseñó material para los cursos avanzados, elaboró un cuaderno de trabajo de apoyo gramatical para el segundo nivel, un cuaderno de trabajo de preparación para el examen de nivel básico KLPT (Korean Language Proficiency Test), así como un diccionario coreano-español en forma de cuadernillo.

La Sección de Hebreo elaboró material didáctico para el taller de Idish y para la enseñanza del uso del diccionario, que acompaña al video *Una canción especial en mis recuerdos o cómo usar el diccionario en hebreo*; además, digitalizó material audiovisual.

La Sección de Chino diseñó y elaboró los contenidos de un DVD y de un cuaderno de trabajo para la enseñanza del uso del diccionario en chino, un CD y un cuadernillo de comprensión auditiva para los niveles 1, 2 y 3, y material de comprensión de lectura para los niveles 3, 4, 5 y 6. Elaboró también un CD a partir de la digitalización de un cuento chino y de una grabación de audio. Además, desarrolló los contenidos para *Zixue-Laoshi*, un prototipo de videojuego para el primer nivel.

La Sección de Griego Moderno desarrolló una investigación sobre la adquisición del orden de palabras en griego moderno por alumnos hispanohablantes, que tuvo como resultado un repertorio léxico.

La Sección de Japonés revisó la adaptación de los libros que se utilizan en el CELE para los diferentes niveles. Actualizó los contenidos de su sitio en línea para la adquisición de *kanji* en los primeros niveles de japonés. Asimismo, diseñó, adaptó y elaboró materiales para conformar el acervo de la sección del idioma japonés en la Mediateca.

La Sección de Ruso elaboró material didáctico para los niveles 1, 2, 3, 5, y 6, y para el taller de comprensión de lectura, así como una guía de estudio para el segundo nivel y una guía didáctica de la gramática rusa. Conformó, además, un acervo de apoyo a la comprensión auditiva y un banco de juegos didácticos.

El área de Náhuatl concluyó la elaboración del material de audio y su transcripción para los niveles 3 y 4. Revisó y, tras el pilotaje, hizo modificaciones a los materiales para los niveles 1 y 2; elaboró las unidades 1 a la 7 del nivel 5, así como las fichas pedagógicas correspondientes.

El Departamento de Traducción e Interpretación elaboró guías semestrales para las asignaturas *Gramática del francés I, II y III*; *Gramática del español I, II y III*; *Gramática contrastiva francés-español*; y *Gramática contrastiva inglés-español* acordes con el diseño curricular de los diplomados que ofrece este departamento. Este departamento trabaja asimismo en la elaboración de material didáctico para las asignaturas de Terminología y Lexicografía. Además, presenta 65% de avance en la elaboración de un manual de análisis morfosintáctico contrastivo del italiano al español; y 75% de avance en una antología de traducciones del español a cinco lenguas originarias de Chiapas (chol, tojolabal, tzeltal, tzotzil, y zoque).

PROYECTO *MI GRAMÁTICA*

La colección *Mi Gramática*, material de apoyo al aprendizaje de normas y reglas de una lengua, que dio inicio en 2015, cuenta con un volumen publicado (francés) y dos en dictaminación (portugués).

El Departamento de Alemán trabajó en los temas: la negación del alemán; tiempo verbal perfecto; oraciones subordinadas relativas y oraciones con el conector *dass*; y reciclaje gramatical, con avances que van del 10% al 70%.

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano publicó en 2016 el libro *Conjugar para actuar 1*. Además, presenta un avance del 50% en la propuesta *Una gramática del rumano*.

El Departamento de Inglés y Sección de Sueco reporta cinco unidades desarrolladas correspondientes a los temas del nivel 3. Esto representa un avance del 40% en su elaboración.

El Departamento de Italiano determinó la metodología y la conformación de *Los posesivos en italiano... ¡qué obsesivos!*

El Departamento de Portugués concluyó la elaboración de los dos primeros textos que se encuentran en dictaminación: *Verbo Português. Una gramática didáctica del verbo en lengua portuguesa para hablantes de español* y *Verbo português. Usos y valores*. Además, inició la redacción de *Português. Palavra em Ação*.

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno hizo la revisión del *Manual de ejercicios sobre el sistema numérico árabe*. En chino se concluyó la redacción del manual de ejercicios para *Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì* (HSK 1 y HSK 2). La Sección de Ruso se encuentra en su etapa final de la redacción del manual de ejercicios de gramática para los niveles A1 y A2.

OFERTA EDUCATIVA EN LÍNEA

La Coordinación de Educación a Distancia (CED) ofrece una amplia oferta académica de cursos en línea. A lo largo de los ocho años, esta Coordinación brindó apoyo técnico y logístico a 6,050 usuarios a través de los cursos en línea ofrecidos a diferentes públicos.

El *Curso de Comprensión de textos académicos en el área de Ciencias Sociales en Francés* se impartió en 18 ocasiones a 1,843 estudiantes, de los cuales 1,806 pertenecen a la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales y 37 al Servicio Exterior Mexicano; el curso para *Exámenes de Comprensión de Lectura en el Área de Ciencias* se impartió 13 veces, con lo que atendió a 679 usuarios de la Facultad de Ciencias; el curso *Comprensión de Lectura de textos jurídicos en Inglés* se impartió en cinco ocasiones a 772 estudiantes de Derecho; los cursos *Writing for Publication: The Research Article* y *The Research Article and the Publication Process* se impartieron en 22 ocasiones a 368 alumnos de licenciatura y posgrado; se impartieron en una ocasión los cursos *English online B1* e *Introducción a B-learning* a 20 estudiantes del Instituto de Investigaciones Económicas y a 22 del Posgrado en Ciencias Biomédicas. El curso *Sitio de autoaprendizaje para la preparación de exámenes de Comprensión de textos en lenguas extranjeras* benefició a 20 estudiantes en su fase de pilotaje realizada de mayo a junio de 2012.

El curso *Actualización en la enseñanza de la comprensión de lectura de lengua extranjera para profesores de bachillerato* se impartió a 18 profesores; 41 profesores del CCH de la UNAM se vieron beneficiados con el curso *Communicative Skills for English Teachers*. El taller *Introducción al Sistema Moodle* se impartió a 15 profesores del Centro de Lenguas y Lingüística Aplicada de la Universidad de Tamaulipas y de la Escuela Nacional Preparatoria, plantel 6. El Diplomado *Communicative Skills for Secondary Teachers - Workshop for tutors* se impartió a 29 profesores de inglés del Bachillerato de la UNAM. Estos profesores colaboraron con el CELE como tutores en línea del mismo diplomado, impartido a 224 profesores de secundaria de la SEP.

El CELE impartió cursos en línea: *B-learning for English as a Second Language B1*, a 266 alumnos del cuarto nivel; *B-learning for English as a Second Language B1+* a 160 alumnos del quinto nivel; *B-learning for English as a Second Language B2*, a 204 alumnos del sexto nivel; *B-learning for English as a Foreign Language B2+*, a 111 alumnos de séptimo nivel; *B-learning for English as a Foreign Language, Listening* a 85 alumnos y *B-learning for English as a Foreign Language, Phonetics*, a 201.

El curso *semipresencial de Francés (módulo 1)* tuvo 916 alumnos; el curso *semipresencial de Francés (módulo 5)* fue impartido a 293 alumnos; y el curso *semipresencial Francia y Quebec en la mira* a 44 alumnos. También se impartió el *Curso semipresencial Módulo 5 de italiano, Scrivere in italiano* a 41 alumnos, y el *Curso introductorio a ambientes virtuales de aprendizaje (B-learning)*, a 60 alumnos.

Esta coordinación brindó apoyo técnico a los sitios *Apoyo al Curso regular de alemán*, y *Módulos Gramaticales para Alemán como Lengua Extranjera (GRAMMO)*, con lo que benefició a 1,794 alumnos. También administró el sistema *Recursos de aprendizaje de los cursos generales de Lengua italiana en el CELE (RALIT)*, beneficiando a 5,854 alumnos.



ÍNDICE

Aprendizaje autodirigido

La Mediateca ofrece una amplia variedad de materiales y recursos didácticos que, con el apoyo de los asesores, permite aprender una lengua extranjera de manera autónoma. En el período reportado se incorporaron a esta modalidad las secciones de chino y de ruso.

El número de usuarios de este espacio aumentó de 793 en 2009 a 1,434 en 2017. En el período de 2009 a 2017, la Mediateca registró un total de 26,433 asistencias, de las cuales 3,242 corresponden a alemán; 863 a chino; 3,793 a francés; 12,664 a inglés; 2,036 a italiano; 1,621 a japonés; 2,199 a portugués y 15 a ruso. Estos usuarios recibieron un total de 5,184 asesorías.

La Mediateca organizó 11 talleres: *¿Quieres entender lo que escuchas?*; *Aprende un idioma con estilo*; *Conoce tu manera de aprender un idioma*; *¿Eres un lector eficaz?*; *Kanji*; *TOEFL iBT*; *8 maneras de ser inteligente, ¿las conoces?*; *¿Cómo se aprende vocabulario?*; *¿Qué creo, qué hago y qué necesito para aprender un idioma?*; *IELTS*; y *Aprende comparando lenguas*. A ellos concurrieron un total de 3,414 usuarios.

Esta área organizó también 19 eventos académicos: 16 ponencias, dos conferencias, una videoconferencia. Gracias a los recursos tecnológicos, se organizaron 1,906 sesiones de las siguientes actividades: *Chat* modalidad programada (inglés, portugués, italiano); *Chat* modalidad independiente (inglés, chino, alemán); *Tell Me More* (inglés, francés, alemán, italiano y japonés); *Internet* y *Facebook*, con lo que se beneficiaron 9,376 usuarios.

Los círculos de conversación en alemán, chino, francés, inglés, italiano, japonés y portugués registraron 10,559 asistencias.



REUNIONES ACADÉMICAS

Con el propósito de discutir sobre las experiencias, modificaciones y mejoras en la práctica diaria en el salón de clase, los departamentos de lengua convocaron periódicamente, en estos ocho años, a su planta docente a 1,151 reuniones académicas y pedagógicas. El Departamento de Alemán reunió 32 veces a su planta académica con lo que registró 473 asistencias; 68 reuniones fueron convocadas por el Departamento de Francés, Catalán y Rumano con 971 asistencias; el Departamento de Inglés y Sección de Sueco organizó 34 reuniones a las que concurrieron 859 profesores; el Departamento de Italiano organizó 42 reuniones a las que asistieron 459 profesores; el área de Náhuatl organizó 45 reuniones en las que hubo un total de 240 asistencias; 29 reuniones fueron convocadas por el Departamento de Portugués, con 261 docentes; el Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno convocó a 119 reuniones y hubo una asistencia de 1,094 profesores.

La Coordinación de Formación Docente convocó a sus académicos en 43 ocasiones, con lo que registró 474 asistencias.

El Departamento de Traducción reunió a sus académicos en 105 ocasiones, con 1,046 asistencias.

El Departamento de Lingüística Aplicada se reunió en 74 ocasiones, en las que registró una asistencia de 1,517 académicos.

La Coordinación de Educación a Distancia se reunió en 560 ocasiones con su personal y con los profesores que colaboran en los diferentes proyectos. Contó con 1,521 asistencias.

CERTIFICACIÓN

El CELE tiene entre sus tareas sustantivas el certificar los conocimientos en el área de las lenguas extranjeras de los alumnos de las facultades y escuelas de la UNAM, que en sus planes de estudio solicitan la acreditación del dominio o de la capacidad lectora como parte de sus requisitos de titulación. El CELE atiende también las solicitudes de certificación de escuelas incorporadas, y de aquellas instituciones que han celebrado convenios de colaboración con la Universidad.

Certificación CELE

Durante el periodo que nos ocupa, el CELE, a través de la Coordinación de Evaluación y Certificación (CEC), atendió 145,204 solicitudes y aplicó 125,410 exámenes de certificación en alemán, catalán, coreano, francés, griego moderno, inglés, italiano, japonés, náhuatl, portugués, ruso y sueco. 77,554 sustentantes obtuvieron su certificación.

La CEC atendió solicitudes para realizar exámenes de comprensión de lectura, dominio, certificación de profesores y para residentes médicos, becarios y guías de turistas de las siguientes dependencias universitarias: centros Coordinador y Difusor de Estudios Latinoamericanos, de Ciencias Genómicas, de Geociencias, de Nanociencias y Nanotecnología, Peninsular en Humanidades y en Ciencias Sociales, Universitario de Estudios Cinematográficos; Colegio de Ciencias y Humanidades (planteles Azcapotzalco, Oriente, Sur y Vallejo); escuelas Nacional de Enfermería y Obstetricia, Nacional de Trabajo Social; facultades de Arquitectura, Artes y Diseño, Ciencias, Ciencias Políticas y Sociales, Contaduría y Administración, Derecho, Filosofía y Letras, Ingeniería, Medicina, Medicina Veterinaria y Zootecnia, Música, Odontología, Psicología y Química; facultades de estudios superiores Acatlán, Aragón, Cuautitlán, Iztacala y Zaragoza; institutos de Astronomía, de Biotecnología, de Ciencias de Mar y Limnología, de Ecología, de Física, de Geofísica, de Investigaciones en Matemáticas Aplicadas y en Sistemas, de Investigaciones Estéticas, de Investigaciones en Materiales, de Neurobiología; Posgrado en Ciencias Médicas Odontológicas y de la Salud; y del mismo CELE.

En este periodo la CEC organizó 72 sesiones en línea con el apoyo de la Coordinación de Educación a Distancia y del Departamento de Cómputo, para 358 sustentantes radicados dentro y fuera del país, en Mérida, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Honduras y Nicaragua.

Además, la CEC, diseñó y aplicó 3,614 exámenes para los Concursos Públicos de Ingreso al Servicio Exterior Mexicano de la Secretaría de Relaciones Exteriores, en las ramas diplomático-consular y técnico-administrativo; y a los de 98 primeros secretarios participantes en los exámenes de Media Carrera.

El CELE atendió una solicitud de la Dirección General de Cooperación e Internacionalización para aplicar 319 exámenes diagnóstico de TOEFL. Además, en el marco del proyecto estratégico Fortalecimiento del desarrollo de la enseñanza-aprendizaje de las lenguas, se automatizó el sistema para la aplicación de exámenes de certificación en línea, así como para la generación y firma de constancias en forma electrónica.

La Dirección General de Incorporación y Revalidación de Estudios (DGIRE) solicitó al CELE la aplicación del examen de profesor a 561 docentes de lenguas extranjeras de escuelas incorporadas a la UNAM.

Certificaciones internacionales

El Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras es también centro aplicador de las siguientes certificaciones internacionales: el Examen de Alemán como Lengua Extranjera (TestDaF); el Examen de Colocación en Línea-Alemán como Lengua Extranjera (onDaF); el Examen para Estudiantes Extranjeros (TestAS); el Diploma Austriaco de Lengua Alemana (ÖSD); el Examen de Dominio del Idioma Chino (HSK); el Diploma de Estudios en Lengua Francesa, DELF; el Examen de Inglés como Lengua Extranjera (TOEFL); la certificación del Sistema Internacional de Exámenes de Lengua Inglesa (IELTS); el Certificado de Conocimiento de la Lengua Italiana (CELI); el Diploma Intermedio de Portugués Lengua Extranjera (DIPLE); el Diploma Avanzado de Portugués Lengua Extranjera (DAPLE); y el Diploma Universitario Portugués Lengua Extranjera (DUPLE).

TOEFL e IELTS

Se aplicaron 7,936 exámenes de certificación *Test of English as a Foreign Language* (TOEFL) a igual número de candidatos, en 217 sesiones; y para el *International English Language Testing System* (IELTS) se organizaron 100 sesiones en las que se atendió a 384 candidatos.

DELF, DALF

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano organizó 14 periodos de aplicación para los diplomas *Diplôme d'Études en Langue Française* (DELF) y *el Diplôme Approfondi de Langue Française* (DALF), en los que se aplicaron un total de 1,192 exámenes.

HSK

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno, aplicó 2,458 exámenes *China's Hanyu Shuiping Kaoshi* (HSK) a igual número de candidatos, en 22 sesiones.

ÖSD, TestDaF, TestAS

El Departamento de Alemán aplicó un total de 2,531 exámenes en 73 sesiones, divididos de la siguiente manera: *Test Deutsch als Fremdsprache* (TestDaF), 266 exámenes; *Test für Auslän-*

dische Studierende (Test AS) 128 exámenes; *Online-Einstufungstest Deutsch als Fremdsprache (onDaF)* 201 exámenes, y *Österreichisches Sprachdiplom Deutsch (ÖSD)*, 1,936 exámenes.

CELI

El CELE aplicó 453 exámenes de *Certificazione della Lingua Italiana (CELI)* en 16 sesiones organizadas por el Departamento de Italiano.

DUPLE, DIPLE, DAPLE

Por su parte, el Departamento de Portugués de este Centro organizó 39 sesiones, para la aplicación de 281 exámenes de diferentes niveles: *Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira (DUPLE)*, *Diploma Intermedio de Português Língua Estrangeira (DIPLE)* y *Diploma Avançado de Português Língua Estrangeira (DAPLE)*.

EXÁMENES PARA PROFESORES

El CELE propuso a 22 profesores como candidatos al examen de profesor aplicado por la Comisión Especial de Lenguas (COEL) de la UNAM: dos profesores de alemán, cuatro de árabe, uno de chino, uno de coreano, seis de francés, siete de inglés y otro más para presentar examen como profesor de japonés.

BECAS

El CELE promovió la obtención de becas de estudio para 49 estudiantes de: alemán, chino, griego, italiano, japonés, portugués y de traducción literaria, otorgadas por el Centro Internacional de Traducción Literaria de *Banff (CITLB)*; *el Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)*; el Instituto *Camões*; el Instituto Italiano de Cultura en la Ciudad de México; la Escuela Dante Alighieri; el Laboratorio *Internazionale della Comunicazione*; el *Ministerio de Educación, cultura, deportes, ciencias y tecnología del gobierno de Japón*; la Oficina General del Instituto Confucio (HANBAN); *la Universidad Aristotélica de Tesalónica*; la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio; la Universidad de la prefectura de Aichi; y la Universidad para Extranjeros de Perugia.

Atento a la actualización de su personal académico, el Centro dio su apoyo a 34 profesores de los distintos departamentos de lenguas que obtuvieron becas otorgadas por diferentes organismos e instituciones: el *Bundesministerium für Frauen*, el Centro Regional de Institutos Confucio para América Latina (CRICAL), la Escuela Dante Alighieri, el Instituto Confucio de la Universidad Ricardo Palma, el Instituto Goethe, el Ministerio de Educación y Cultura del Gobierno de Austria, la Oficina Central del Instituto Confucio (HANBAN), la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, la Universidad de Tianjin y la Universidad para Extranjeros de Perugia.

Tres profesores recibieron becas para realizar estudios de posgrado (dos de maestría y una de doctorado) de la Universidad Marista de Guadalajara, de la Facultad de Filosofía y Letras y del CONACyT, respectivamente.

POSGRADO

El CELE participa con el Instituto de Investigaciones Filológicas y la Facultad de Filosofía y Letras, en el Programa de Posgrado en Lingüística de la UNAM. Proporcionó la infraestructura académico-administrativa del programa de la Maestría en Lingüística Aplicada: profesores-tutores, salones de clase, auditorios, bibliotecas, y equipo de cómputo. Entre 2009 y 2017, 231 alumnos cursaron este programa y 67 obtuvieron el grado. Para la generación 2017-1, se aceptaron 13 alumnos de nuevo ingreso.

El Plan de Estudios de la Maestría en Lingüística Aplicada consta de 86 créditos, los cuales se distribuyen en cuatro semestres. Este plan tiene como objetivos generales proporcionar al alumno una formación amplia y sólida, que le permita proponer y llevar a cabo investigaciones originales que signifiquen una aportación al conocimiento de los campos de la lingüística aplicada: el diseño curricular y desarrollo de materiales, los estudios del discurso, la formación de profesores, la psicolingüística, la sociolingüística y la traducción y lexicografía. Esta formación capacita a los graduados no solamente para coordinar, dirigir y asesorar grupos de investigación en instituciones de enseñanza y de investigación, sino también para ejercer, con un gran compromiso ético y social, la docencia de alto nivel, y desempeñarse como profesionales en todos los ámbitos relacionados con el uso y conocimiento del lenguaje.

La mayoría de los alumnos procede de carreras afines a la lingüística como lo son: Ciencias de la Comunicación, Letras Hispánicas, Lengua y Literaturas Modernas, y Psicología.

Actualmente, 16 tutores adscritos al Departamento de Lingüística Aplicada del CELE atienden a esta población. De ellos, 14 tienen el grado de doctor y dos, el de maestro.

El CELE colabora además, con el Centro de Enseñanza para Extranjeros, como entidad participante en la Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia. Este Centro garantiza la participación de su personal docente, y proporciona una infraestructura sólida, así como los recursos necesarios para el manejo óptimo del programa. La población inscrita en el periodo reportado fue de 95 alumnos, pertenecientes a cinco generaciones. La última de ellas cuenta con 35 alumnos que cursan el primer semestre.

La Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia consta de 65 créditos y tiene una duración de 488 horas, distribuidas en cuatro semestres. Su planta académica está conformada por 15 tutores del CELE y seis del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE). Entre 2009 y 2017, 355 alumnos cursaron este programa y 29 obtuvieron el grado. Para la generación 2017-2 se aceptaron 16 alumnos de nuevo ingreso

EDUCACIÓN CONTINUA

La actualización continua de los profesores del Centro y de otras dependencias o instituciones vinculadas con el CELE siempre ha sido un campo de gran importancia, en el que el Centro procura estar a la vanguardia con relación a los temas y a los medios utilizados en la impartición de los cursos, en las asesorías de la Mediateca y formación de traductores. Es así que

el CELE ofrece a los docentes, asesores de mediateca y traductores, cursos y diplomados en modalidad presencial, en línea y mixta.

FORMACIÓN DE PROFESORES

El *Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas* se ofrece en diferentes idiomas de acuerdo con la demanda: alemán, chino, francés, griego moderno, inglés, italiano, japonés, portugués y náhuatl, esta última incorporada en 2009. La formación en inglés y francés se puede cursar en las modalidades escolarizada y abierta, con 750 y 450 horas respectivamente, ambas con una duración de un año.

En el periodo reportado se impartieron ocho generaciones cuya población académica fluctuó entre los 28 y los 31 profesores. El número de lenguas se definió por la demanda en cada ciclo escolar. En 2017-1, 30 académicos se ocuparon de impartir los diferentes módulos del curso. La planta de profesores estuvo conformada por seis doctores, 12 maestros, seis licenciados y seis profesores. En 2017-2 la planta docente estuvo conformada por 31 profesores y contó con 10 doctores, 10 maestros, seis licenciados, dos profesores y cinco pasantes.

Esta Coordinación entregó 275 diplomas a alumnos-profesores de nueve lenguas pertenecientes a las generaciones 29, 30, 31, 32, 33, 34 y 35: 12 en alemán, uno en chino, 63 en francés -40 en modalidad escolarizada y 23 en modalidad abierta-, ocho en griego moderno, 142 en inglés -88 en modalidad escolarizada y 54 en modalidad abierta-, 17 en italiano, dos en japonés, 12 en portugués, 15 en náhuatl y tres en ruso.

La generación número 36 estuvo conformada por 40 alumnos: seis en alemán; cuatro en francés, modalidad escolarizada; 20 en inglés, 13 en modalidad escolarizada y siete en abierta; y 10 en portugués.

Con relación a la oferta mixta, el CELE impartió en colaboración con la Embajada de Francia, a través del Instituto Francés de América latina (IFAL), de 2006 a 2016, el Diplomado de Aptitud Pedagógica para la Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera (DAPEFLE), con duración de 500 horas. Este programa proporcionó los conocimientos teóricos y prácticos en didáctica del francés. 61 alumnos de las generaciones 2007-2009, 2008-2010, 2009-2011, 2010-2012, 2011-2013, 2013-2015 y 2014-2016 recibieron su diploma en el periodo reportado; 11 alumnos que concluyeron el diplomado en el semestre 2017-1 recibieron su diploma.

FORMACIÓN DE ASESORES DE CENTROS DE AUTOACCESO

El Diplomado de Formación de Asesores para Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras, se imparte desde 2005, y tiene una duración de 230 horas. En el periodo reportado, atendió a 335 profesores de las generaciones 5 a la 11. Actualmente 15 profesores conforman la generación 12. Se entregaron 183 diplomas y 10 constancias de módulos adicionales. Este diplomado publica una vez al año su convocatoria.



FORMACIÓN DE TRADUCTORES

El Departamento de Traducción e Interpretación ofreció tres diplomados por los que otorgó 348 diplomas, según se detalla: 224 se entregaron a alumnos de las generaciones 1 a 6 del Diplomado en Traducción de Textos Especializados (DTTE), 85 cursaron el área de textos técnico-científicos (inglés) y 139 la de textos de ciencias sociales (inglés y francés). 120 diplomas se entregaron a egresados del diplomado en Formación de Traductores Literarios en las áreas de inglés-español; francés-español, italiano-español; el Diplomado en Formación de Profesores de Traducción entregó cuatro diplomas. Actualmente, la 7ª generación del Diplomado en Traducción de Textos Especializados (DTTE) está conformada por 101 alumnos, 86 son del área de inglés-español y 15, de francés-español.

Este departamento impartió 57 cursos y 150 talleres de actualización para traductores en alemán, francés, inglés e italiano, en los cuales se registraron 498 inscripciones.

El Departamento de Traducción e Interpretación cuenta con 19 profesores, de los cuales 13 son profesores de asignatura; dos, Asociados "A", a contrato; uno, Profesor Asociado "B" interino; dos, Asociado "C" a contrato y uno, Asociado "C" definitivo. De ellos son seis doctores, dos son estudiantes de doctorado, siete son maestros, tres son pasantes de maestría y una es licenciada.

ACTUALIZACIÓN EN LINGÜÍSTICA APLICADA A DISTANCIA

El Diplomado *Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia* (ALAD) está dirigido a profesores de lengua que desean actualizar sus conocimientos en lingüística aplicada. Este diplomado, con duración de 336 horas, atendió a 234 profesores-alumnos de los grupos 14, 16, 18, 20, 21, 23, 25, 26 y 27. La generación actual tiene 16 alumnos inscritos.



ÍNDICE

DIPLOMADOS PROFESIONALIZANTES

Con el objeto de contribuir a la actualización y profesionalización de los profesores de lenguas, de manera que estos respondan a las exigencias del mercado laboral, el Centro elaboró un nuevo esquema de formación y actualización docente que consiste en la oferta de siete diplomados en línea, cuatro de los cuales fueron piloteados: Introducción a la didáctica y a las lenguas-culturas extranjeras, cursado por 16 profesores; Fundamentos lingüísticos para la enseñanza del francés, con 16 profesores; Fundamentos lingüísticos para la enseñanza del inglés, con 13 profesores y Temas selectos para la enseñanza de lenguas extranjeras, con 13 profesores: en total 58 académicos.

OTRAS ACTIVIDADES

Con el fin de apoyar la actualización de los profesores del Centro, los departamentos de lengua y de Traducción e Interpretación, las coordinaciones de Educación a Distancia (CED), Formación de Profesores, de Mediateca y de Biblioteca organizaron 1,097 actividades académicas en torno a los siguientes temas: ambientes digitales, autonomía del aprendizaje, certificación

de lenguas, creación de material didáctico, didáctica e interculturalidad, diseño curricular, evaluación, gramática, habilidades lingüísticas, lexicografía, nuevas tecnologías, política del lenguaje y traducción, con un registro de asistencia de 20,538 académicos.

El Departamento de Alemán reporta 107 actividades que registraron 1,853 asistentes; el Departamento de Francés, Catalán y Rumano, 163 actividades, a las que concurren 6,308 asistentes; el Departamento de Inglés y Sección de Sueco, 88 actividades, que contaron con 685 asistentes; el Departamento de Italiano, 33 actividades que recibieron a 480 asistentes; el Departamento de Portugués, 88 actividades con un registro de 624 asistentes, y el Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno, 118 actividades que registraron 1,983 asistentes.

El Departamento de Lingüística Aplicada (DLA) programó 415 actividades a las que asistieron 9,126 académicos. Entre ellas destacan las siguientes: el *Segundo Coloquio Internacional Fusión de Horizontes Lengua y Cultura* llevado a cabo del 23 al 25 de septiembre de 2009; el 4º *Simposio sobre Política del Lenguaje* celebrado del 27 al 29 de octubre de 2010; el curso *Fundamentos de Neurolingüística según A.R. Luria*, impartido los días 14, 21 y 28 de junio de 2011; el 2º *Foro de Evaluación* que tuvo lugar los días 1 y 2 de agosto de 2011; la *Semana de Derechos de Autor*, realizada del 1 al 5 de agosto del mismo año, y el 1er. *Coloquio Internacional de Semiótica: Universos semióticos*, celebrado del 26 al 30 de noviembre de 2012; el 3er *Coloquio sobre Diseño e Investigación en Ambientes Digitales*, que se realizó del 5 al 7 de junio del 2013; los 2do y 3er *Foro de Bilingüismo: lenguaje y cognición bilingüe*, llevado a cabo el 28 de agosto de 2013 y 6 de noviembre de 2015 respectivamente; el *II Coloquio de Lingüística Sistémico-Funcional en México* que se realizó del 26 al 28 de enero de 2015; el 4º *Coloquio sobre Diseño e Investigación en ambientes digitales* que se realizó los días 4 y 5 de junio de 2015; el *III Foro de Evaluación* realizado los días 19 y 20 de octubre de 2015; las ediciones *XIX a la XXV del Encuentro Internacional de Traductores Literarios* realizadas entre los meses de septiembre y octubre de 2010 a 2016; y *VI Simposio sobre Política del Lenguaje* que se llevó a cabo los días 9, 10 y 11 de noviembre de 2016.

Entre las actividades académicas organizadas por el CELE cobran particular relevancia los 14º, 15º, 16º y 17º *Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras*, celebrados en 2010, 2012, 2014 y 2016 respectivamente. Estos eventos reunieron a 2,975 profesores de 153 instituciones académicas en torno a 940 actividades.

2. PERSONAL ACADÉMICO

SUPERACIÓN ACADÉMICA

A lo largo de estos ocho años, 55 académicos realizaron estudios de licenciatura o de posgrado en diversas disciplinas: literatura, lingüística, ciencias del lenguaje, enseñanza de lenguas extranjeras, pedagogía y entornos virtuales de aprendizaje, en diferentes instituciones nacionales o extranjeras. 17 académicos obtuvieron el título de licenciatura; 16, el grado de maestría; 16, el de doctorado, y seis, el de especialización. 16 de ellos concluyeron sus estudios con algún reconocimiento: 14 menciones honoríficas, Medalla Alfonso Caso 2010 y un reconocimiento como una de las mejores tesis de doctorado del Posgrado en Lingüística en el marco de la Convocatoria Colección Posgrado 2012.

Actualmente, 24 académicos cursan una licenciatura o un posgrado: el Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno reporta que tres de sus académicos se encuentran realizando estudios de maestría: dos de ellos en la UNAM, en Administración de negocios internacionales y en Lingüística Aplicada; y uno, en la Universidad Autónoma Metropolitana, en Lingüística Aplicada.

Un profesor del Departamento de Francés, Catalán y Rumano obtuvo la maestría en Didáctica del Francés Lengua Extranjera de la Universidad de las Antillas y de la Guyana; otro académico ha cubierto los créditos de la Licenciatura en Enseñanza del Francés de la Universidad Pedagógica Nacional y otra académica se encuentra cursando el doctorado en Ciencias de la Información y de la Comunicación en la Universidad del Havre.

Dos profesores del Departamento de Inglés cursan una maestría: una, en Educación en la Universidad TecMilenio del Tecnológico de Monterrey y uno, en Estrategias de Aprendizaje de la Universidad Marista de Guadalajara.

Dos profesores del Departamento de Italiano realizan estudios de doctorado: uno en Comunicación, y uno en Lingüística, ambos de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Tres profesores de Náhuatl cursan una licenciatura: uno en Etnohistoria en la Escuela Nacional de Antropología; uno, en Creación Literaria de la Universidad de la Ciudad de México; y uno, en Educación Indígena en la Universidad Pedagógica Nacional. Además, uno de los profesores cursa la maestría en Pedagogía en Desarrollo Educativo de la Universidad Campesina e Indígena en Red, y uno se encuentra próximo a presentar el examen de Maestría en Artes Visuales de la Facultad de Artes y Diseño de la UNAM.

El Departamento de Lingüística Aplicada reporta que cinco de sus académicos se encuentran realizando un doctorado. Dos de ellos están inscritos en el Programa de Posgrado en



Lingüística de la UNAM y cuentan con el 90% de avance en su tesis doctoral; un académico está inscrito en el programa de Comunicación de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la UNAM, con un avance del 50% en su investigación; y, dos profesoras en el programa de Sistemas y Ambientes Educativos de la Universidad de Guadalajara, Universidad Virtual, las dos reportan el 10% de avance en su trabajo de investigación.

Dos académicos del Departamento de Traducción se encuentran en la fase de redacción de su tesis doctoral: uno, está inscrito en el programa de doctorado en Ciencias con Especialidad en Investigación Educativa del Centro de Investigación y de Estudios Avanzados del Instituto Politécnico Nacional y uno, en el Programa de Doctorado en Lingüística de El Colegio de México, con un avance del 80% y 85%, respectivamente. Además, dos de sus académicos se encuentran cursando la maestría en Lingüística Aplicada de la Universidad Nacional Autónoma de México.

ACTUALIZACIÓN DOCENTE

Los departamentos del CELE reportan un promedio anual de 189 académicos que a fin de mantenerse actualizados en sus campos de conocimientos, asistieron a 1,293 actividades: congresos, cursos, talleres, diplomados, seminarios y simposios. Así, 47 profesores del Departamento de Lingüística Aplicada asistieron a 595 actividades académicas. 103 académicos de los departamentos de lenguas asistieron a 429 actividades: 17 profesores de Alemán, a 78 actividades; 23 del Departamento de Francés, Catalán y Rumano, a 84 actividades; 16 del Departamento de Inglés y Sección de Sueco, a 32 eventos; 11 del Departamento de Italiano, a 64 actividades; 21 del Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno, a 124 actividades; 11 del Departamento de Portugués, a 29 actividades; y cinco de Náhuatl, a 19.

El Departamento de Traducción reportó 16 asistencias a 45 actividades. 24 técnicos académicos adscritos a diferentes áreas del Centro asistieron a 225 actividades.

En el marco del proyecto Diseño de cursos mediados por tecnología para la impartición de niveles avanzados, 38 profesores, 21 de inglés y 17 de francés, asistieron al Curso avanzado de metodología y didáctica para la enseñanza de inglés como segunda lengua, y al Programa de formación continua para profesores de francés en inmersión lingüística y cultural. Estos cursos fueron programados durante dos años consecutivos, 2014 y 2015, en los meses de junio y julio, en las escuelas de extensión de la UNAM en Chicago y Canadá, respectivamente.

En el marco del proyecto *Conformación de un equipo multidisciplinario para el diseño de exámenes de certificación*, profesores de los departamentos de lenguas que se ocupan de la elaboración y revisión de los instrumentos de evaluación asistieron a un seminario, tres cursos y dos talleres de evaluación, impartidos por el Centro Internacional de Estudios Pedagógicos, adscrito al Ministerio de Educación Nacional, de Enseñanza Superior y de Investigación del Gobierno francés. Se registraron 227 asistencias.

PROMOCIÓN DEL PERSONAL ACADÉMICO

En el periodo de 2009 a 2017 se promovieron 43 académicos: siete Profesores de Asignatura "A" Definitivos a Profesores de Asignatura "B" definitivos; dos Profesores Asociados "A", Tiempo Completo interinos, a Profesores Asociados "B", Tiempo Completo, Definitivos; siete Profesores Asociados "B", Tiempo Completo, seis interinos y uno definitivo, a Profesores Asociados "C", Tiempo Completo, Definitivos; nueve Profesores Asociados "C", Tiempo Completo, ocho definitivos y uno interino, a Profesores Titulares "A", Tiempo Completo, Definitivos; cuatro Profesores Titulares "A", Tiempo Completo, Definitivos, a Profesores Titulares "B", Tiempo Completo, Definitivos; cuatro Técnicos Académicos Asociados "A", Tiempo Completo, uno definitivo y tres interinos, a Técnicos Académicos Asociados "B", Tiempo Completo, Definitivos; de cuatro Técnicos Académicos Asociados "B", Tiempo Completo, Interinos, tres obtuvieron su promoción a Técnicos Académicos Asociados "C", Tiempo Completo Definitivos y uno, su definitividad; cinco Técnicos Académicos Titulares "A", Tiempo Completo, tres definitivos y dos interinos, a Técnicos Académicos Titulares "B", Tiempo Completo, Definitivos; y un Técnico Académico Titular "B", Tiempo Completo, Definitivo a Técnico Académico Titular "C", Tiempo Completo, Definitivo. Se encuentra en curso la promoción de dos técnicos: un Técnico Académico Asociado "B", Tiempo Completo Interino a Técnico Académico Asociado "C", Tiempo completo definitivo; y una Técnico Académico Asociado "C" Tiempo Completo Interino solicitó su definitividad.

En el periodo de 2009 a 2017, se convocó a 27 concursos de oposición abiertos. Como resultado de éstos se otorgaron 15 plazas de tiempo completo: 10 de profesores de carrera y cinco de técnico académico: una de Profesor Asociado "C" Tiempo Completo Interino, en el área de Francés; cinco de Profesor Asociado "B" Tiempo Completo Interino en las área de Traducción (tres plazas), Inglés y Chino; cuatro de Profesor Asociado "A" Tiempo Completo Interino, en las áreas de Alemán, Inglés (evaluación), Italiano (Diseño curricular) y Portugués (Evaluación); una de Técnico Académico Asociado "A" Tiempo Completo Interino en el área de Educación a Distancia; tres de Técnico Académico Asociado "B" Tiempo Completo Interino, dos de ellas en el área de Innovación tecnológica y una en el área de cómputo para la educación a distancia; y una de Técnico Académico Titular "A" Tiempo Completo interino, en el área de cómputo para la educación a distancia. Dos de estos concursos se encuentran en proceso: una plaza de Profesor Asociado "B" de tiempo completo interino, en el área de psicolingüística y una plaza de Técnico Académico Titular "A" de tiempo completo interino, en el área de cómputo.

Además, se convocó a 10 concursos abiertos para Profesor de Asignatura "A" Definitivo en las áreas de Alemán, Árabe (dos), Coreano, Inglés, Japonés, y Portugués (cuatro).

PROGRAMAS DE ESTÍMULOS

De 2016 a 2017, un total de 72 académicos de tiempo completo, profesores y técnicos académicos, recibieron los estímulos que otorga el Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE): cuatro académicos tienen el nivel "A"; 31 académicos, el "B"; de éstos 11 obtuvieron por PRIDE Equivalente "B"; 35, el "C"; y dos académicos, el nivel "D"; 146 profesores cumplieron los requisitos del Programa de Estímulos a la Produc-

tividad y el Rendimiento del Personal Académico de Asignatura (PEPASIG): 120 profesores poseen el nivel "A"; 22, el "B" ; y cuatro, el "C".

En promedio, anualmente, 69 académicos por año estuvieron inscrito en el Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE) y 134 en el Programa de Estímulos a la Productividad y el Rendimiento del Personal Académico de Asignatura (PEPASIG).



ÍNDICE

3. INVESTIGACIÓN

La planta académica de carrera adscrita al Departamento de Lingüística Aplicada (DLA) está conformada por 53 profesores distribuidos de la siguiente manera: Profesor Asociado "A" T.C., cinco; Profesor Asociado "B" T.C., ocho; Profesor Asociado "C" T.C., 23; Profesor Titular "A" T.C., nueve; Profesor Titular "B" T.C., seis; Profesor Titular "C" T.C., dos. El DLA cuenta con 19 doctores, 25 maestros y nueve licenciados. De ellos, nueve estuvieron inscritos en el Sistema Nacional de Investigadores. Actualmente cinco se encuentran vigentes.

ÁREAS DE INVESTIGACIÓN

El Departamento de Lingüística Aplicada renombró y reestructuró sus líneas de investigación con el fin de atender las necesidades de investigación en la enseñanza de lenguas. Este Departamento cuenta con 17 líneas de investigación distribuidas en seis áreas que actualmente desarrollan un total de 78 proyectos:

- Área de investigación: Estudios del discurso. Líneas de investigación: Lenguaje, pensamiento y complejidad social; Lingüística Sistémico-funcional; Semántica y Pragmática; Semiótica. Número de proyectos desarrollados: 8.
- Área de investigación: Formación. Líneas de investigación: Enseñanza de lenguas, formación docente y de lingüistas aplicados en ambientes digitales; Formación de profesores. Número de proyectos desarrollados: 10.
- Área de investigación: Investigación curricular. Líneas de investigación: Aportes teóricos y reflexiones sobre la didáctica de lenguas; Diseño de cursos; Diseño de recursos de enseñanza; Enfoques metodológicos; Evaluación educativa. Número de proyectos desarrollados: 40.
- Área de investigación: Psicolingüística. Líneas de investigación: Bilingüismo; Adquisición de segundas lenguas. Número de proyectos desarrollados: 7.
- Área de investigación: Sociolingüística. Líneas de investigación: Política y planificación del lenguaje; Lengua, cultura y literatura; Número de proyectos desarrollados: 4.
- Área de investigación: Traducción y lexicografía. Líneas de investigación: Terminología y lexicografía; Traducción y traductología. Número de proyectos desarrollados: 9.

El DLA registró ocho proyectos en el Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT): *Términos numéricos e implicatura escalar*; *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas en México*; *Teorías y problemas pragmáticos actuales*; *La discriminación léxica en bilingües por medio del rastreo de la mirada*; *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*; y *Situaciones y prácticas bilingües que contribuyen al mantenimiento-desplazamiento de lenguas. Análisis del ‘conocimiento’ y de la ‘máxima facilidad compartida’ como sistemas complejos*. El primero de ellos se inscribe en la línea de investigación Semántica y pragmática del área de Estudios del discurso y los cuatro siguientes en la línea Política y planificación del lenguaje, del área de Sociolingüística. En el último año se integraron los proyectos: *Tipología verbal y de evaluación de actitud en la escritura académica de las humanidades: un estudio sistémico funcional*, inscrito en la línea de investigación Lingüística sistémico funcional; *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes* (formato en línea), en la línea de investigación Política y planificación del lenguaje.

Dentro del Programa de Apoyo a Proyectos para la Innovación y Mejoramiento de la Enseñanza (PAPIIME), se inscribieron seis proyectos: *Diseño y producción de material didáctico en video para la enseñanza de lenguas en la UNAM: chino*, inscrito en la línea de investigación Diseño de recursos de enseñanza; *Manual de ejercicios para el uso del diccionario en hebreo*, inscrito en la línea de investigación Diseño de recursos de enseñanza; *Diseño de materiales para el desarrollo de la competencia socio-pragmática*, inscrito en la línea de investigación Diseño de recursos de enseñanza; *Creación e implementación de plataforma de formación y actualización de docentes para la traducción: Diplomado en Docencia para la Traducción (DIDOTRAD)* inscrito en la línea de investigación Traducción y traductología; Producción del programa de video *Cómo usar el diccionario chino-español: búsqueda por radicales*, que estuvo inscrito en la línea Diseño de recursos de enseñanza; y, Edición digital interactiva del manual de ejercicios *Baste de dudas, baste o cómo usar el diccionario de español* (lengua materna), inscrito en la línea de investigación Diseño de recursos de enseñanza.

En el marco del proyecto institucional Retos del CELE ante la comunidad universitaria con discapacidad, el DLA y el Departamento de Servicios Escolares identificaron a la población del Centro con discapacidad para una estrategia logística para otorgarles condiciones de equidad en el aprendizaje. En el marco de este proyecto asistieron a seis reuniones del Seminario del Programa de Derechos Universitarios. En 2014, presentaron la ponencia “Retos del CELE ante la discapacidad” y en 2015 participaron en una reunión del grupo de “Enlace de Escuelas y Facultades con la Unidad de Atención para Personas con Discapacidad”, convocada por la Dirección General de Orientación y Atención Educativa.

En octubre de 2014, el Departamento de Lingüística Aplicada celebró sus 35 años con cuatro mesas redondas y la presentación de 18 carteles, para un público asistente de 80 personas.

PRODUCTOS DE INVESTIGACIÓN

El trabajo de los académicos adscritos al Departamento de Lingüística Aplicada derivó en estos ocho años un total de 907 productos de investigación impresos y digitales. En el último año la producción fue: una antología; 12 artículos en revistas impresas; tres artículos en revistas electrónicas; 24 capítulos de libro; 12 ponencias en memoria; ocho libros coordinados; tres libros; siete páginas de internet; una reseña; nueve videos; un audio; un boletín; un cuaderno de trabajo y dos introducciones y prólogos.

Dentro del Seminario Permanente de Lingüística Aplicada, se organizaron 229 reuniones académicas, entre las que se incluyen conferencias, foros, coloquios, cursos, talleres y seminarios, que registraron 8,219 asistencias.

Asimismo, el DLA en los ocho años reportó 425 participaciones en diversos eventos académicos externos a este Centro: 7,927 asistencias a eventos académicos diversos (coloquios, foros, conferencias, jornadas, plenarias, seminarios, talleres, etc.). En el último año estos académicos participaron en 266 eventos: 21 asistencias como coordinadores o moderadores de mesas redondas, 53 participaciones como coordinadores generales, 44 como miembros del comité académico y 148 asistencias como ponentes.



ÍNDICE

4. EXTENSIÓN Y DIFUSIÓN

EXTENSIÓN

Centros y Programas

Actualmente, el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras cuenta con 14 Centros y Programas: Centro Mascarones; Centro Tlatelolco; Instituto Confucio en la UNAM; Programa con la Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería (SEFI/CELE); Programa Fundación UNAM/CELE Coapa; Programa Fundación UNAM/CELE Palacio de la Autonomía; Programa Fundación UNAM/CELE Santa Fe; Programa Fundación UNAM/CELE Ecatepec; Programa Fundación UNAM/CELE La Raza; Programa Fundación UNAM/CELE Milán; Programa Fundación UNAM/CELE Tlalnepantla; Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan; Programa Fundación UNAM/CELE Teopanzolco y Programa Fundación UNAM/CELE Juriquilla.

Las últimas ocho sedes del Programa Fundación UNAM/CELE antes mencionadas —Santa Fe, Ecatepec, La Raza, Milán, Tlalpan, Tlalnepantla, Teopanzolco y Juriquilla— se incorporaron en el periodo reportado.

Población estudiantil

La población estudiantil de los Centros y Programas fue de 197,826 alumnos distribuida en 22 trimestres.

La población de los Centros y Programas registró en 2009-2010, 16,669 alumnos; en 2010-2011, 18,355 alumnos; en 2011-2012, 19,713; en 2012-2013, 22,067; 2013-2014, 26,701; en 2014-2015, 29,170; en 2015-2016, 32,221 y en 2016-2017, se registraron 32,930 alumnos, con lo que esta población se incrementó en un 93%.

La Coordinación de Centros y Programas atendió además las solicitudes de dependencias gubernamentales y empresas privadas tales como: el diario La Jornada, el Instituto Nacional de la Propiedad Industrial, el Instituto Nacional de Psiquiatría “Ramón de la Fuente Muñiz”, la Policía Federal, la Secretaría de Energía, la Secretaría de Gobernación (CISEN); la Secretaría de Hacienda y Crédito Público; la Secretaría de Relaciones Exteriores y la Secretaría de Comunicaciones y Transportes.

Esta población ascendió en los ocho años reportados a 1,949 alumnos que, aunados a los atendidos en los Centros y Programas, dan un total general de 199,775.

Planta académica

El número de profesores de los Centros y Programas varía de un trimestre a otro. Así, en el último año reportado, durante el trimestre 2016-2 colaboraron un total de 325: 255 de inglés, 33 de francés, 20 de alemán, 5 de italiano, 11 de chino y 1 de español para extranjeros. En el trimestre 2016-3, participaron 320 docentes distribuidos por lengua de la siguiente forma: 241 profesores de inglés, 35 de francés, 24 de alemán, 5 de italiano, 10 de chino, 1 de portugués y 2 de español para extranjeros. En el periodo 2017-1, contamos con 323 profesores: 246 de inglés, 36 de francés, 20 de alemán, 6 de italiano, 10 de chino mandarín, 2 de portugués y 2 de español para extranjeros.

Entre 2009 y 2017, las Coordinaciones de Vinculación y Extensión y de Centros y Programas entrevistaron a 322 profesores con fines de contratación: 248 de inglés, 49 de francés, 7 de italiano, 16 de alemán y 2 de náhuatl. De ellos, 131 se integraron a los Centros y Programas.

En 2010, la Directora del Instituto Confucio en la UNAM recibió el premio por el desempeño laboral en el Instituto Confucio durante el 2010, el cual se otorga a los 30 mejores directores de los 322 Institutos que hay en el Mundo. Este reconocimiento fue entregado en el marco del 5° Encuentro de Administradores de Institutos Confucio, realizado del 9 al 12 de diciembre de 2010 en el Centro Nacional de Convenciones, en la ciudad de Beijing, China.

Idiomas por centro o programa

Los Centros y Programas ofrecen al público cursos en diferentes lenguas. En el Centro Mascazones se imparten actualmente cursos de francés e inglés, al igual que en el Centro Tlatelolco, en el Programa Fundación UNAM/CELE Santa Fe, en el Programa Fundación UNAM/CELE Ecatepec, en el Programa Fundación UNAM/CELE La Raza y en el Programa Fundación UNAM/CELE Tlalnepantla. El Programa Fundación UNAM/CELE Coapa, el Programa Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía/CELE Antigua Escuela de Economía y el Programa Fundación UNAM/CELE Milán ofrecen cursos de alemán, francés e inglés; el Programa Fundación UNAM/CELE Palacio de la Autonomía imparte cursos de alemán, francés, inglés e italiano; el Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan imparten cursos de francés, inglés e italiano; el Programa Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería (SEFI/CELE) imparte cursos de alemán, francés, inglés, náhuatl y portugués; el Programa Fundación UNAM/CELE Juriquilla ofrece cursos de alemán, español para extranjeros, francés, inglés e italiano; el Programa Fundación UNAM/CELE Teopanzolco imparte cursos de alemán, chino mandarín, francés, inglés, e italiano; y el Instituto Confucio en la UNAM, de chino mandarín.

Cursos impartidos

En los Centros y Programas se abrieron 11,004 grupos, y 131 más en las dependencias gubernamentales que tienen convenio con el CELE, dando un total de 11,135 grupos en los ocho años reportados.



ÍNDICE

A lo largo de este periodo, el Centro Mascarones abrió 1,621 grupos de inglés y 143 grupos de francés; el Programa Fundación UNAM/CELE Coapa ofreció 1,460 grupos de inglés, 228 de francés, 142 de alemán y un grupo de chino mandarín; el Programa Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería (SEFI/CELE) tuvo 373 grupos de inglés, 92 de francés, 177 de alemán, 51 grupos de portugués, seis de náhuatl y seis de TOEFL ITP; el Programa Fundación UNAM/CELE Palacio de la Autonomía contó con 867 grupos de inglés, 253 de francés, 203 de italiano, y 10 de alemán ; el Programa Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía/CELE Antigua Escuela de Economía impartió 663 grupos de inglés, 131 de francés y 197 de alemán; el Programa Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía/CELE/Instituto Confucio abrió 513 grupos de chino mandarín; el Programa Fundación UNAM/CELE Santa Fe ofreció 16 grupo de francés y 286 de inglés; el Programa Fundación UNAM/CELE Ecatepec contó con tres grupos de francés y 196 de inglés; el Programa Fundación UNAM/CELE La Raza impartió un grupo de francés y 162 de inglés; el Programa Fundación UNAM/CELE Milán, tuvo 105 grupos de alemán, 218 de francés, 518 de inglés y TOEFL ITP, cuatro; el Programa Fundación UNAM/CELE Tlalnepantla abrió 160 grupos de inglés y uno de francés; el Centro Tlatelolco ofreció 756 grupos de inglés y 114 de francés; y el Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan contó con tres grupos de chino, 107 de francés, 884 de inglés y 26 de italiano; el Programa Fundación UNAM/CELE Teopanzolco tuvo 129 grupos de inglés, 14 de francés, 12 de alemán y tres de chino mandarín y uno de italiano; el Programa Fundación UNAM/CELE Juriquilla ofreció 90 grupos de inglés, 22 de francés, 20 de alemán, nueve de italiano y siete de español para extranjeros.

DIFUSIÓN

La difusión de las actividades académicas y culturales del Centro se realiza en diversas vertientes que integran acciones como las periodísticas, de publicaciones y fomento editorial, así como de producción audiovisual, imagen gráfica y redes sociales.

Actividades culturales

Una manera importante de fomentar y enriquecer el aprendizaje de una lengua extranjera es la organización de actividades culturales. Los departamentos de lengua, en colaboración con la Coordinación de Comunicación Social, programan de manera periódica eventos tales como: cineclubes, cine debates, presentaciones de documentales, teatro y música, charlas, exposiciones, muestras gastronómicas, veladas, lecturas de poesía, periódicos murales, conferencias y festivales.

En este periodo de ocho años, se organizaron 962 actividades culturales con una asistencia de 73,361 personas entre estudiantes y profesores. El Departamento de Alemán programó 67 actividades favoreciendo a 6,091 asistentes; 216 actividades tuvo el Departamento de Francés, Catalán y Rumano, con la asistencia de 23,867 personas; el Departamento de Inglés y Sección de Sueco programó 32 actividades con 3,248 asistentes; el Departamento de Italiano organizó 52 actividades a las cuales concurrieron 4,440 personas; el área de Náhuatl organizó 36 actividades que contaron con la asistencia de 2,015 personas; el Departamento de Portugués promovió 118 actividades que interesaron a 5,379 asistentes. Finalmente, 27,955 personas concurrieron a las 429 actividades culturales propuestas por el Departamento de



ÍNDICE

Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno y 366 personas a las 12 actividades propuestas por el área de Vasco.

En el periodo reportado el CELE organizó 15 festivales culturales de primavera y de otoño con el objetivo de profundizar en el conocimiento de diversas culturas, y enriquecer la formación de los estudiantes de las diferentes lenguas extranjeras. En 2010 se celebraron el 1er Festival de Primavera Mosaico Cultural, del 26 al 30 de abril, y el 1er Festival de Otoño Centenario Multicultural, del 25 al 27 de octubre. En el 2011 tuvieron lugar el 2º Festival de Primavera La tierra un planeta para todos, los días 11, 12 y 13 de abril, y el 2º Festival de Otoño La cultura en lo cotidiano los días 17, 18 y 19 de octubre. Del 16 al 18 de abril de 2012, se realizó el 3er Festival de Primavera bajo el título Juego sin fronteras, seguido del 3er Festival de Otoño Literatura y Viajes que se celebró del 15 al 17 de octubre de ese mismo año. El 4º Festival de Primavera Ideas en concreto. Arte y cultura urbana, tuvo lugar del 22 al 24 de abril de 2013. Del 21 al 23 de octubre de 2013 se celebró el 4º Festival de Otoño Publicidad, sociedad y cultura; y del 28 al 30 de abril de 2014 se llevó a cabo el 5º Festival de Primavera Ciencia y Tecnología: una revisión histórica; del 20 al 22 de abril de 2015 se realizó el 6º Festival de Primavera Moda y Belleza a través del tiempo; del 9 al 11 de noviembre de 2015 se desarrolló el 6º Festival de Otoño: El humor en la cultura; del 11 al 13 de mayo de 2016 se realizó el 6º Festival de Primavera Equidad de Género; del 19 al 21 de octubre de 2016 se llevó a cabo el Festival de Otoño 50 años de historia: Un mundo en progreso. Se tiene programado realizar el próximo festival de primavera del 26 al 28 de abril de 2017.

En los ocho años reportados se organizaron 15 festivales que reunieron 41,295 asistentes alrededor de 1,189 eventos, que incluyeron teatro, música, exposiciones, muestras gastronómicas, juegos, demostraciones, recitales y conciertos, alrededor de aspectos relevantes de la cultura en distintos países.

El coro Voces del CELE realizó 27 presentaciones, la mayor parte de ellas en recintos universitarios. Este grupo coral hizo la presentación de Karamu-CELEbrate, su primera producción discográfica, en el auditorio del Museo Universitario de Arte Contemporáneo. Previo a esta presentación, fue entrevistado en el programa Música Encantada de la estación 94.5 en FM. Además se presentó en la Sala Nezahualcóyotl y en el Anfiteatro Simón Bolívar y participó en la producción discográfica 2014 del Programa Coral Universitario de la UNAM. Este Coro se presentó el 20 y 21 de noviembre de 2015 en la Sala Xochipilli de la Facultad de Música, así como el concierto transmitido por Radio UNAM 860 AM. Voces del CELE participó también en la producción discográfica 2015 del Programa Coral Universitario de la UNAM. Este Coro, también, presentó el Concierto Fin de Semestre del Programa Coral Universitario, en la Sala Nezahualcóyotl, el día 10 de junio de 2016.

El grupo de teatro realizó 16 presentaciones en el Centro, en el marco de los festivales de otoño 2013, 2014 y 2016; de primavera 2014, 2015 y 2016; en la entrega de diplomas del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas; en la celebraciones del Día del Maestro; en el 16º Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras; y en la Ceremonia de entrega de reconocimientos al personal académico y administrativo 2015. Este grupo también se presentó en la Fiesta de las Ciencias y de las Humanidades 2015 y 2016 organizadas por la Dirección General de Divulgación de las Ciencias.

Los Centros y Programas y el Instituto Confucio organizaron 118 actividades culturales en las que participaron alumnos de alemán, chino mandarín, francés, inglés, italiano y portugués, entre las que destacan la realización de concursos, la inauguración de la Biblioteca del Instituto Confucio, los eventos alrededor de la Celebración del Año Nuevo Chino, los foros de escritores, las muestras gastronómicas; la participación en la Fiesta de las Ciencias y las Humanidades, los festivales navideños y el cineclub. Estos eventos reunieron un total de 126,137 asistentes.

Comunicación Social

La Coordinación de Comunicación Social (CCS) del CELE contribuye a la promoción y proyección de la labor académica, de investigación y extensión de la cultura dentro y fuera de la UNAM, a través de vínculos con los medios de comunicación masivos y universitarios.

Durante los ocho años reportados se llevaron a cabo 515 coberturas de información y levantamiento de imagen gráfica para el Boletín Electrónico del CELE. Este órgano informativo tuvo 55 números que incluyeron noticias, reseñas bibliográficas e informes de académicos con 86,016 visitas. Además, en la sección Numeralia se difundieron datos estadísticos representativos del Centro. El Centro se incorporó a las redes sociales, Facebook y Twitter, en agosto de 2016, que a la fecha ha registrado 12,606 seguimientos y 22,500 seguidores, respectivamente.

De igual forma, se solicitó el apoyo de *Gaceta UNAM* y de la *Agenda Académica de la Coordinación de Humanidades* para la publicación, difusión y cobertura de diferentes eventos académicos. Como parte de estas tareas se insertaron en estos medios de comunicación 1,032 anuncios para dar a conocer diplomados, convocatorias, concursos, coloquios, pláticas, festivales y jornadas organizados por este Centro.

Se editó en formato electrónico y en papel la publicación *Logros del CELE 2009 - 2017*, que reúne información relevante de los proyectos del Centro.

Imagen Institucional

El CELE trabajó en el diseño de sus materiales gráficos para lograr una identidad con el fin de incrementar su visibilidad entre el público y de promover los eventos y actividades dentro de un marco institucional.

Se elaboraron 13,731 materiales de diseño para medios impresos como carteles, folletos, volantes, trípticos, invitaciones, constancias, diplomas, programas, personificadores, portadas, promocionales, postales, mantas, y pendones, lo que representó un total de 126,222 impresiones.

Además, se realizó un video para dar a conocer a los alumnos los servicios de apoyo técnicos y académicos del CELE. Este material se proyecta semestralmente en las sesiones de bienvenida y se encuentra a disposición de la comunidad con el fin de promover el Centro.



Producción editorial

El Comité Editorial del Centro siguió una política integral de producción y fomento editorial para la difusión y divulgación del conocimiento de las lenguas extranjeras que incluyó el sitio Toda la UNAM en línea.

El resultado de este trabajo derivó en 120 productos: una aplicación, siete boletines DLA, un catálogo de publicaciones, dos coediciones, siete documentos institucionales, 53 libros, siete libros electrónicos, nueve materiales audiovisuales en CD o DVD, cuatro programas de eventos académicos, dos reediciones, 10 reimpressiones y 23 revistas impresas.

Por otro lado, se publicaron 18 números, del 47 al 64, de la revista Estudios de Lingüística Aplicada, con un tiraje de 300 ejemplares; esta revista se encuentra en los índices CLASE (Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades), MLA (Modern Language Association), LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts) y Latindex, Sistema Regional de Información en línea para Revistas Científicas de América Latina, El Caribe, España y Portugal.

Resultado del contrato firmado con el Grupo de Estudios para el Francés como Lengua Internacional (GERFLINT), se han publicado cinco números de la revista Synergies Mexique. Esta publicación facilita la formación de equipos de investigación interdisciplinarios capaces de impulsar proyectos a nivel local, regional e internacional y busca la creación de un medio de publicación que observe los estándares científicos internacionales tanto por los contenidos como por la calidad de la presentación. Se propone brindar a cada académico la oportunidad de publicar los resultados de sus trabajos en revistas de excelencia. Esta publicación está disponible en versión electrónica en el sitio: <http://gerflint.eu/publications/synergies-mexique.html>

52 publicaciones fueron presentadas en ocho ediciones de la Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería celebradas entre 2010 y 2017.

Desde 2010 los estudiantes disponen de un boletín electrónico en el que pueden publicar textos e imágenes producidos en el salón de clase: Lingualia. A la fecha se han publicado 13 números, en los que se incluyen colaboraciones de estudiantes de alemán, árabe, chino, coreano, francés, inglés, italiano, hebreo, griego moderno, náhuatl, portugués, ruso y sueco. Estos números, que a la fecha han recibido 91,823 visitas, están disponibles en la página web cele.unam.mx.

De los proyectos sustantivos del Centro resalta la revista Idiomática. Revista Universitaria de lenguas, que ofrece un foro para el intercambio de experiencias de enseñanza y de aprendizaje dentro y fuera del salón de clase.

Durante el último año, se construyó el sitio web que albergará a la revista, cuya dirección es idiomatica.cele.unam.mx.

El Programa de distribución y venta de publicaciones del CELE se realiza en coordinación con la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial, de acuerdo con las Disposiciones Generales para la Actividad Editorial de la UNAM.



La distribución y venta de publicaciones se lleva a cabo también en la librería Espiral del CELE, librerías universitarias, y en librerías externas a la UNAM, así como en distintas ferias del libro nacionales e internacionales. Durante este periodo se exhibieron las publicaciones en la Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería; en la Feria Internacional de Idiomas de la Universidad de Guadalajara; en la Feria del Libro de la Torre II de Humanidades; en la Feria del Libro de Xalapa; en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara; y en la Feria Internacional del Libro de Monterrey.



ÍNDICE

5. VINCULACIÓN Y PROYECCIÓN

Los vínculos que establece el CELE permiten ofrecer a sus académicos y alumnos nuevas perspectivas de formación, de actualización y de superación, así como situarse en los ámbitos nacional e internacional de la lingüística aplicada. Por ello la promoción y la firma de convenios con instituciones educativas, fundaciones y entidades nacionales y extranjeras, han sido acciones sustantivas durante esta gestión.

VINCULACIÓN INSTITUCIONAL

El Departamento de Alemán recibió un profesor visitante de Alemania y otro de Austria quienes tuvieron como tarea fundamental difundir la lengua y las culturas alemana y austriaca en México. Los lectores organizaron estancias cortas de profesores en el CELE para la impartición de cursos, talleres y seminarios, así como sesiones de información acerca de las posibilidades de realizar estudios en esos países. En la organización de actividades académicas y culturales, colaboraron estrechamente con este departamento: el Colegio de Letras Modernas de la Facultad de Filosofía y Letras, el Instituto Goethe en México y las embajadas de Alemania y de Austria en México.

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano contó con la colaboración de las siguientes instituciones para la organización de actividades académicas y de difusión educativa y cultural: las embajadas de Francia y de Rumania en México, el Instituto Francés de América Latina, la Generalitat de Catalunya, la Universitat Oberta de Catalunya, el Institut Ramon Llull, la Universidad de Lyon, la Universidad de las Antillas y la Guyana, y la Dirección General de Relaciones Internacionales de la Secretaría de Educación Pública.

El Departamento de Inglés y Sección de Sueco recibió la visita de cuatro asistentes de inglés mediante el apoyo del Consejo Británico, de la Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural y de la Secretaría de Educación Pública. Asimismo, se vinculó con el Consejo Británico para una exposición, y con la UAM Iztapalapa, para el Congreso de estudiantes: Towards an Appreciation of American Culture: English Access Student Conference.

El Departamento de Italiano organizó actividades académicas y culturales con la cooperación del Instituto Italiano de Cultura, a través del cual recibió una lectora del Gobierno de Italia. Además, colaboró con el Colegio de Italiano de la Escuela Nacional Preparatoria en la elaboración de sus programas de estudio. Para la actualización docente, se vinculó con la Università per Stranieri di Perugia y la Università di Camerino. Por último, fomentó el intercambio estudiantil con la colaboración del Laboratorio Internazionale della Comunicazione.



ÍNDICE

El área de náhuatl impartió cursos en el Programa Universitario de Estudios de la Diversidad Cultural y la Interculturalidad, en el Centro de Enseñanza para Extranjeros y en el Instituto de Investigaciones Filológicas.

El Departamento de Portugués se relacionó con 11 instituciones para la organización de actividades académicas y culturales, a saber: el Instituto Camões; el Centro Cultural Brasil-México; la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California; la Universidade Federal do Rio de Janeiro; el Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe; el Centro de Lenguas Extranjeras del Instituto Politécnico Nacional; la Universidad del Claustro de Sor Juana; la Universidad Autónoma de Guadalajara; la Universidad de Brasilia; el Instituto Cervantes; el Instituto Cultural Brasil-México de Brasilia; el Instituto Internacional de la Lengua Portuguesa; la Universidad Federal de Manaus; la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona; y la Universidad de São Paulo. Además, consolidó la aplicación de las pruebas de certificación de portugués como lengua extranjera en noviembre de 2016.

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno colaboró con la Oficina Central del Instituto Confucio, la Fundación Corea, las embajadas de la República Popular China y de la Federación de Rusia en México, El Colegio de México, el Centro de Investigación y Docencia Económicas (CIDE) y el Museo de Antropología e Historia, en la organización y realización de diferentes eventos académicos y de difusión cultural.

El CELE colaboró también con el Instituto Etxepare y la Oficina de Representación del País Vasco para la impartición del curso Lengua y Cultura Vasca.

La Coordinación de Educación a Distancia (CED) reporta su participación en la creación de dos series de televisión educativa: Ciberestrategias para la enseñanza de lenguas, cuyo objetivo fue dar a conocer los fundamentos pedagógicos del uso de Internet en la enseñanza de lenguas, las aplicaciones que se abordaron en la serie, así como su relación con la alfabetización cibernética de los docentes; y Es lo mismo pero no es igual: asesoría en línea y aprendizaje proactivo, que tuvo como objetivo comprender los diferentes aspectos, formación y pasos necesarios para lograr una asesoría de calidad y por ende una educación y aprendizaje exitosos. La primer serie se conformó por cinco programas transmitidos por el canal 22 de televisión abierta y el canal 16 de la Red Edusat, todos los sábados, del 14 de noviembre al 12 de diciembre de 2009, con una hora de duración cada uno. Se crearon además cinco DVD con la serie completa, y el sitio de apoyo de la serie; y la segunda se transmitió del 26 de mayo al 30 de junio de 2011, por canal 22 y la red Edusat; ambas en coproducción con la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED). La CED colaboró también con esa coordinación para la formación de su personal académico y de asesores en línea y con la Universidad Nacional de Educación a Distancia para la organización y participación en Seminarios. Asimismo, estas dos Coordinaciones colaboraron en el proyecto Ser-PUMA, construcción de la identidad universitaria en el Sistema Universidad Abierta y Educación a Distancia (SUAYED). Otra coproducción con la CUAED en 2016 fue la serie de televisión educativa titulada: Vamos por partes. Desarrollo de cursos de lengua en línea que se transmitió del 31 de octubre al 4 de noviembre de ese año y se retransmitió del 20 al 24 de febrero de 2017, en ambas ocasiones por TVUNAM, el objetivo fue compartir la experiencia de un equipo multidisciplinario en el diseño y desarrollo de proyectos educativos en línea.

El Centro, a través de la CED, dio apoyo a la Coordinación General de Lenguas en la elaboración de exámenes en línea para el concurso Let's go to San Antonio; con la Secretaría de Desarrollo Institucional, asistió a las reuniones de la Red de Educación Continua (REDEC). Colaboró también con la Universidad Autónoma de Nuevo León en la formación de profesores para el desarrollo de cursos en línea. Brindó apoyo a la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales para la organización de cursos de comprensión de lectura en línea. Atendiendo a una solicitud de la Secretaría de Desarrollo Institucional y con el objetivo de beneficiar a profesores de inglés de la Secretaría de Educación Pública, se creó en 2009 el Diplomado Communicative Skills for Secondary Teachers.

Por otra parte la CED colaboró en las Jornadas académicas: Orígenes y prospectiva de la Educación a Distancia por el 10º aniversario de la Coordinación de Educación a Distancia en el marco de los 50 años del CELE, evento que se llevó a cabo el 18 de agosto de 2016, con la asistencia de 30 personas. Además, desarrolló la aplicación móvil del CELE "Exprésate" para la traducción de expresiones idiomáticas del español al alemán, al chino, al francés, al italiano, al inglés y al portugués proyecto que se entregó el 21 noviembre de 2016 y actualmente se encuentra en fase de pilotaje.

La Mediateca del CELE ofreció una asesoría y una visita guiada a asesores del Centro de Autoacceso del Instituto Politécnico Nacional y de la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez. Además, elaboró y dirigió el proyecto para el establecimiento de 14 mediatecas conforme a las necesidades de cada entidad, y para la creación de 28 laboratorios de idiomas en los planteles del Bachillerato de la UNAM, en el que se ofrece a los aprendientes una estructura de apoyo académico para el desarrollo de su autonomía en el aprendizaje consistente en: asesoría, formación del aprendiente, y materiales y recursos de aprendizaje. La participación del CELE dentro de este proyecto concluyó en octubre de 2009.

A lo largo de estos ocho años, la Mediateca ha ofrecido además asesorías a otras dependencias tanto internas como externas a la UNAM. Estas asesorías consistieron principalmente en la elaboración de diagnósticos, en la orientación para la reestructuración de los centros de autoacceso de estas instituciones, y en visitas guiadas y entrevistas para dar a conocer el funcionamiento de la mediateca del CELE. Las entidades beneficiadas por estas asesorías fueron las siguientes: la Facultad de Contaduría y Administración; el Colegio de Ciencias y Humanidades, la Escuela Nacional Preparatoria Plantel 4; la Escuela Nacional Preparatoria Plantel 6; el Centro de Bachillerato Tecnológico Núm. 2; el Centro Lingüístico di Ateneo; la Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Azcapotzalco; la Universidad Autónoma de Baja California Sur; la Universidad Autónoma de Morelos; la Universidad de Guanajuato; la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco; la Universidad Politécnica de Puebla y la Secretaría de Educación del Gobierno de la Ciudad de México.

El CELE participó además en la creación del sitio web del Instituto Camões en la UNAM, publicado en el 2009 con el objetivo de funcionar como un espacio informativo, y como vínculo entre las diferentes instituciones académicas, dentro y fuera de la UNAM, implicadas con la lengua y la cultura lusófonas.

50 ANIVERSARIO DEL CELE

Para festejar sus 50 años el Centro organizó un programa de 50 eventos académicos y culturales: congresos nacionales e internacionales, jornadas, coloquios, concursos, conciertos, danza, exposiciones, ciclos de cine, veladas literarias, festivales, y los aniversarios de la Biblioteca y de la Coordinación de Educación a Distancia. Este programa, que dio inicio el 30 de noviembre de 2015, cerró el 30 de noviembre de 2016 con la entrega de reconocimientos a los exdirectores de este Centro y con la develación de una placa conmemorativa a cargo del Dr. Enrique Graue Wiechers, Rector de la Universidad Nacional Autónoma de México. Además, el CELE elaboró cinco videos, cinco artículos conmemorativos, dos libros, un calendario, una serie de televisión, un sitio web, una aplicación y un memorama.

CONVENIOS

Se firmaron 41 bases de colaboración institucional, instrumentos consensuales que permiten realizar actividades concretas entre las entidades universitarias. En este periodo se celebraron bases de colaboración con el Centro de Enseñanza Para Extranjeros, el Centro Universitario de Teatro; las coordinaciones del Bachillerato a Distancia, de Estudios de Posgrado, y de Universidad Abierta y Educación a Distancia; las direcciones generales de Comunicación Social, de Música, y de Publicaciones y Fomento Editorial; la Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia; las facultades de Arquitectura, de Ciencias, de Ciencias Políticas y Sociales, de Economía, de Ingeniería y de Música; los institutos de Investigaciones Económicas, Investigaciones Estéticas, de Geofísica, e Investigaciones Históricas; el Posgrado en Ciencias Biomédicas; el Programa Universitario de Investigación en Salud; y con TV UNAM.

El Centro desarrolló proyectos de apoyo académico tendientes a mejorar el nivel de dominio de lenguas extranjeras, en modalidades presencial y semipresencial, con las siguientes dependencias universitarias: la Coordinación de Estudios de Posgrado, la Dirección General de Comunicación Social; la Escuela Nacional de Música, la Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia, la Facultad de Arquitectura; la Facultad de Ciencias, la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales; la Facultad de Economía; la Facultad de Ingeniería; el Posgrado en Ciencias Biomédicas; los institutos de Investigaciones Económicas, Investigaciones Estéticas, Investigaciones Históricas y el Programa Universitario de Investigación en Salud.

El objeto de las bases de colaboración con la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED) y la Coordinación del Bachillerato fue desarrollar en conjunto proyectos de apoyo, para incorporarlos a la oferta educativa a distancia.

Con la Dirección General de Música y el Centro Universitario de Teatro, la colaboración buscó enriquecer los recursos para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras a través de manifestaciones culturales.

En el 2012, el CELE coeditó ocho títulos en colaboración con la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial de la UNAM, y las bases de colaboración con TVUNAM tuvieron como resultado la coproducción del video 只要功夫深, 铁棒磨成针, o cómo usar el diccionario en chino. Nivel inicial, que forma parte de la serie Diccionarios CELE.



Las bases de colaboración firmadas con el Centro de Enseñanza para Extranjeros tuvieron como objeto la impartición del Curso avanzado de metodología y didáctica para la enseñanza de inglés como segunda lengua y del Programa de formación continua para profesores de francés, en inmersión lingüística y cultural, en 2014 y 2015, en la UNAM Chicago y UNAM Canadá.

Se celebraron 75 convenios nacionales, con los propósitos de certificar conocimientos de ocho lenguas e impartir cursos de árabe, chino, francés e inglés. Estos convenios se celebraron con: la Academia de Justicia Constitucional, la Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía, el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, la Auditoría Superior de la Federación, la Comisión de Derechos Humanos del Distrito Federal, Fundación UNAM A.C., el Instituto de Protección al Ahorro Bancario, el Instituto Nacional de Psiquiatría, el diario La Jornada, la Procuraduría de Justicia del Distrito Federal, la Secretaría de Relaciones Exteriores, la Secretaría de Seguridad Pública del Gobierno Federal, la Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería, el Tribunal Electoral del Distrito Federal; el Tribunal Federal de Justicia Administrativa y la Universidad Pedagógica Nacional.

Los convenios internacionales celebrados han tenido fundamentalmente tres propósitos: la licencia para la aplicación de exámenes de certificación; el fomento de actividades de formación académica y la difusión de las lenguas extranjeras. Se celebraron o renovaron 16 de colaboración académica con las siguientes instituciones: el Curatorio de la Central del Examen Austriaco de Lengua Alemana de Viena; la Embajada de Francia en México CCC-IFAL; la Fundación Corea; la Generalitat de Catalunya; el Institute of International Education; el Instituto Ramón Llull; la Universidad de Trieste; dos con el Instituto Etxepare; dos con la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing; dos con la Universidad para Extranjeros de Perugia; y tres con la Oficina Central del Instituto Confucio.

INTERCAMBIO ACADÉMICO

En el marco del Programa Anual de Intercambio Académico, de 2009 a 2017, 28 académicos del Centro visitaron las siguientes 14 instituciones nacionales con el fin de atender las solicitudes de formación y actualización: la Universidad Autónoma de Baja California, la Universidad Autónoma de Baja California Sur, la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, la Universidad Autónoma de Coahuila, la Universidad Juárez del Estado de Durango, la Universidad Autónoma del Estado de México, la Universidad Autónoma de San Luis Potosí, la Universidad Autónoma de Sinaloa, la Universidad de Guadalajara, la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, la Universidad de Occidente, la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, la Universidad Autónoma de Yucatán, y la Universidad de Quintana Roo.

En la Universidad de Salamanca, España, una profesora del Centro fue recibida, en el marco de un proyecto de lexicografía del Departamento de Lingüística Aplicada del CELE, y dos académicas impartieron un seminario de traducción; además, dos académicas visitaron la Universidad de Padua como parte de las actividades de un proyecto de aprendizaje autónomo de lenguas, inscrito dentro del Programa de Cooperación Educativa y Cultural 2010-2014 México-Italia.

A su vez, el CELE incluyó en su Programa Anual de Intercambio Académico, la estancia en el CELE de tres profesores adscritos a las Universidades Autónoma Metropolitana, Autónoma de Sinaloa y la del Golfo y de 52 académicos provenientes de las siguientes instituciones internacionales: Athabasca University; Centre International d'Études Pédagogiques; City University of New York; College of German Studies; Goethe-Institut München; Harvard University; Hochschule für angewandte Wissenschaft Coburg; Humboldt-Universität zu Berlin; National University of Ireland-University College Cork; Northwestern University; Leibniz Universität Hannover; San Francisco State University; Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura; Red Latinoamericana de Portales Educativos ; Universidad Autónoma de Madrid; Universitat de Barcelona; Universidad de Lancaster; Universidad de las Antillas y de la Guyana; Universidad del Valle, Colombia; Universidad de Hawaii; Universidad de Jaén; Universidad del Quindío; Università di Padova; Université du Québec à Montréal; Universidad de Salamanca; Universidad de Sao Paulo; Universidad de Sevilla; Universidad Estatal Paulista; Universidad Federal de Río de Janeiro; University of Ottawa; Universitat Pompeu Fabra; Université Sorbonne Nouvelle; Universität Stuttgart; Tartu University, de Estonia; y Wien Universität.

OTRAS COLABORACIONES

El CELE respondió a las solicitudes de asesoría de la Escuela Nacional Colegio de Ciencias y Humanidades-Vallejo y la Universidad Popular de Chontalpa, en Huimanguillo, Tabasco.

A lo largo de estos ocho años, el CELE también recibió una invitación de la Universidad Latina de México en Celaya, Guanajuato, para participar en una jornada académica en el marco de los festejos de su 50 aniversario.

La Coordinación de Formación Docente dio una asesoría al Centro de Desarrollo de Negocios (CEDENE) de la Facultad de Contaduría y Administración de la Universidad Autónoma de Yucatán, en el marco de la actualización de su Programa de Licenciatura de Enseñanza del Idioma Inglés. En el marco del programa Dialogue d'expertise (Diálogo de especialización universitaria), de la Agencia Universitaria de la Francofonía (AUF) y del Instituto Francés, el CELE contó con la presencia de los doctores Jean-Claude Beacco y Françoise Tauzer-Sabatelli con el objetivo de colaborar con el equipo de trabajo de la Licenciatura en Lingüística Aplicada, lo que contribuyó a afinar la propuesta presentada ante las autoridades universitarias.

La Coordinación de Educación a Distancia recibió a un grupo de profesores del Centro de Estudios y Certificación de Lenguas Extranjeras de la Universidad Autónoma de Nuevo León a quienes dio tres sesiones de asesoría sobre el diseño de cursos en línea. La CED gestionó ante la Dirección General de Cómputo y de Tecnologías de Información y Comunicación la impartición de microtalleres de herramientas tecnológicas para el personal académico del CELE.

La Mediateca del CELE ofreció asesorías y visitas guiadas al Instituto Goethe en México, al Instituto Mexicano de Tecnología del Agua, a la Universidad del Golfo, a la Universidad de Occidente y a la Universidad de Quintana Roo.

El CELE recibió siete académicos de las siguientes instituciones nacionales: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), El Colegio de México, Universidad Autónoma de la Ciudad de México, Universidad Autónoma del Estado de México, Universidad Autónoma de Nuevo León y Universidad Autónoma de Querétaro.

Contó también con la presencia de cinco académicos de instituciones del extranjero: Universidad de Hawai, Universidad de las Antillas, Universidad del Estado de Georgia, Universidad de Lleida, Universidad de Minnesota y de la Sorbonne Nouvelle.

Además, cuatro académicos de la misma Universidad Nacional Autónoma de México colaboraron con el Departamento de Lingüística Aplicada del Centro.

CURSOS IMPARTIDOS POR CONVENIO

Dentro de las actividades de colaboración realizadas con instituciones internas y externas a la UNAM, se instrumentaron 564 cursos de educación continua impartidos a 8,514 alumnos en 13 dependencias universitarias y 15 instituciones externas.

Dentro de la UNAM, se atendió a las siguientes dependencias: AAPAUNAM, Dirección General de Comunicación Social; Dirección de Teatro, Escuela Nacional de Trabajo Social, Escuela Nacional de Música, Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia, Facultad de Ingeniería, Instituto de Ingeniería, Programa de Doctorado en Ciencias Biomédicas, Programa de Maestría y Doctorado en Arquitectura, Instituto de Investigaciones Económicas, Instituto de Investigaciones Estéticas, Instituto de Investigaciones Históricas. Para esta población se impartieron 307 cursos a los que asistieron un total de 4,585 estudiantes.

El CELE colaboró en la impartición de 257 cursos de idiomas atendiendo a una población de 3,929 empleados y funcionarios de las siguientes instituciones: el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social; el Centro de Lenguas Extranjeras, Unidad Zacatenco del IPN; el Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca; el Tribunal Federal de Justicia Administrativa; la Universidad Autónoma de Zacatecas; la Universidad Pedagógica; la Auditoría Superior de la Federación; la Secretaría de Relaciones Exteriores; la Comisión Federal para la Protección contra Riesgos Sanitarios; el Tribunal Electoral del Distrito federal; y la Comisión de Derechos Humanos del Distrito Federal.

Antes de iniciar los cursos en estas mismas dependencias e instituciones, se aplicaron 3,102 exámenes de diagnóstico con el fin de ubicar a los alumnos en el nivel adecuado de acuerdo con sus conocimientos en lengua extranjera.

SERVICIOS DE TRADUCCIÓN

Adicionalmente, el CELE brindó apoyo de traducción a las siguientes dependencias universitarias e instituciones: el Centro de Ciencias Aplicadas y Desarrollo Tecnológico; el Centro de Ciencias de la Atmósfera, el Centro de Enseñanza para Extranjeros; el Centro de Investigaciones de



ÍNDICE

Diseño Industrial; el Centro de Investigación en Energía; el Centro de Investigaciones en Geografía Ambiental; el Centro de Investigaciones sobre América del Norte ; el Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades; el Centro peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales; la Coordinación de Estudios de Posgrado; la Coordinación de Humanidades; la Coordinación General de Lenguas; la Coordinación de Innovación y Desarrollo; la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia; la Dirección General de Asuntos Jurídicos; la Dirección General de Cómputo y de Tecnologías de Información y Comunicación; la Dirección General de Comunicación Social; la Dirección General de Cooperación e Internacionalización; la Dirección General de Evaluación Institucional; la Dirección General del Patrimonio Universitario; la Dirección General de Servicios Administrativos; la Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia; la Escuela Nacional Preparatoria, Plantel 5; la Facultad de Arquitectura, la Facultad de Artes y Diseño; la Facultad de Ingeniería; la Facultad de Medicina; la Facultad de Química; las Facultades de Estudios Superiores Cuautitlán, Iztacala y Zaragoza; el Instituto de Ciencias Nucleares; el Instituto de Fisiología Celular; el Instituto de Geografía; el Instituto de Ingeniería, el Instituto de Investigaciones Bibliográficas; el Instituto de Investigaciones en Matemáticas Aplicadas y en Sistemas; el Instituto de Investigaciones en Materiales, el Instituto de Investigaciones Estéticas; el Instituto de Investigaciones Filosóficas; el Instituto de Investigaciones Jurídicas; el Instituto de Investigaciones sobre la Universidad y la Educación; la Oficina de la Abogada General; el Programa Universitario de Estudios de Género; el Programa Universitario de Estudios sobre la Ciudad; Rectoría; el Programa Universitario de Estudios de la Diversidad Cultural y la Interculturalidad; la Secretaría de Desarrollo Institucional; el Instituto Nacional de Antropología e Historia; el Instituto Nacional de Migración; y del propio Centro.

Además de las dependencias e instituciones, solicitaron el servicio de traducción a este Centro el Gobierno de la Ciudad de México; la Comisión Federal para la Protección contra Riesgos Sanitarios; el Instituto Nacional de Rehabilitación; la Secretaría de Relaciones Exteriores; la Secretaría de Salud; el Servicio Nacional de Seguridad e Inocuidad Alimentaria; el Museo Nacional de Arte; Fundación UNAM; la Federación Mexicana de Universitarias A.C.; el Grupo Modelo; las empresas COIMPRO y SuKarne; la empresa IO Films; la empresa editorial Landucci y GBG Consultores.

Durante el periodo que se informa, se atendieron 735 solicitudes de traducción, lo cual representó un volumen de 23,943 cuartillas del y al español de las siguientes lenguas: alemán, árabe, catalán, chino mandarín, francés, inglés, italiano, japonés, portugués, rumano, ruso y ucraniano

El CELE participó además en la realización de 37 servicios de interpretación con la Coordinación de Humanidades, el Centro de Investigaciones sobre América del Norte, el Centro Virtual de Cambio Climático de la Ciudad de México, la Dirección general de asuntos Jurídicos, la Dirección General de Incorporación y Revalidación de Estudios, el Instituto de Investigaciones Económicas, el Instituto de Investigaciones Sociales, el Instituto de Investigaciones sobre la Universidad y la Educación, la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, la Facultad de Psicología, la Facultad de Medicina, la Oficina de la Abogada General, el Programa Universitario de Medio Ambiente, el Programa Universitario de la Diversidad Cultural y la Interculturalidad, la Secretaría General de la UNAM, y la empresa COINTRO S.C.

SERVICIO SOCIAL

Durante el periodo el CELE recibió a 244 prestadores de servicio social.

Los prestadores pertenecen a las licenciaturas de Actuaría; Administración, Artes Visuales, Bibliotecología, Derecho, Diseño Gráfico, Diseño y Comunicación Visual, Ciencias de la Comunicación, Enseñanza del Francés, Enseñanza del Inglés, Estudios Latinoamericanos, Filosofía, Historia, Informática, Ingeniería en Computación, Lengua y Literatura Hispánicas, Lengua y Literaturas Modernas (Letras Alemanas, Letras Francesas, Letras Inglesas), Letras Clásicas, Literatura Dramática y Teatro, Matemáticas y Pedagogía.

Las áreas del Centro que registraron programas de Servicio Social ante la Dirección General de Orientación y Servicios Educativos (DGOSE) en el último año fueron: el Departamento de Alemán; el Departamento de Francés, Catalán y Rumano; el Departamento de Italiano; el Departamento de Lingüística Aplicada; el Departamento de Portugués; el Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno; la Coordinación de la Mediateca; la Coordinación de Educación a Distancia; la Coordinación de Comunicación Social; la Coordinación de Centros y Programas; la Coordinación de la Biblioteca Stephen A. Bastien; el Departamento de Cómputo; el Departamento de Traducción e Interpretación; y la Coordinación de Vinculación y Extensión.



ÍNDICE

6. SERVICIOS DE APOYO A LA COMUNIDAD

El CELE apoya a su comunidad estudiantil y docente a través de áreas que facilitan la investigación, la consulta y el desarrollo de materiales y recursos didácticos.

BIBLIOTECA *STEPHEN A. BASTIEN* Y SALA DE RECURSOS AUDIOVISUALES

Los servicios bibliotecarios de apoyo que ofrece el CELE son herramientas imprescindibles en el proceso de enseñanza-aprendizaje de alumnos y docentes; la formación integral del estudiante requiere de recursos tecnológicos actualizados que le permitan estar a la vanguardia en el acceso a la información.

Conscientes de la importancia de un acervo bibliotecario actualizado, durante este periodo se adquirieron 1,983 libros y 55 libros electrónicos, 891 revistas y 100 revistas electrónicas, lo que representó la incorporación de 3,029 materiales. Asimismo, se encuadernaron 3,626 libros y 1,245 revistas.

A lo largo de estos ocho años se recibieron en donación 1,233 libros, 642 revistas, y 210 materiales multimedia. Estas donaciones fueron realizadas por embajadas, empresas privadas, instituciones gubernamentales, instituciones de educación superior, entidades académicas de la UNAM, los mismos autores, usuarios, asociaciones profesionales y casas editoriales.

Se recibieron también 287 revistas en canje por la revista Estudios de Lingüística Aplicada (ELA), y 197 tesis de estudiantes del Posgrado en Lingüística Aplicada de la UNAM, de la Universidad Panamericana, de la Macquarie University de Australia y de la Universidade Federal Fluminense.

Actualmente, se cuenta con 34,590 libros, 590 tesis, 10,005 publicaciones periódicas impresas, 134 publicaciones periódicas electrónicas, 799 materiales audiovisuales, 1,514 ejemplares de material especializado y 1,886 volúmenes del Instituto Camões. En total, el acervo alcanza los 49,518 ejemplares.

La Biblioteca atendió un total de 252,974 préstamos de diferentes tipos: internos, a domicilio, interbibliotecarios y especiales, entre otros. Se registraron 640,978 consultas electrónicas, búsquedas en bases y bancos de datos y visitas al sitio web.

Una de las actividades sustantivas que realiza la Biblioteca es la de organizar visitas guiadas a profesores y alumnos, tanto del Centro como de otras dependencias de la UNAM y de instituciones externas. En este periodo se beneficiaron 806 personas con la realización de 47 visitas guiadas.



ÍNDICE

El Programa de Formación de Usuarios de la Biblioteca impartió en 13 ocasiones el Taller sobre el uso de recursos electrónicos de información para los estudiantes del Posgrado en Lingüística de la UNAM; la Biblioteca tuvo a su cargo, además, la impartición del módulo Herramientas de investigación II del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas en nueve ocasiones e impartió tres veces el taller Tecnologías de la información y la comunicación. Otros talleres impartidos dentro de este programa fueron: Normas de la American Psychological Association (APA) para realizar asientos bibliográficos y la elaboración de referencias; Alfabetización Informativa y el Profesor de Lenguas: Competencia para el uso de la información; El juego como una estrategia de enseñanza; Cómo publicar en una revista académica; Uso de herramientas para la gestión de información; y Evaluación de sitios web.

En la Sala de Recursos Audiovisuales (SRAV) se realizaron 47,488 procesos para el mantenimiento y actualización de los materiales, que incluyeron el registro, la reclasificación, la revisión, el mantenimiento, el cambio de formato y la restauración de materiales didácticos.

En relación con las actividades de la Biblioteca y de la Sala de Recursos Audiovisuales, se organizaron jornadas académicas: una, en 2012, Diseño y Uso de Materiales Didácticos para la Enseñanza de Lenguas y otra, en 2015 con motivo de su 35 aniversario, con lo que reunió a 451 asistentes.

SALA DE INNOVACIÓN PARA LA DOCENCIA Y LA INVESTIGACIÓN

La Sala de Innovación para la Docencia y la Investigación (SIDI) colaboró en el desarrollo y mantenimiento de los siguientes sitios web: Aprendo y me divierto; Audioteca del Departamento de Inglés y Sección de Sueco; Blog de la línea de investigación Enfoques metodológicos; Chinasio, del Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno; Consulta-mediateca, apoyo a usuarios de la Mediateca; Didactiteca del Departamento de Portugués; Exámenes de certificación para invidentes; foro The Validation of Self-access Centres; Kiosco de la Mediateca; Repositorio Universitario del CELE (RUCELE); Diplomado de Formación de Asesores para Centros de Autoacceso de Lenguas; Voces Vivas, del libro Muerte y Vitalidad de las Lenguas Indígenas y la Presiones sobre sus hablantes ; y seis sitios de apoyo para cursos presenciales de lenguas del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras.

Igualmente, desarrolló e instrumentó: el Sistema de Encuestas (antes CELEncuesta); el Sistema Universitario de Diccionarios del CELE (SUDI-CELE); el Sistema de registro y control del Diplomado de Formación de Asesores para Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras; y el Sistema Integral de Información de la Mediateca.

La SIDI colaboró también en la generación de contenido multimedia para el apoyo de las actividades docentes de las diferentes áreas del CELE, y en la incorporación de dispositivos móviles como herramienta para apoyar el aprendizaje de lenguas.

Asimismo la Sala de Innovación para la Docencia y la Investigación organizó los talleres: Seguridad en tu dispositivo móvil; y Movilízate con tu celular: un acercamiento a tu dispositivo mó-



ÍNDICE

vil; Actualización sobre TIC; y, Derechos de autor. También impartió los microtalleres: Elaboras tus materiales con iMovil, Sitios de apoyo para la clase de lenguas; CELEncuesta; Uso creativo del blog en la clase de lengua: English world; Encuestas y reportes con Limesurvey.

Cabe señalar que algunos de estos proyectos han dado lugar a la redacción de siete tesis de licenciatura de nueve alumnos de las facultades de Ingeniería, Contaduría y Administración y de la Facultad de Artes y Diseño.

En colaboración con el Departamento de Cómputo, la CED trabajó en el proyecto Toda la UNAM en línea.

CÓMPUTO

El uso de herramientas tecnológicas y el desarrollo de sistemas de cómputo son indispensables para realizar las actividades del Centro.

El Departamento de Cómputo mantiene 19 sistemas de cómputo, para optimizar los recursos y agilizar los trámites que se realizan en las diversas áreas del Centro: el control de grupos y de profesores de la dependencia, de los centros y programas y del Instituto Confucio; los sistemas de informes para profesores de asignatura y de los departamentos de lenguas; los sistemas de registro y control de los exámenes de certificación, de los diplomados de traducción, del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas y del Examen de Certificación de Lengua Alemana ÖSD.

El Departamento de Cómputo ofreció 4,287 asesorías, mantenimientos y reparaciones de hardware; 1,188 instalaciones y actualizaciones de software; 2,042 préstamos de equipo; en 169 ocasiones prestó la Sala de Cómputo; y 437 altas de cuentas de correo electrónico. En total, se atendieron 8,123 solicitudes.

Este departamento administra los servidores que alojan las páginas y sistemas web del CELE y actualiza la información de sus cursos, páginas y sitios web en el portal Toda la UNAM en Línea.

El Departamento de Cómputo organizó 66 cursos en los que se abordaron los siguientes temas: aplicaciones colaborativas en la nube, equipo audiovisual en el salón de clases, presentación de cartel, página web personal (comunicación visual) y seguridad en cómputo; Audacity, Dreamweaver, Excel, jQuery, Power Point, Prezi, Windows, Word, Wordpress. Estos cursos tuvieron 566 asistencias.

SITIO WEB

En este periodo se insertaron 933 anuncios que difundieron información de diplomados, convocatorias, concursos, coloquios, pláticas, festivales y jornadas, organizados por este Centro. Esta página ha tenido 5,059 actualizaciones y recibió 7,943,625 visitas.



Acorde a los lineamientos para páginas institucionales de la UNAM, en este periodo se realizó el diseño de un nuevo portal web, con el fin de responder a las necesidades actuales de la dependencia.

SERVICIOS AUDIOVISUALES

La Coordinación de Servicios Audiovisuales proporciona apoyo técnico a la docencia y a la investigación.

Realizó 13,432 préstamos de equipo portátil para salones de clase y para uso en los auditorios y salas del Centro. Ofreció 7,935 asesorías en los laboratorios y salones de clase, asimismo, digitalizó 21,558 materiales de audio y video.

La Coordinación de Servicios Audiovisuales realizó el levantamiento de imagen de 1,875 actividades académicas y culturales. Transmitió en vivo por internet 18 eventos y dio apoyo técnico en la realización de 19 videoconferencias.

Esta Coordinación apoyó en 23 ocasiones en la aplicación de exámenes de certificación internacional de alemán, chino, francés e inglés. Asimismo dio asistencia técnica en 12 ocasiones para la aplicación de los exámenes de colocación de alemán, francés e inglés, así como en tres ocasiones para los de admisión a los Cursos de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas.

Con el fin de actualizar la infraestructura audiovisual, la Coordinación instaló un equipo de videoconferencias de alta definición; 8 pantallas planas: cuatro de 52 pulgadas, tres de 42 pulgadas y una de 32 pulgadas; 339 televisores de pantalla plana de 29 pulgadas con acceso de lectura USB; 36 reproductores de discos DVD con acceso de lectura USB; 36 grabadoras con acceso de lectura USB; 36 pantallas de proyección para equipo audiovisual; 50 videoproyectores; 74 computadoras en los laboratorios 3 y 4, así como 37 CPU en el laboratorio multimedia 2, y cuatro pizarrones electrónicos. Destinó además cinco lap top para uso en el salón de clase.



7. GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN

La evolución del CELE ha exigido cambios en su organización administrativa.

El CELE presentó una propuesta de reglamento interno de su Consejo Asesor, que fue aprobada por el Consejo Técnico de Humanidades. Este nuevo reglamento le permitió incorporar a seis miembros de la comunidad académica.

La Coordinación de Formación de Profesores cambió su nombre al de Coordinación de Formación Docente con el fin de reunir en una sola área las actividades de formación y actualización.

El Organismo para el Diseño de Exámenes del CELE se creó en agosto de 2014 con el objetivo de elaborar los lineamientos y documentos necesarios para el diseño y la revisión de exámenes departamentales y de certificación.

Se crearon dos nuevas comisiones: la Comisión para la Determinación de Cuotas de Recuperación de los Servicios Académicos con el objetivo de fijar criterios para la definición de cuotas correspondientes a los servicios académicos del Centro y la Comisión para la Conservación del Fondo Documental para la Historia Institucional con el fin de definir acciones para la organización, conservación y difusión de la documentación relacionada con el origen, desarrollo y consolidación del CELE en el contexto universitario.

Con el fin de tener una mejor representación de las áreas involucradas en la producción editorial, el CELE reestructuró su Comité Editorial que ahora está constituido por 15 miembros.

En el Plan de Desarrollo 2013-2017, el CELE se fijó como objetivo el cambio de estatus a escuela nacional. Este proyecto ha recibido la opinión favorable del Consejo Técnico de Humanidades, el Consejo Académico del Área de las Humanidades y de las Artes y de la Comisión de Trabajo Académico del Consejo Universitario.

REUNIONES DE TRABAJO

La Dirección mantuvo comunicación constante con los titulares de las coordinaciones y jefaturas del Centro, con quienes sostuvo 494 reuniones. Asimismo, se encontró en 103 ocasiones con los profesores de los departamentos de lenguas y del Departamento de Lingüística Aplicada. La Dirección convocó al Consejo Asesor a 10 reuniones foráneas y una en el CELE, con el fin de dar seguimiento a los Planes de Desarrollo Institucional 2009-2013 y 2013-2017. Estas reuniones se llevaron a cabo en la Casa Club del Académico los días 17 y 18 de junio de 2010; en el Palacio de la Autonomía, los días 25 y 26 de noviembre de 2010; en la Unidad de Seminarios *Dr. Ignacio Chávez*, los días 23 y 24 de junio de 2011; en el Programa SEFI-CELE Real Seminario

de Minería, los días 9 y 10 de abril de 2012; en Programa Fundación UNAM/CELE Milán, los días 21 y 22 de febrero de 2013; en el Programa Fundación UNAM-CELE Tlalpan los días 21 y 22 de febrero de 2013, 26 y 27 de septiembre de 2013, 23 y 24 de junio de 2014, 5 y 6 de febrero de 2015 y los días 22 y 23 de octubre de 2015; y en el CELE-CU los días 8 y 9 de diciembre de 2016.

En este periodo, la Dirección asistió a 430 actividades institucionales, académicas y culturales, participando como ponente en 33 de ellas, ofreciendo el discurso de inauguración en 21 eventos y siendo organizadora de ocho. Dichas actividades fueron organizadas por instancias diplomáticas, instituciones universitarias y por la UNAM. Entre estas actividades destaca la participación del Centro como coorganizador del Congreso internacional Epistemologías y Metodologías de la Investigación en Educación, que se llevó a cabo en la Unidad de Posgrado de la UNAM.

Asimismo, la Dirección organizó 21 reuniones para dar la bienvenida a los alumnos de nuevo ingreso del Centro.

CUERPOS COLEGIADOS

El CELE cuenta con 20 cuerpos colegiados que responden a la estructura organizacional del Centro y representan equitativamente los intereses académicos y administrativos de la comunidad. Estos cuerpos colegiados se articulan para la realización de las tareas sustantivas del Centro, y buscan el óptimo aprovechamiento y desarrollo de los recursos.

Consejo Asesor

Es el cuerpo colegiado principal del Centro, conformado de acuerdo con el Reglamento General de los Centros de Extensión Universitaria de la UNAM y con el Reglamento Interno del Consejo Asesor del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras. Está integrado por: el Director del Centro, Presidente del Consejo; el Secretario General, Secretario del Consejo; seis vocales representantes del personal académico, dos de los profesores de carrera, dos de los profesores de asignatura y dos de los técnicos académicos; los jefes de los departamentos de lenguas; el Jefe del Departamento de Traducción e Interpretación y el Jefe del Departamento de Lingüística Aplicada. Son invitados de este órgano colegiado el representante titular del personal académico ante el Consejo Técnico de Humanidades; los coordinadores de Vinculación y Extensión, de Evaluación y Certificación, de Educación a Distancia, de Formación Docente, de la Mediateca, de la Biblioteca, de Centros y Programas y de Servicios Audiovisuales; los jefes del Departamento de Cómputo, de Servicios Escolares y de la Unidad Administrativa; el Responsable del Posgrado; y el Responsable de Comunicación Social.

En el periodo que se informa, la Dirección convocó y presidió 186 reuniones ordinarias y 16 extraordinarias.

Comisión de Asuntos del Personal Académico (CAPA)

De acuerdo con el Reglamento del Consejo Asesor, esta comisión es de carácter permanente y se encuentra conformada por la Secretaria General, el jefe de la Unidad Administrativa y cuatro representantes de la comunidad académica del CELE. Tiene la función de apoyar al Consejo Asesor en las distintas solicitudes del personal académico. La CAPA tuvo 186 sesiones ordinarias.

Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada

El Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada está conformado por siete académicos de tiempo completo con voz y voto: seis que representan las seis áreas de investigación del DLA, y el jefe del departamento. Este consejo revisa, evalúa y, en su caso, aprueba los proyectos de trabajo, de investigación o editoriales propuestos por los profesores de tiempo completo del Departamento de Lingüística Aplicada (DLA), o por los departamentos o coordinaciones del Centro. Durante este periodo el Consejo llevó a cabo 76 sesiones ordinarias y tres extraordinarias.

Comisión del PRIDE

La Comisión del Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE) tiene como función primordial evaluar el desempeño académico del personal de tiempo completo y técnicos académicos. De acuerdo con los lineamientos del PRIDE, está compuesta por dos integrantes designados por el Consejo Académico del Área de las Humanidades y de las Artes, y por tres miembros más designados por el CELE, uno de los cuales puede ser académico de la dependencia. En este periodo la Comisión sesionó 19 veces.

Comisión Auxiliar Evaluadora PEPASIG

La Comisión Auxiliar Evaluadora PEPASIG está conformada por los jefes de los departamento de lenguas que se encargan de analizar y dictaminar el porcentaje de asistencia, la entrega oportuna de las actas de exámenes, la cobertura del programa y la entrega del informe de actividades, de acuerdo con las bases establecidas en la convocatoria para el ingreso al Programa de Estímulos a la Productividad y al Rendimiento del Personal Académico de Asignatura. Los resultados de las evaluaciones se remiten en forma de recomendaciones al Consejo Asesor del Centro. Una vez aprobadas por este órgano, son enviadas al Consejo Técnico de Humanidades para su ratificación. La Comisión Auxiliar Evaluadora PEPASIG se reunió en 20 ocasiones.

Comisión de Validación del ODEC

La Comisión de Validación del Organismo para el Diseño de Exámenes del CELE está conformada por los representantes de los seis departamentos de lenguas, y de las coordinaciones de Centros y Programas, de Vinculación y Extensión, de Formación Docente y de Evaluación y Certificación, así como por los miembros de la línea de investigación en Evaluación Educativa. Su función es dar el visto bueno al proceso de diseño y validación de exámenes, identificar

recursos humanos y proponer talleres de profesionalización en materia de evaluación de lenguas. Se reunió en 22 ocasiones.

Comisiones dictaminadoras

El Centro cuenta con dos comisiones dictaminadoras: la Comisión Dictaminadora de Alemán e Inglés, y la Comisión Dictaminadora de Francés, Italiano y Portugués. Estas comisiones se integran y se reúnen de acuerdo con lo establecido en la Legislación Universitaria. Estas comisiones tuvieron 89 sesiones ordinarias y 25 extraordinarias.

Comisión para la Conservación del Fondo Documental para la Historia Institucional

La Comisión para la conservación del fondo documental para la historia institucional está conformada por los titulares de la Coordinación de Servicios Audiovisuales, de la Coordinación de Educación a Distancia, de la Coordinación de Biblioteca y la responsable del área de Náhuatl. Son funciones de la Comisión las siguientes: definición de criterios y parámetros para la caracterización de los documentos que integrarán la colección del fondo documental; acopio y selección de documentos; su integración, clasificación y ordenación; descripción normalizada de metadatos de los documentos; diseño de una base de datos; evaluación del desarrollo y uso del fondo documental; diseño de espacio y mobiliario para su conservación y estrategias para su difusión y uso. Se reunieron en seis ocasiones

Comisión para la Determinación de Cuotas de Recuperación de los Servicios Académicos

La Comisión para la determinación de cuotas de recuperación de los servicios académicos que ofrece el CELE quedó conformada por las jefaturas de la Unidad Administrativa, del Departamento de Servicios Escolares y del Departamento de Traducción e Interpretación, así como las coordinaciones de Evaluación y Certificación, de Vinculación y Extensión, de Centros y Programas y de Formación Docente. Se reunieron en cuatro ocasiones.

Comité Académico de ALAD

El Comité Académico del diplomado Actualización Lingüística Aplicada a Distancia (ALAD) está conformado por siete miembros: el responsable académico de ALAD, el Coordinador de Educación a Distancia, el Coordinador de Formación Docente, dos representantes titulares de asesores, y dos representantes titulares de estudiantes. Sus funciones son: revisar y aprobar los planes y programas de los diversos módulos, proponer lineamientos y criterios de evaluación, revisar y actualizar el reglamento interno de ALAD y discutir comentarios y observaciones sobre el funcionamiento y las necesidades del diplomado. Este comité sesionó en cinco ocasiones.



Comité Editorial del CELE

El Comité Editorial del CELE está integrado por 11 miembros: el director, siete nombrados por el Consejo Asesor y tres miembros ex officio. Es el órgano colegiado responsable de regular la actividad editorial para las publicaciones del Centro. Su función principal es la de recibir, organizar los dictámenes de las propuestas de publicación y de coedición con instancias universitarias y otras instituciones, y promover la calidad de los trabajos académicos y de investigación que se desarrollan en el Centro, conforme a los criterios académicos que se establecen en su Reglamento y a las Disposiciones Generales y de Distribución de Publicaciones de la UNAM. A lo largo de este periodo se realizaron 73 sesiones ordinarias y una extraordinaria.

Comité Editorial de ELA

El Comité Editorial de la revista *Estudios de Lingüística Aplicada* (ELA) está integrado por siete miembros: tres miembros del personal académico con categoría de titular definitivo, del CELE y cuatro miembros externos de reconocido prestigio. Es el órgano de autoridad máxima en el proceso editorial de la revista. Tiene su sustento en el Reglamento de la Revista ELA. El Comité Editorial se reunió 72 veces con el fin de tomar las decisiones académicas relativas a la revista.

Comité Editorial de *Idiomática, Revista Universitaria de lenguas*

Esta revista se encuentra en conformación: el responsable ha presentado ante el Comité Editorial del Centro la propuesta de Comité editorial y reglamento correspondientes.

Comité Editorial de la Revista *Synergies Mexique*

El Comité Editorial de la revista *Synergies Mexique* está compuesto por un jefe de redacción, un jefe de redacción adjunto, un secretario de publicación, un comité científico y un comité de lectura, en total 12 académicos. Durante el periodo que se informa sesionó en 87 ocasiones.

Comisión de Biblioteca

Esta comisión, integrada por ocho miembros, tiene como funciones: colaborar en las tareas de diseño, operación y evaluación de los servicios bibliotecarios; prever las necesidades presupuestarias y aplicar las políticas institucionales y reglamentos para la prestación y el desarrollo de los servicios bibliotecarios del CELE. Durante el periodo que se informa sesionó en 23 ocasiones de manera ordinaria y dos en extraordinaria.

Comité de Cómputo

El Comité de Cómputo está integrado por: el Director; el Secretario General; el Jefe de la Unidad Administrativa; los coordinadores de Evaluación y Certificación, de Educación a Distancia, de Mediateca, de Servicios Audiovisuales; un representante de jefes de los departamentos de lengua; los jefes de los departamentos de Lingüística Aplicada y de Cómputo; y un invitado

de la Biblioteca. Este Comité tiene como finalidad cumplir con las normas universitarias en materia de cómputo para conformar una política de distribución de equipo, de acuerdo con las necesidades de trabajo de cada área, y atender proyectos estratégicos de tecnologías de la información y comunicación, tendientes a generar acciones de vanguardia, e incorporar estas tecnologías en las actividades cotidianas del CELE. Este Comité sesionó 22 veces.

Consejo Académico de Formación de Profesores

Este Consejo está formado por nueve representantes de alumnos y profesores. Su función es la de revisar y aprobar los planes y programas de los diversos módulos del *Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas*; analizar el funcionamiento y necesidades de los módulos; sugerir el perfil de la planta docente; decidir fechas, cambios o reestructuraciones de exámenes. En el periodo reportado sesionó en 37 ocasiones.

Consejo Académico de DAPEFLE

El Consejo Académico del Diplomado de Aptitud Pedagógica para la Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera (DAPEFLE) estuvo conformado por el titular de la Coordinación de Formación Docente, el responsable del DAPEFLE-CELE, el responsable del DAPEFLE-IFAL, un profesor del CELE, un profesor del IFAL, y dos representantes de alumnos. Este Consejo revisa y aprueba los planes y programas de los diversos módulos, propone lineamientos y criterios de evaluación, revisa y actualiza el reglamento interno del DAPEFLE, y recibe y discute comentarios y observaciones sobre el funcionamiento y las necesidades del Diplomado. Sesionó en nueve ocasiones.

Comité de Apoyo Académico para los Laboratorios Multimedia

El Comité de Apoyo Académico para los Laboratorios de Multimedia se encuentra integrado por los seis jefes de los departamentos de lengua, un profesor representante de los departamentos de lengua, el jefe del Departamento de Cómputo, el Secretario General y el coordinador de Servicios Audiovisuales. Este Comité es responsable de sugerir la adquisición de recursos de enseñanza y aprendizaje relacionados con software de idiomas, y recursos digitales basados en las tecnologías de la información y la comunicación para los laboratorios multimedia. Durante este periodo tuvo 38 sesiones ordinarias y seis extraordinarias.

SERVICIOS ESCOLARES

En el periodo que abarca desde el semestre 2009-2 hasta el semestre 2017-2, el Departamento de Servicios Escolares reportó los siguientes avances que repercuten en la modernización y simplificación del quehacer universitario:

Con respecto a la plataforma del Sistema Integral de Control Escolar (SICE), se realizaron ajustes en las páginas SICE/Departamentos, SICE/Profesores y SICE/Alumnos. Los cambios en la primera de ellas permite que los jefes de los departamentos de lenguas, así como la Secre-

taría General del CELE, puedan monitorear el proceso de inscripción; en la segunda de estas páginas se integraron diferentes tipos de listas de asistencia para apoyar la labor docente; y el sistema de la tercera se adecuó para registrar vía internet la inscripción a los cursos de certificación de italiano, francés y portugués. En la página de Servicios Escolares se publicó, además, el Reglamento de Ingreso y permanencia a los cursos del CELE.

El Departamento de Servicios Escolares realizó el registro al examen de colocación de aspirantes externos y egresados vía Internet a partir del semestre 2009-2. También a partir de este periodo se simplificó el trámite de cambio de grupo y permuta: las permutas, cambios de grupo o nivel en el SICE se registran y pueden ser consultados actualmente de manera inmediata. Asimismo, en el trámite de bajas voluntarias vía Internet se incluyó, en el semestre 2009-2, la lista de motivos para hacer más sencillo este trámite a los alumnos. Entre los semestres 2010-2 y 2012-2 se agregaron al Sistema Integral de Control Escolar los trámites para diferentes cursos y asignaturas que forman parte de la oferta de las lenguas que se imparten en este Centro.

El Departamento de Servicios Escolares hizo uso de los servicios web de la Dirección General de Administración Escolar (DGAE), de la Unidad Académica del Posgrado y de la Dirección General de Personal, en los procesos de inscripción y reinscripción para validar los registros escolares de los solicitantes. Asimismo, se gestionó ante la Dirección General de Administración Escolar y ante la Unidad Académica del Posgrado el envío y el uso de las fotografías de los alumnos con el fin de integrarlas a las listas de asistencia de los profesores a partir del semestre 2012-2.

Otra actividad relevante reportada por el Departamento de Servicios Escolares fue su participación en el diseño y la creación del Sistema de Horarios, que ha permitido al Centro organizar eficientemente la asignación de salones. Además, se diseñó un programa de cómputo que permite convertir en formato PDF las actas de examen que firman los profesores al final de cada semestre. La instrumentación de este programa contribuye al ahorro de papel y de espacio y permite un mejor resguardo de la información.

Se integró la Firma Electrónica Avanzada (FEA) al sistema alterno de control escolar para el registro de los resultados obtenidos en los talleres de lengua impartidos en 2011-2012, periodo en el cual el Departamento de Servicios Escolares fue invitado por la Dirección General de Tecnologías de Información y Comunicación (DGTIC) a participar en la Comisión de Trabajo para la creación de la Autoridad Certificadora de la Firma Electrónica Avanzada en la UNAM. En 2013 se realizaron mejoras en donde este sistema permite identificar de manera inmediata, los horarios y espacios asignados a los profesores. Por otra parte, el Departamento de Servicios Escolares emitió un total de 368 constancias de conclusión de los diversos cursos de lengua y 172 constancias de inscripción.

Además, el Departamento de Servicios Escolares reporta haber colaborado con diferentes áreas del CELE para realizar las siguientes actividades: la modificación del procedimiento de ingreso a primer nivel de chino; el registro de exámenes de colocación a los niveles intermedio y avanzado de francés e italiano y la inscripción para los cursos sabatinos de inglés de la Fa-

cultad de Ingeniería. Además, estableció contacto con la Oficina de Movilidad Estudiantil de la UNAM para definir los requisitos y el calendario de inscripción de los alumnos de movilidad estudiantil interesados en cursar algún idioma en el CELE.

En los semestres 2016-1 y 2016-2 se unificaron las interfaces de los cursos regulares con las de los talleres. Con ello, los jefes de departamento pueden darlos de alta, asignar salones, determinar cupos y horarios, cancelar grupos, consultar listas de alumnos e incluso generar reportes en formato Excel. La Dirección General de Cómputo y de Tecnologías de Información y Comunicación y la Dirección de Sistemas y Servicios Institucionales de la UNAM emitieron 31 certificados digitales, de los cuales 15 fueron para profesores de nuevo ingreso y 16 por renovación.

Gracias a todos estos cambios en la sistematización que se utilizan en el Departamento de Servicios Escolares se facilitó entre mayo de 2009 y mayo de 2017 la inscripción a los cursos de lengua de 223 estudiantes provenientes de 39 universidades de diferentes Estados -Baja California, Chihuahua, Durango, Estado de México, Guerrero, Michoacán, Nuevo León, Puebla, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Veracruz, Yucatán y Zacatecas- y de instituciones extranjeras -Alemania, Brasil, Chile, Colombia, Corea, Costa Rica, España, Estados Unidos, Francia, Italia, Noruega, Perú, Polonia, Reino Unido y República Checa-.

El Departamento de Servicios Escolares apoyó a los comités de diferentes eventos organizados por el CELE - *Segundo Coloquio Fusión de Horizontes: Resonancias entre caribeños y africanos*, *1er Foro de bilingüismo* y *14º, 15º, 16º y 17º Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras*-. Además, desde febrero de 2010, el Departamento de Servicios Escolares colabora con el *Boletín electrónico del CELE*, proporcionando datos estadísticos para la sección *Numeralia*.

En el periodo que va del semestre 2009-2 al 2017-2, este departamento generó 864 certificados digitales de la Firma Electrónica Avanzada correspondientes a 609 revocaciones y 255 nuevas firmas.

UNIDAD ADMINISTRATIVA

Recursos Humanos

A la fecha, el personal del CELE está integrado por 354 miembros: 82 administrativos de base, siete administrativos de confianza, 30 funcionarios (17 de ellos también con nombramiento académico), 53 profesores de carrera, 29 técnicos académicos, 164 profesores de asignatura y seis ayudantes de profesor.

En este periodo se otorgaron un total de 2,149 estímulos a trabajadores de base inscritos en tres programas: Programa de Calidad y Eficiencia (1,447), Programa de Estímulos por Puntualidad y Asistencia (544), y Programa de Evaluación al Desempeño del Personal Administrativo de Confianza (158).



Además se organizaron cinco cursos de actualización para el personal administrativo: Atención, imagen y calidad en el servicio; Introducción a Microsoft y Word 2007; Limpieza básica; e Identidad institucional.

Contabilidad y Presupuesto

La transparencia en el uso de los recursos financieros del Centro, así como su correcta aplicación, fue uno de los temas prioritarios de esta gestión.

La Auditoría Interna de la UNAM revisó las cuentas de ingresos del Centro en 2010. En esta revisión, el Centro no fue objeto de observaciones. Fue sometido, asimismo, a una auditoría por parte del Sistema de Gestión de Calidad de la UNAM en el 2011. Las acciones de mejora indicadas por esta auditoría fueron atendidas de manera oportuna. Finalmente, en el 2012, la Auditoría Interna de la UNAM llevó a cabo una auditoría integral, cuyas observaciones fueron atendidas.

El presupuesto asignado para esta gestión fue de \$1, 076, 173,983.21. Este monto fue ejercido en su totalidad de la siguiente manera: \$805,524,586.01 para los grupos 100 y 300 correspondientes a sueldos, prestaciones y estímulos; \$55,126,887.03 para los grupos 200 y 400 asignados al presupuesto operativo; \$9,842,597.98 para el grupo 500 correspondiente a mobiliario y equipo; \$171,249,794.70 para el grupo 700 relativo a asignaciones complementarias; \$ 3,002,603.85 para el grupo 600 correspondiente a inmuebles y construcciones.

A través del Sistema Integral de Ingresos Extraordinarios (SIIIE) que se opera en red con la Dirección General de Finanzas, se ha logrado depositar en tiempo y forma los recursos captados a través de ventanilla: ingresos del CELE: \$196,881,066.44; ingresos del Centro Mascarones: \$83,742,208.19; ingresos del Centro Tlatelolco: \$32,216,540.00; ingresos del Instituto Confucio: \$20,103,596.55. El total de ingresos extraordinarios durante este periodo fue de \$332, 943,411.20.

Estos recursos extraordinarios se ejercieron de la siguiente manera: \$256, 227,062.44 para los grupos 100 y 300 correspondientes a sueldos, prestaciones y estímulos; \$62, 407,115.73 para el grupo 200 y 400 que corresponden al presupuesto operativo; \$11, 505,654.05 para el grupo 500 de mobiliario y equipo; \$1, 314,987.2 para el grupo 600 de inmuebles y construcciones; \$152,387.70 para el grupo 700 de programas de colaboración académica. El total ejercido a la fecha fue de \$331,607, 207.12.

El pago de honorarios por servicios profesionales de académicos y de administrativos fue de \$215, 928,630.65; el transporte aéreo de \$5, 546,026.03; los viáticos de \$4, 358,568.29; y el tiempo extraordinario de \$37, 231,302.63. Estos conceptos se cubrieron en su totalidad con recursos presupuestales, y con los recursos de los ingresos extraordinarios.

Bienes y Suministros

El Departamento de Bienes y Suministros es el área de la Unidad Administrativa responsable de la adquisición, el control, el almacenamiento y el suministro de bienes e insumos de uso recurrente, y de la administración del inventario de activo fijo, propiedad de la UNAM.

Durante el periodo que se informa se adquirieron : cuatro lectores biométricos; un lector de código de barras; dos grabadores/lectores de tarjetas; un acondicionador de línea; 319 computadoras de escritorio; 68 computadoras portátiles; ocho computadoras Mac; una tablet PC; 10 escáneres; siete impresoras térmicas; 41 impresoras láser blanco y negro; ocho impresora láser a color ; dos impresoras de matriz de punto; tres fotocopiadoras; 15 multifuncionales; un probador de redes; seis trituradoras; tres discos duros; una fuente de poder; 28 altavoces de techo; 28 amplificadores de potencia; cuatro cámaras fotográficas; una cámara fotográfica digital; cinco cámaras de video; 16 grabadoras de voz; 32 no-break; un regulador de voltaje; un servidor; ocho switches; 38 pantallas de proyección; 90 pantallas de televisión; 156 televisores; 31 radios de intercomunicación; 197 radiograbadoras; dos reproductores de Blu-ray; 180 reproductores de DVD; dos sistemas de alarma de radiofrecuencia; tres videograbadoras; 86 videoproyectores; un sistema de audio; y un módulo de 16 extensiones.

El Centro adquirió además cuatro pizarrones electrónicos; un equipo de videoconferencias en alta definición, dos laboratorios multimedia de idiomas equipados con 36 puestos; 37 equipos de aire acondicionado; y un piano tipo clavinova electrónico.

La seguridad de la comunidad y la protección al patrimonio universitario son otra prioridad para el Centro. Esto motivó la adquisición de un sistema de 39 cámaras, las cuales fueron colocadas en puntos estratégicos de las instalaciones, tres monitores y tres videograbadoras digitales (DVR). El equipo de cómputo fue dotado además de 290 sensores de movimiento para procurar su resguardo y se adquirió un sistema de seguridad para la biblioteca. Por otra parte, se colocó un sistema de pararrayos con una cobertura de 60m de radio.

Asimismo, se adquirió el siguiente mobiliario: tres aparatos telefónicos; 52 archiveros; un archivero con caja fuerte; 11 armarios; diez bancas; una caja fuerte; dos carros transporta-libros; un casillero; dos closets; siete credenzas; cuatro gabinetes; 75 escritorios; 29 escritorios para profesor; cuatro estantes; 17 exhibidores para librería; 25 libreros 78 mesas; seis mesas circulares tipo margarita; 25 módulos; 2 módulos de lectura; un mostrador; 13 muebles de televisión; 18 pizarrones blancos; 3,012 pupitres; ocho recepciones; 135 sillas; 110 sillas giratorias; 59 sillones; 22 sillones ejecutivos; 28 soportes con caja para videoprojector. Además el Centro adquirió una aspiradora; tres deshumidificadores; 30 enfriadores de agua; un frigobar; dos hornos de microondas; una pulidora de pisos; 81 ventiladores; un videoteléfono; y sustituyó una de las unidades de transporte.

Por otra parte el CELE ordenó el diseño de cuatro placas conmemorativas.

El Centro recibió en donación una colección de 659 volúmenes de literatura en lengua rusa. 4,000 USD destinados a la remodelación y compra de muebles para la sala de la maestría y para la adquisición de libros electrónicos; dos litografías por un valor estimado de 9,000 USD declarado por los autores.

Instalaciones y Mantenimiento

La actividad académica y administrativa del CELE no sería posible sin instalaciones adecuadas, dotadas de la infraestructura necesaria para el ejercicio de las funciones sustantivas encomendadas por la Universidad.

Con el objetivo de mejorar las condiciones de movilidad de las personas con discapacidad, el CELE construyó rampas de acceso en diferentes áreas, y dos salones de clase dentro de la biblioteca *Stephen A. Bastien*, a los cuales es posible acceder sin el uso de escaleras. Asimismo, instaló un elevador en el edificio A con capacidad para 10 personas y reservó dos espacios para personas en silla de ruedas en el auditorio *Rosario Castellanos*.

Para dar respuesta a las recomendaciones del Programa Universitario de Estrategias para la Sustentabilidad, se redujo en un 20% el número de botellas pet utilizadas y se instalaron dos despachadores de agua y cuatro lectores biométricos, estos últimos como parte también del Proyecto de Automatización del Registro de Asistencia del Personal Académico

El Centro acondicionó sus dos auditorios para albergar un sistema de videoconferencias que da servicio a ambos recintos y realizó adecuaciones para dar lugar a una librería en la planta baja del edificio A, con lo cual se logra dar mayor visibilidad a la producción editorial del Centro.

A fin de procurar un mejor ambiente de trabajo y aprendizaje, se gestionó la apertura de un puesto de café y se colocaron bancas en la terraza del edificio B.

Además se desarrollaron de manera permanente acciones para la conservación y el mantenimiento de la infraestructura y para el mejoramiento de las condiciones de enseñanza y del aprendizaje -cambios de piso y plafones, aplicación de pintura, colocación de película de protección solar e instalación de equipos de aire acondicionado-. Asimismo se cambiaron 476 lámparas y balastras en diferentes áreas del Centro. Además, se dio mantenimiento integral a los tableros eléctricos principales de los edificios A y B, a la subestación eléctrica, y a las líneas telefónicas.

El CELE tiene tres comisiones dedicadas a detectar y dar seguimiento a los problemas de seguridad e higiene: la Subcomisión de Seguridad y Salud en el Trabajo, conformada por cuatro representantes; la Comisión Mixta Auxiliar de Seguridad e Higiene en el Trabajo, integrada también por cuatro representantes; y la Comisión Local de Seguridad integrada por ocho representantes de la comunidad académico-administrativa del CELE.

La Comisión Local de Seguridad se reunió en 22 ocasiones. Esta Comisión organizó 16 simulacros en los que registró 8,749 participantes. En apoyo a estos ejercicios, en 2011, se elaboró y difundió, el tríptico *Qué hacer en caso de sismo*, y se adquirió un radio Sarmex, para recibir la señal del Sistema de Alerta Sísmica Mexicano (sasmex). La información sobre estos eventos se envió a la Comisión de Seguridad para la elaboración del plan local de seguridad del Centro.

Estos ejercicios se organizaron a partir de la información recabada en las reuniones que el CELE tuvo con la Coordinación General de Servicios Generales de la Facultad de Ingeniería de la UNAM.



Además, se continuó con la revisión periódica de los extintores y se programó el curso Primeros auxilios y manejo de extintores, que contó con 17 asistentes, entre personal académico y administrativo.

El CELE gestionó dos proyectos ante la Dirección General de Obras y Conservación: uno de ellos para la intervención de las fachadas del edificio A con el fin de salvaguardar la seguridad de la comunidad del CELE y de quienes transitan en los alrededores del Centro. La primera etapa de este proyecto se desarrolló entre julio y octubre de 2016, y se espera la autorización de la administración central para dar inicio a la segunda.

El segundo proyecto consistió en la modificación del acceso a su estacionamiento que fue inaugurado y puesto en operación el 7 de junio de 2016. Con ello se mejoraron sustancialmente los tiempos de acceso. Colocó además un nuevo sistema de pararrayos.



ÍNDICE

PREMIOS Y DISTINCIONES

El personal académico del CELE fue distinguido a lo largo de estos ocho años con los siguientes premios y reconocimientos:

- Reconocimiento *Sor Juana Inés de la Cruz* 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016 y 2017
- *Premio al Servicio Bibliotecario* 2011
- *Distinción Universidad Nacional para Jóvenes Académicos* 2012 en el área de Docencia en Humanidades
- Premio CANIEM 2012 al Arte editorial en la categoría Libro Escolar-Enseñanza Media
- Premio al Servicio Social *Gustavo Baz Prada*
- Reconocimiento ANUIES 2016

A estas distinciones se suma el reconocimiento al trabajo de tesis de académicos con: la *Medalla Alfonso Caso* 2010 y 2015, cuatro menciones honoríficas por tesis de licenciatura, tres menciones honoríficas por tesis de maestría, siete menciones honoríficas por tesis doctoral, una mención honorífica *Premio Wigberto Jiménez Moreno*, y el reconocimiento a una tesis de doctorado por la Colección Posgrado 2012 de la Coordinación de Estudios de Posgrado de la UNAM.

Los miembros de la comunidad académica y estudiantil del CELE fueron reconocidos por su participación en diferentes concursos. Un académico recibió una mención por su participación sobresaliente en el *Concurso de Cuento CASUL*.

Ocho estudiantes fueron reconocidos también con los 1º, 3º, y 10º lugar en el 4º Gran Concurso Nacional de Fotonovela *Planète Francophone* de los Rostros de la Francofonía 2011; un estudiante obtuvo el primer lugar en el *Concurso de conocimientos de lengua italiana* organizado por el Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México en 2012; cuatro estudiantes obtuvieron el 1º y el 2º lugar en la categoría inglés-español, y el 1º y 2º lugar en la categoría francés-español dentro del *1er Concurso de Traducción Literaria* organizado por el Departamento de Traducción e Interpretación del CELE.

En el *Concurso Puente chino*, dos estudiantes obtuvieron el primer lugar en la etapa regional de la 13ª y 14ª edición, respectivamente, y uno de ellos fue reconocido en la etapa internacional por haber participado de manera sobresaliente; además, un estudiante obtuvo el 1º lugar en el concurso "Soy experto en China".

Por otra parte, en 2015, el CELE fue reconocido como el centro certificador con el mayor número de exámenes HSK aplicados en Latinoamérica por la *Oficina de Enseñanza del Idioma Chino en el Extranjero (HANBAN)*.



ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS

Durante el periodo que se informa, nuestra comunidad ha llevado a cabo tareas de gran relevancia para la UNAM y para la sociedad mexicana. Impartimos 18 lenguas en diferentes modalidades; proporcionamos asesorías en nuestra mediateca; certificamos competencias lingüísticas; investigamos y participamos en la construcción de paradigmas teóricos y aplicados de la Lingüística Aplicada; ideamos proyectos académicos en línea; participamos en programas de formación docente, de asesores, de traductores y en dos programas de posgrado; publicamos y difundimos nuestros trabajos académicos; organizamos eventos culturales; incrementamos el acervo de nuestra biblioteca; impulsamos el uso de las tecnologías de información y comunicación; y propusimos dos licenciaturas, una maestría y la creación de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción.

Incrementamos el número de convenios y proyectos nacionales e internacionales; expedimos constancias de acreditación de lenguas y de cursos; realizamos trámites escolares; apoyamos las labores docentes reforzándolas con tecnología de punta; llevamos a cabo las gestiones administrativas en beneficio de nuestra comunidad; tramitamos pagos y movimientos de personal; realizamos las gestiones presupuestales y contables del periodo; adquirimos y suministramos los bienes necesarios para realizar nuestras actividades; y atendimos la conservación física de nuestras instalaciones.

El esfuerzo conjunto de nuestra comunidad académica y administrativa de base y de confianza permitió alcanzar los éxitos del CELE aquí reportados. A cada miembro del CELE agradezco profundamente su profesionalismo, su compromiso y su entusiasmo.

Agradezco al Dr. José Narro Robles, ex Rector de la Universidad Nacional Autónoma de México, el haberme otorgado su confianza en 2009 y 2013 para servir a la UNAM y a México, al Dr. Enrique Graue Wiechers, Rector de UNAM, y al Dr. Domingo Alberto Vital Díaz, Coordinador de Humanidades, por creer y apoyar el Proyecto de Creación de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, la ENALLT, que sabrá enaltecer a la UNAM.



ÍNDICE

IN MEMORIAM

2009-2017

Valentina Bostroem
Marilyn Chasan
Fulvia Colombo Airoldi
Ingeborg Diener Pilcher
Esther Elorduy Elorduy
Naoki Fujita
Lucía Acosta García
José Luis López Habib
Christian Lavenne
Liony Mello Picco
José Guadalupe Moreno de Alba
Raúl Ortiz y Ortiz
Antonio Pacheco Vázquez
José Miguel Quintanar
Gloria Ramírez Salgado
Solange Alexander
Patricia Andrea Sosa Huelgas
Manuel Alejandro Vázquez González
Miriam Virueña Atilano
María Petra Zambrano



ÍNDICE

PROYECTOS RELEVANTES

En los ocho años que nos ocupan se llevaron a cabo proyectos que destacan por sus aportaciones al campo de la enseñanza-aprendizaje de lenguas, o bien por su impacto en la comunidad universitaria.

En este periodo, se conmemoraron los aniversarios 45 y 50 del Centro, con motivo de lo cual CELE abrió espacios para reflexionar sobre su recorrido y sus logros, así como para plantearse nuevos objetivos. El día 29 de noviembre de 2011, se programaron cuatro mesas conmemorativas con los temas: *la enseñanza-aprendizaje, la formación de recursos humanos, la investigación y difusión, y el CELE sus protagonistas y su entorno*; todas ellas bajo el título de *Miradas a los 45 años del CELE*. El 30 de noviembre de 2011, el Dr. José Narro Robles, Rector de la Universidad Nacional Autónoma de México, inauguró el Programa Fundación UNAM-CELE Tlalpan.

Para festejar los 50 años se organizó un programa de 50 eventos académicos y culturales: congresos nacionales e internacionales, jornadas, coloquios, concursos, conciertos, danza, exposiciones, ciclos de cine, veladas literarias, festivales, y los aniversarios de la Biblioteca y de la Coordinación de Educación a Distancia. Este programa, que dio inicio el 30 de noviembre de 2015, cerró el 30 de noviembre de 2016 con la entrega de reconocimientos a los exdirectores de este Centro y la develación de una placa conmemorativa a cargo del Dr. Enrique Graue Wiechers, Rector de la Universidad Nacional Autónoma de México.



DOCENCIA

El Centro presentó ante el Consejo Técnico de Humanidades, el Consejo Académico del Área de las Humanidades y de las Artes, y el Comité de trabajo Académico del Consejo Universitario los proyectos de dos licenciaturas: Traducción y Lingüística Aplicada. Estos cuerpos colegiados dieron su opinión favorable a ambos proyectos.

El CELE presentó también el proyecto de Maestría en Traducción ante: el Consejo Académico del Posgrado en Lingüística, el Consejo Interno del Instituto de Investigaciones Filológicas, el Consejo Asesor del CELE, el Consejo Técnico de la Facultad de Filosofía y Letras, el Consejo Técnico de Humanidades y el Consejo Académico del Área de las Humanidades y de las Artes. Estos cuerpos colegiados dieron también su voto a favor, de manera unánime.

El CELE actualizó sus *planes y programas de Estudio y elaboró* instrumentos de evaluación y de materiales didácticos para *alemán, árabe, japonés, chino mandarín, francés, griego, hebreo, inglés, italiano, náhuatl, portugués y ruso*. Los planes y programas de francés, italiano y portugués han sido publicados, los otros proyectos registran diferentes grados de avance.

Las jefaturas de los departamentos de lenguas tuvieron además el compromiso de fomentar la formación continua de los docentes, y desarrollar las modalidades de enseñanza semipresencial y en línea. Estos proyectos se llevan a cabo de manera conjunta con la Coordinación de Educación a Distancia y con el Departamento de Cómputo del Centro.

En 2014, los departamentos de Francés, Catalán y Rumano, Inglés y Sección de Sueco, Italiano, y Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno comenzaron la colección *Mi gramática*, material de apoyo para el aprendizaje de la gramática dirigido a estudiantes de lenguas del CELE y público en general. Hasta ahora este proyecto editorial consta de dos títulos publicados y ocho en proceso.

La Coordinación de Mediateca integró a su oferta de autoaprendizaje, el italiano, el chino y el ruso.

Desde 2010, los festivales de primavera y otoño, 15 en total, reunieron las miradas y las acciones de la comunidad en torno al tema definido para cada uno de ellos. La entusiasta participación fue el reflejo del compromiso de la comunidad estudiantil y académica en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Como resultado de un trabajo conjunto entre la Coordinación de Evaluación y Certificación, el Departamento de Cómputo y la Unidad Administrativa, el CELE desarrolló un sistema en línea que agiliza el procedimiento de inscripción a los exámenes de certificación. A partir del 2011, el CELE comenzó a aplicar exámenes en línea para la certificación de conocimientos de lenguas.

Dentro de un nuevo esquema de formación y actualización docente, el CELE ha desarrollado cinco de siete diplomados en línea; cuatro de ellos han sido piloteados y uno comenzó a impartirse. Dos, de los siete proyectados, se encuentran en etapa de conceptualización.

INVESTIGACIÓN

El Departamento de Lingüística Aplicada elaboró la *Guía de las obligaciones de los profesores de tiempo completo*, con el objeto de orientar a los académicos de tiempo completo en la realización de sus actividades y su registro en el Sistema de Informes Académicos de Humanidades.

EXTENSIÓN Y DIFUSIÓN

El CELE contaba en 2009 con siete Centros y Programas; a ellos se han sumado seis, con lo que llegaron a 13 en 2017. A estos Centros y Programas, se suma el Instituto Confucio en la UNAM.

El trabajo del Comité Editorial derivó en 48 productos publicados. A las publicaciones periódicas del Centro -el *Boletín electrónico del CELE* y la revista *Estudios de Lingüística Aplicada*- se sumaron tres: el boletín electrónico *Lingualia*, concebido como un espacio para la publicación de textos e imágenes producidos por los alumnos en el salón de clase; la revista académica *Synergies Mexique*, coeditada con el Grupo de Estudios y de Investigación para el Francés como Lengua Internacional (GERFLINT); y la revista *Idiomática, Revista Universitaria de lenguas*. Las tres publicaciones dieron inicio a sus trabajos en este periodo.

El Centro desarrolló tres proyectos de trabajo que dieron como resultado las series: *Ciberestrategias para la enseñanza de lenguas* y *Es lo mismo pero no es igual: asesoría en línea y aprendizaje proactivo*, transmitidas en 2009 y 2012, respectivamente, en la barra de televisión educativa *Mirador Universitario*; y *Vamos por partes*, transmitida por TVUNAM en 2016 y 2017. Las tres series fueron producidas en colaboración con la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia.

La UNAM, representada por el CELE, fue universidad invitada en la Feria Internacional de Idiomas 2016 organizada por la Universidad de Guadalajara, en Guadalajara, Jalisco, del 19 al 21 de mayo de 2016.

El DLA organizó los 14º, el 15º, 16º y 17º Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras, en 2010, 2012, 2014 y 2016. En este último año, la Coordinación de Mediateca organizó el Encuentro Nacional de Centros de Autoacceso.

Desde 2010, el CELE ha mantenido su presencia en las ferias del libro más importantes del país y, desde 2012 presentó anualmente 10 obras en la Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería, 52 publicaciones en total.

VINCULACIÓN Y PROYECCIÓN

El Centro firmó 11 Bases de Colaboración Institucional con entidades de la UNAM. Como producto de estas bases el CELE desarrolló actividades de docencia, investigación y difusión de la cultura.

Además, celebró 40 convenios nacionales con el propósito de certificar conocimientos de ocho lenguas y de impartir cursos de lengua y 11 convenios internacionales con fines de colaboración académica.

Dentro de las actividades de colaboración realizadas con dependencias de la UNAM e instituciones externas, se instrumentaron 288 cursos de educación continua.

Adicionalmente, el CELE brindó apoyo de traducción a 54 dependencias universitarias, 10 instituciones gubernamentales y seis empresas privadas. En total se tradujeron 23,943 cuartillas en 12 idiomas.

SERVICIOS DE APOYO A LA COMUNIDAD

El Centro desarrolló herramientas didácticas para ser usadas en dispositivos móviles y creó el sistema de encuestas *CELEncuesta*, gracias al cual se han podido diseñar y aplicar instrumentos con el fin de obtener información necesaria para la toma de decisiones académicas y administrativas.



ÍNDICE

El CELE se incorporó al proyecto *Toda la UNAM en línea*, presentado en noviembre de 2011.

El Departamento de Cómputo trabajó principalmente en los siguientes dos objetivos: modernizar y brindar soporte a la infraestructura de cómputo y telecomunicaciones del Centro; incorporar los beneficios de las tecnologías de información y comunicación en las actividades del Centro.

Este departamento trabajó en la elaboración del nuevo sitio web para la difusión de las actividades y servicios académicos y culturales del Centro.

La Coordinación de Servicios Audiovisuales fomentó entre las áreas académicas el uso del equipo de videoconferencia, emprendió la transmisión de eventos académicos relevantes por internet y colaboró en el proceso técnico para el desarrollo de los proyectos editoriales digitales. Asimismo, ofreció talleres de capacitación para el uso óptimo de los laboratorios multimedia.

GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Conforme al Plan de Desarrollo Institucional 2013- 2017, el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras presentó ante el Consejo Técnico de Humanidades, el Consejo Académico del Área de las Humanidades y de las Artes y ante la Comisión de Trabajo Académico del Consejo Universitario, el proyecto de creación de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción. Estos cuerpos colegiados opinaron por unanimidad, en favor de este proyecto.

En lo que toca a su normatividad, el Centro actualizó sus reglamentos y manuales de procedimientos: Reglamento Interno del Consejo asesor, ingreso y permanencia a los cursos regulares; de biblioteca, de mediateca; manuales de procedimientos de áreas académicas, y de áreas administrativas.

La estructura del Consejo Asesor se modificó de acuerdo con nuevo reglamento.

El CELE realizó adecuaciones a sus instalaciones para brindar mejores servicios a su comunidad: instaló la infraestructura necesaria para habilitar los auditorios *Rosario Castellanos* y *Helena da Silva* como salas de videoconferencia; adaptó dos nuevos laboratorio multimedia de idiomas, equipado con 36 lugares; realizó la instalación de 36 videoproyectores en los salones de clase y salas del Centro; instaló un sistema de aire acondicionado de 30 equipos, colocó película antirreflejante para mejorar las condiciones de temperatura y así, favorecer el proceso de enseñanza-aprendizaje; asimismo realizó el cambio de 650 metros cuadrados de pisos en ambos edificios.

Con el objetivo de mejorar las condiciones de movilidad de las personas con discapacidad, el Centro construyó dos salones de clase, a los cuales es posible acceder sin el uso de escaleras, e instaló un elevador en el edificio A.



El Centro acondicionó sus espacios para abrir una librería con el objetivo de dar visibilidad y poner a la venta su propia obra editorial, así como el de aceptar en consignación libros de distintas editoriales para ofrecer a los alumnos de la comunidad universitaria un catálogo más amplio de títulos.

Desde inicios del semestre 2012-2, el Centro cuenta con la venta de café y restauración rápida para dar respuesta a una demanda reiterada de la comunidad. Asimismo colocó bancas en la terraza.

La protección civil ha sido una preocupación del Centro. Así, se conectó al Sistema de Alerta sísmica; realizó siete simulacros; elaboró y difundió entre la comunidad, tanto de manera impresa como electrónica, el folleto *Qué hacer en caso de sismo*. Como medidas para salvaguardar la integridad de las personas y de sus bienes, el Centro habilitó, además, una salida de emergencia en el área de la mediateca y del almacén, ubicados en el basamento del edificio B; colocó sensores a los equipos de cómputo y un sistema de cámaras de seguridad en las áreas comunes.



ÍNDICE

ANEXOS



ÍNDICE

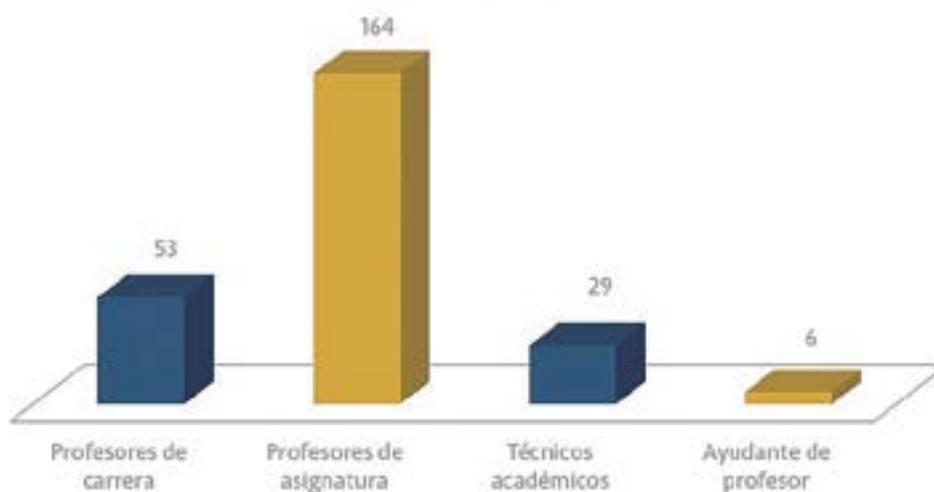
1. DOCENCIA

Población Académica 2016-2017

Categoría	A	B	C	Total
Ayudante de Profesor Int.	6	-	-	6
Prof. Titular Def.	9	6	2	17
Prof. Asociado Def.	-	3	17	20
Prof. Asociado Int.	2	2	1	5
Prof. Asociado Art. 51	3	3	5	11
Prof. Ordinario de Asignatura Def.	44	32	-	76
Prof. Ordinario de Asignatura Int.	87	1	-	88
Técnico Titular Def.	4	5	1	10
Técnico Titular Art. 51	4	-	-	4
Técnico Asociado Def.	1	6	3	10
Técnico Asociado Int.	-	2	1	3
Técnico Asociado Art. 51	1	1	-	2
Total	161	61	30	252

←
ÍNDICE

Planta Académica



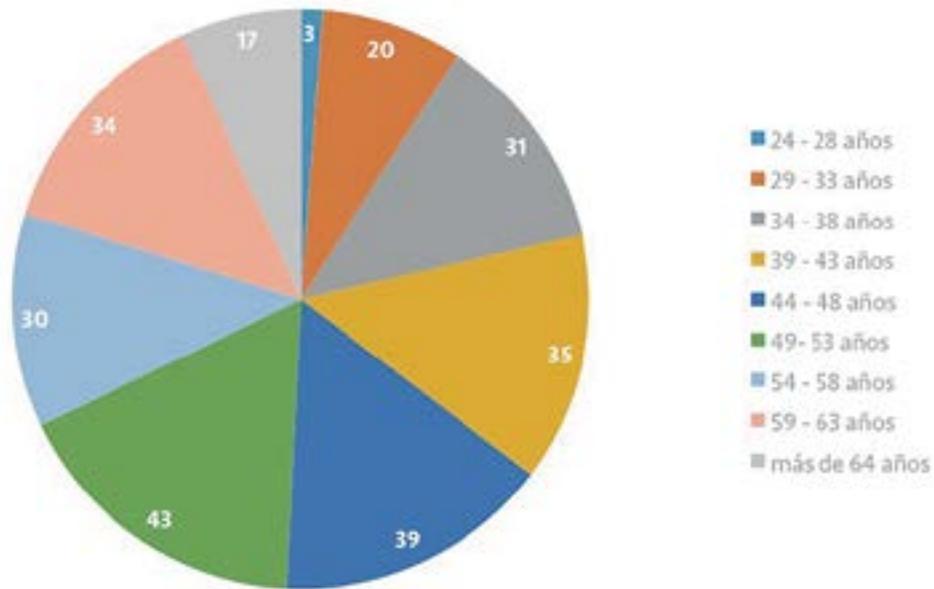
Grado de estudios de la población Académica 2016-2017

Grado de estudios	Femenino	Masculino	Total
Doctorado	20	4	24
Maestría	47	19	66
Licenciatura	61	36	97
Pasante	15	4	19
Profesor	22	24	46
Total	165	87	252

Rango de edad de la Población Académica 2016-2017

Edad	Académicos	Porcentaje
24 - 28 años	3	1.19%
29 - 33 años	20	7.94%
34 - 38 años	31	12.30%
39 - 43 años	35	13.89%
44 - 48 años	39	15.48%
49- 53 años	43	17.06%
54 - 58 años	30	11.90%
59 - 63 años	34	13.49%
más de 64 años	17	6.75%
Total	252	100.00%

Rango de edad de la Población Académica



←
ÍNDICE

Población Académica por Género 2017-1 y 2017-2

Sexo	No. de académicos	Porcentaje
Masculino	87	34.52%
Femenino	165	65.48%
Total	252	100.00%

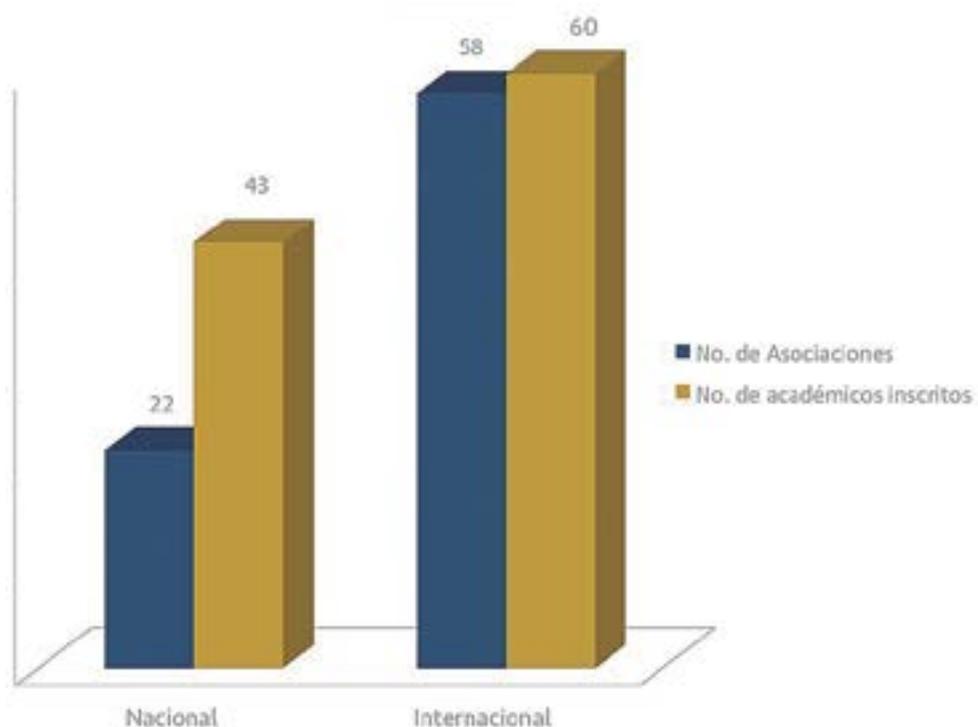
Licencias y Comisiones 2009-2017

Periodos

Tipo de licencia o comisión	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015	2015-2016	2016-2017	Totales
Periodo sabático	7	5	10	11	13	9	9	3	67
Conclusión de tesis	1	1	1	2	1	1	4	0	11
Motivos personales	7	5	10	9	4	3	6	2	46
Cargo administrativo	2	2	2	2	1	1	2	2	14
Por estudios de doctorado	4	1	1	1	3	1	-	2	15
Prorroga por estudios	1	1	1	1	4	5	2	3	18


 ÍNDICE

Asociaciones



Asociaciones 2016-2017

Asociación	No. de Asociaciones	No. de académicos inscritos
Nacional	22	43
Internacional	58	60
Total	80	103

Evaluación Docente 2009-2017

	Semestres 2010-1 al 2017-2
No. de cuestionarios contestados	61,207
Idiomas que participaron	18
No. de profesores evaluados	2,685
No. de grupos participantes en la evaluación	4,963

 ÍNDICE

**Población estudiantil
2009-2017**

Lengua	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015	2015-2016	2016-2017
Alemán	1,453	1,422	1,524	1,588	1,674	1,581	1,674	1,772
Árabe	261	191	171	159	170	178	205	208
Catalán	113	108	131	108	104	78	86	102
Chino	543	519	519	432	359	446	501	526
Coreano	190	203	306	269	307	302	296	315
Francés	3,105	3,306	3,597	3,678	3,529	3,459	3,340	3,352
Griego Moderno	37	70	109	111	104	138	157	169
Hebreo	134	72	121	109	91	105	148	149
Inglés	5,066	5,236	5,425	5,548	5,234	5,614	5,557	5,667
Italiano	1,652	1,647	1,718	1,660	1,672	1,695	1,691	1,878
Japonés	621	601	664	535	501	548	522	559
Náhuatl	60	126	194	213	278	340	315	356
Portugués	1,502	1,393	1,674	2,378	1,610	1,679	1,558	1,532
Rumano	76	83	79	65	64	69	68	61
Ruso	413	454	447	422	490	48	477	532
Sueco	196	140	154	208	274	510	200	205
Introducción a la Lengua y cultura Vasca	96	140	137	112	53	252	68	46
Total	15,518	15,711	16,970	17,595	16,514	17,042	16,863	17,429

Oferta educativa en línea y semi-presenciales 2009-2017

Curso	Número de cursos	Número de estudiantes
The Research Article and the Publication Process	22	368
Comprensión de lectura de textos jurídicos en Inglés	5	772
Comprensión de textos académicos en el área de Ciencias Sociales en Francés	18	1,843
Comprensión de lectura en Francés	13	679
Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: B1	7	226
Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: B1+	7	160
Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: B2	7	204
Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: B2+	5	111
Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: Listening	3	85
Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: Phonetics	3	201
Curso Semipresencial de Francés (Módulo 1)	9	916
Curso Semipresencial de Francés (Módulo 5)	3	293
Curso Semipresencial Francia y Quebec en la mira	2	44
Curso semipresencial Módulo 5 de italiano, Scrivere in italiano	2	41
Curso Actualización en la enseñanza de la comprensión de lectura de lengua extranjera para profesores de bachillerato	1	18
Diplomado: Communicative Skills for Secondary Teachers. Workshop for tutors	1	29
Curso introductorio a ambientes virtuales de aprendizaje (B-learning)	3	60
Total	2,792	6,050


ÍNDICE

Aprendizaje autodirigido 2009-2017

Asistencia de usuarios	2009-2013	2013-2017	Total
Alemán	741	2,501	3,242
Chino	190	673	863
Francés	974	2,819	3,793
Inglés	3,012	9,652	12,664
Italiano	215	1,821	2,036
Japonés	283	1,338	1,621
Portugués	594	1,605	2,199
Ruso (a partir de marzo 2017)	-	15	15

Reuniones Académicas Organizadas 2009-2017

Departamento / Coordinación	2009-2013		2013-2017		Total	
	Reuniones	Asistentes	Reuniones	Asistentes	Reuniones	Asistentes
Área de Náhuatl	18	96	27	144	45	240
Coordinación de Educación a Distancia	359	997	201	524	560	1,521
Coordinación de Formación Docente	25	35	18	439	43	474
Departamento de Alemán	14	211	18	262	32	473
Departamento de Francés, Catalán y Rumano	45	664	23	307	68	971
Departamento de Inglés y Sección de Sueco	19	505	15	354	34	859
Departamento de Italiano	20	214	22	245	42	459
Departamento de Lingüística Aplicada	16	28	58	1,489	74	1,517
Departamento de Portugués	17	189	12	72	29	261
Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno	34	453	85	641	119	1,094
Departamento de Traducción	51	390	54	656	105	1,046



ÍNDICE

Actividades de Certificación CELE 2009-2017

Actividad	2009-2013	2013-2017	Total
Solicitudes	64,468	80,736	145,204
Exámenes aplicados	54,721	70,689	125,410
Alumnos certificados	32,216	45,338	77,554

Exámenes de Certificación 2009-2017

Lengua	2009-2013	2013-2017	Total
Alemán	132	132	264
Árabe	1	1	2
Catalán	12	21	33
Chino	6	9	15
Coreano	4	2	6
Francés	2,678	2,310	4,988
Griego	-	2	2
Hebreo	-	1	1
Inglés	2,7025	39,923	66,948
Italiano	916	1,180	2,096
Japonés	6	13	19
Náhuatl	-	4	4
Portugués	1,415	1,728	3,143
Ruso	17	8	25
Sueco	4	4	8
Total	32,216	45,338	77,554



Certificaciones internacionales
Número de exámenes aplicados
2009-2017

Lengua	Tipo de examen	2009-2013	2013-2017	Sesiones	Total
Alemán	ÖSD, TestDaF, TestAS, onDaF	1,082	1,449	73	2,531
Francés	DELF, DALF	685	507	14	1,192
Chino	HSK	442	2,016	22	2,458
Inglés	TOEFL, IELTS	3,512	4,808	317	8,320
Italiano	CELI	162	291	16	453
Portugués	DUPLE, DIPLE y DAPLE	103	178	39	281
Total		5,986	9,249	481	15,235


ÍNDICE

Examen para profesor
2009-2017

COEL	2009-2013	2013-2017	Total
	18	4	22

Cursos y diplomados de educación continua 2016-2017

Nombre	Inscritos	Egresados	Horas	Duración
Curso de Formación de Profesores de Lengua-Culturas	40	33	750 hrs (escolarizado) y 450 (abierto)	1 año
Diplomado de Formación de Asesores para Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras	15	10	230 hrs (a distancia)	1 año
Diplomado en Traducción de textos Especializados	101	88	544 hrs (escolarizado)	1 año
Cursos y talleres de actualización para traductores	498	447	32/48/64 hrs (escolarizado)	16 semanas
Diplomado Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia (ALAD)	16	22	336 hrs (a distancia)	1 año
Diplomado en Didáctica de las Lenguas-Culturas	16	6	192 horas (a distancia)	15 semanas
Diplomado Fundamentos Lingüísticos para la enseñanza del Francés	16	9	144 horas (a distancia)	15 semanas
Diplomado Fundamentos Lingüísticos para la enseñanza del Inglés	13	10	144 horas (a distancia)	15 semanas
Diplomado Temas Selectos para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras	13	7	144 horas (a distancia)	15 semanas
Total	678	632		


ÍNDICE

Otras Actividades Académicas Organizadas 2009-2017

Departamento / Coordinación	2009-2013		2013-2017		Total	
	No. de actividades	Asistentes	No. de actividades	Asistentes	No. de actividades	Asistentes
Área de Náhuatl	-	-	12	288	12	288
Coordinación de Educación a Distancia	108	300	25	226	133	526
Coordinación de Formación Docente	-	-	20	162	20	162
Coordinación de la Biblioteca	105	85	16	402	121	487
Coordinación de la Mediateca	42	313	38	1,627	80	1,940
Departamento de Alemán	87	672	20	1,181	107	1,853
Departamento de Francés, Catalán y Rumano	110	550	53	5,758	163	6,308
Departamento de Inglés y Sección de Sueco	67	317	21	368	88	685
Departamento de Italiano	13	66	20	414	33	480
Departamento de Lingüística Aplicada	141	4,703	274	4,423	415	9,126
Departamento de Portugués	59	490	29	134	88	624
Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno	97	234	21	1,749	118	1,983
Departamento de Traducción e Interpretación	9	483	125	4,719	134	5,202
Total	838	8,213	674	21,451	1,512	29,664



2. PERSONAL ACADÉMICO

Superación académica 2009-2017

Grados obtenidos	2009-2013	2013-2017	Total
Licenciatura	9	8	17
Especialización	5	1	6
Maestría	5	11	16
Doctorado	9	7	16
Total	28	27	55


ÍNDICE

Actualización docente 2009-2017

Departamento / Coordinación	2009-2013		2013-2017		Total	
	No. de eventos	No. de asistentes	No. de eventos	No. de asistentes	No. de eventos y asistencia de académicos en promedio por año	
					No. de eventos	No. de asistentes
Lingüística Aplicada	529	42	661	52	595	47
Educación a Distancia	44	5	55	8	50	7
Mediateca	30	2	38	3	34	3
Biblioteca	82	7	103	7	93	7
Cómputo	40	7	55	7	48	7
Traducción e interpretación	37	13	53	19	45	16
Alemán	71	17	84	17	78	17
Francés, Catalán y Rumano	77	22	91	24	84	23
Inglés y Sección de Sueco	30	9	35	22	32	16
Italiano	59	11	69	11	64	11
Portugués	26	11	31	11	29	11
Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno	114	20	134	22	124	21
Náhuatl	17	5	20	6	19	5
Total	1,157	171	1,429	207	1,293	189

Promociones del Personal Académico 2009-2017

Categoría actual/Categoría a promocionar	2009-2013	2013-2017	Total
Prof. Asoc. "A" T.C./Prof. Asoc. "B" T.C.	1	1	2
Prof. Asoc. "B" T.C./Prof. Asoc. "C" T.C.	5	2	7
Prof. Asoc. "C" T.C./Prof. Tit. "A" T.C.	8	1	9
Prof. Tit. "A" T.C./Prof. Tit. "B" T.C.	1	3	4
Téc. Acad. Asoc. "A" T.C./Téc. Acad. Asoc. "B" T.C.	3	1	4
Téc. Acad. Asoc. "B" T.C./Téc. Acad. Asoc. "C" T.C.	3	3	6
Téc. Acad. Tit. "A" T.C./Téc. Acad. Tit. "B" T.C.	3	2	5
Téc. Acad. Tit. "B" T.C./Téc. Acad. Tit. "C" T.C.	-	1	1
Prof. Asig. "B" Def. (horas)	4	3	7
Total	28	17	45

 ÍNDICE

Concurso de Oposición Abierto 2009-2017

Categorías	2009-2013	2013-2017	Total
Profesor Asociado "A" T.C.	4	-	4
Profesor Asociado "B" T.C.	4	2	6
Profesor Asociado "C" T.C.	1	-	1
Técnico Académico Asociado "A" T.C.	1	-	1
Técnico Académico Asociado "B" T.C.	2	1	3
Técnico Académico Titular "A" T.C.	-	2	2
Profesor Asignatura "A" (Horas)	6	4	10
Total	18	9	27

Programas de estímulos para el personal académico
2016-2017

PRIDE

Nivel	No. de académicos
A	4
B	20
C	35
D	2
PAIPA/ESTÍMULO EQUIVALENTE "B"	11
Total	72

PEPASIG

Nivel	No. de académicos
A	120
B	22
C	4
Total	146

 ÍNDICE

Planta académica de carrera
2016-2017

Categoría	A	B	C	Total
Prof. Titular Def.	9	6	2	17
Prof. Asociado Def.	-	3	17	20
Prof. Asociado Int.	2	2	1	5
Prof. Asociado Art. 51	3	3	5	11
Total	14	14	25	53

Grado de estudios de los profesores de carrera por género 2016-2017

Grado de estudios	Femenino	Masculino	Total
Doctorado	17	2	19
Maestría	19	6	25
Licenciatura	4	5	9
Total	40	13	53

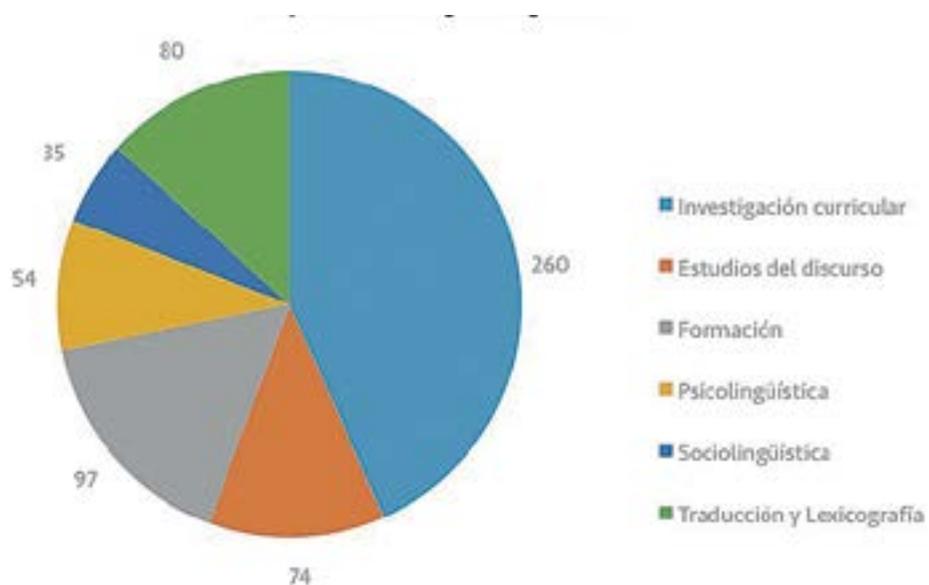
3. INVESTIGACIÓN

Proyectos de Investigación registrados
2016-2017

Área de Investigación	Líneas de Investigación	Total de proyectos por área
Investigación curricular	5	40
Estudios del discurso	4	8
Formación	2	10
Psicolingüística	2	7
Sociolingüística	2	4
Traducción y Lexicografía	2	9
Total	17	78

←
ÍNDICE

Proyectos de investigación registrados



Productos de investigación 2009-2017

Tipo de producto	2009-2013	2013-2017	Total
Antologías	12	1	13
Artículo en revista impresa	95	59	154
Artículo en revista electrónica	5	37	42
Audio	3	2	5
Base de datos	1	-	1
Boletín	3	4	7
Capítulo en libro	94	149	243
Compilación de libros	6	4	10
Cuaderno de trabajo	1	2	3
CD o DVD	12	-	12
Edición Crítica	-	2	2
Informe público	16	1	17
Introducción y prólogo	5	5	10
Libros	39	22	61
Libros coordinados	7	31	38
Libro digital	1	-	1
Material didáctico	10	5	15
Página Web	55	37	92
Planes de estudio	11	5	16
Programa en televisión	2	-	2
Ponencias en memoria	40	63	103
Reseña	14	15	29
Video	3	15	18
Traducción de artículo	11	2	13
Total	446	461	907


ÍNDICE

Productos de Investigación 2016-2017

Tipo de producto	Total
Antologías	1
Artículo en revista impresa	12
Artículo en revista electrónica	3
Audio	1
Boletín	1
Capítulo en libro	24
Cuaderno de trabajo	1
Introducción y prólogo	2
Libros	3
Libros coordinados	8
Página Web	7
Ponencias en memoria	12
Reseña	1
Video	9
Total	85


ÍNDICE

Productos de investigación 2016-2017

Académicos participantes	Título de la obra	Tipo de producción	Medio de publicación
Blin, Beatrice Florence y Martínez de Badereau, Víctor Louis	Conjugar para actuar 1. Las conjugaciones del francés para un nivel A1	Libro	Conjugar para actuar 1. Las conjugaciones del francés para un nivel A1
Byer Clark, Barbara Lou	Visiones y perspectivas en torno al estudio de lenguas extranjeras en diversos contextos de México	Ponencia en memoria	Visiones y perspectivas en torno al estudio de lenguas extranjeras en diversos contextos de México
Camarena Ortiz, Eréndira Dolores	Estilos de preparación para exámenes de certificación en la UNAM	Capítulo en libro	Diseño de Exámenes de Comprensión de Lectura en Inglés en Línea, de acuerdo con las habilidades en el uso de nuevas tecnologías de la información y la comunicación en relación con los estilos de aprendizaje cognitivos de los candidatos
Camarena Ortiz, Eréndira Dolores	Proceso de enseñanza-aprendizaje en clases de comprensión de lectura de inglés del CELE UNAM: una mirada etnográfica	Capítulo en libro	Diseño de Exámenes de Comprensión de Lectura en Inglés en Línea, de acuerdo con las habilidades en el uso de nuevas tecnologías de la información y la comunicación en relación con los estilos de aprendizaje cognitivos de los candidatos
Camarena Ortiz, Eréndira Dolores	La certificación de comprensión de lectura: resultados en función de tipos de reactivos	Ponencia en memoria	Memorias del Congreso Internacional de Educación - Evaluación
Chávez Sánchez, Marina del Carmen y Peña Clavel, María de la Paz	New Scenarios in Autonomy for Foreign Language Learning: Conference Summary and Reflections	Artículo en revista electrónica	SISAL Studies in Self-Access Learning
Chávez Sánchez, Marina del Carmen y Peña Clavel, María de la Paz	La mediateca del CELE-UNAM	Capítulo en libro	Historia de los Centros de Autoacceso en México
Colín Rodea, Marisela	¿Cómo se usa el diccionario en la clase de portugués lengua extranjera, PLE?	Capítulo en libro	El uso del diccionario y el léxico en aprendizaje de lenguas: estudios en México y Brasil
Colín Rodea, Marisela	A metáfora do espelho: mecanismos lingüísticos e cognitivos na producao escrita em português de alunos hispano falantes universitarios	Capítulo en libro	Português Língua Estrangeira em Contextos Universitarios. Experiencia de ensino e de formação docente. Marta Lucía Cabrera Kfourri Kaneoya
Colín Rodea, Marisela	Avances en lexicografía, terminología y traducción	Libro como coordinador	Avances en Lexicografía, terminología y traducción
Curcó Cobos, María del Carmen	Procedimiento y representación en la semántica léxica	Artículo	Diánoia
Curcó Cobos, María del Carmen	Spanish todavía: continuity and transition	Artículo	Journal of Pragmatics



ÍNDICE

**Productos de investigación
2016-2017
(CONTINUACIÓN)**

Académicos participantes	Título de la obra	Tipo de producción	Medio de publicación
Curcó Cobos, María del Carmen	Términos numéricos	Artículo	Crítica
Curcó Cobos, María del Carmen	Subdeterminación, codificación e inferencia en la teoría de la relevancia: dos problemas y una solución	Capítulo en libro	Perspectivas en la filosofía del lenguaje II
Curcó Cobos, María del Carmen	Testimonios de una guerra: una aproximación a la agentividad	Capítulo en libro	Oralidad y análisis del discurso. Homenaje a Luis Cortés Rodríguez
Ehnis Duhne, Erika María Antonina del Consuelo	Avances en lexicografía, terminología y traducción	Antología	Avances en Lexicografía, terminología y traducción
Ehnis Duhne, Erika María Antonina del Consuelo	Tecnologías de la información y la comunicación (NTIC) en la enseñanza de lenguas: Algunas reflexiones	Cuaderno	Influencia de los estilos de aprendizaje cognitivos y las habilidades en el uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (NTIC), en la evaluación en línea de la comprensión de lectura de lenguas extranjeras, Centro Peninsular en Humanidades y en Ciencias Sociales (CEPHCIS).
García Landa, Laura Gabriela	Crítica al artículo Debate ¿Cómo clasificar al avance del desplazamiento de una lengua indígena para una adecuada planificación del lenguaje? Un primer intento de mediación	Artículo (Opinión)	Universos
García Landa, Laura Gabriela	Uso y adaptación de material comercial para el desarrollo de la competencia socio-pragmática en la clase de lengua extranjera	Capítulo en libro	Enseñanza y Aprendizaje: Nuevos Escenarios
García Landa, Laura Gabriela	Second Language Interaction in Diverse Educational Contexts	Reseña	Estudios de Lingüística Aplicada
Garcidiego Ramos, Israel Rubén	Interculturalidad y diálogo intercultural en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México	Capítulo en libro	Sólo vemos lo que miramos. Aspectos de la relación de cultura, lenguaje y pensamiento y sus implicaciones para la enseñanza de la interculturalidad
Gasca García, José Martín	Consideraciones generales acerca del diseño de cursos a distancia para la formación y/o actualización de profesores	Artículo en revista electrónica	Revista de Lingüística Aplicada

**Productos de investigación
2016-2017
(CONTINUACIÓN)**

Académicos participantes	Título de la obra	Tipo de producción	Medio de publicación
Gasca García, José Martín	Corrección por compañeros a nivel principiante en el proceso de redacción: un estudio de caso	Capítulo en libro	Enseñanza y Aprendizaje: Nuevos Escenarios
Gasca García, José Martín	Enseñanza y aprendizaje de lenguas, nuevos escenarios	Libro	Enseñanza y aprendizaje de lenguas, nuevos escenarios
Gasca García, José Martín	Distance learning and in service teachers: An experience of course design	Ponencia en memoria	8th International Conference on Education and New Learning Technologies
Gilbón Acevedo, Dulce María	Desarrollo de un programa en línea como oportunidad para el crecimiento profesional del equipo multidisciplinario participante	Capítulo en libro	Casos de estudio
Groult Bois, Noëlle Annie	Les représentations sociales: éléments théoriques et applications possibles à la didactique des langues et cultures	Artículo	Etudes en Didactique des Langues
Groult Bois, Noëlle Annie	La presencia de las representaciones sociales en la vida cotidiana: ejemplos de estudios diversos	Ponencia en memoria	Foro de acercamientos lingüísticos a los problemas sociopolíticos actuales
Groult Bois, Noëlle Annie	Représentations sociales sur l'évaluation en français et anglais, langues étrangères, au Mexique: implications pour l'enseignement	Ponencia en memoria	Actes de la 13e Conférence Internationale sur le représentations sociales
Herrera González, Leonardo	El discurso en el aula: perspectivas en contextos de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras	Capítulo en libro	Estudios de Lingüística Aplicada
Herrera González, Leonardo	O aluno e o professor participante de uma experiência de inovação curricular: um reporte etnográfico	Capítulo en libro	Português para falantes de outras línguas: ensino-aprendizagem, tecnologias e letramentos PFOL
Herrera González, Leonardo	¿Cómo se siente en su nueva casa?: Reporte etnográfico de apreciaciones de docentes ante una experiencia de reestructuración curricular	Ponencia en memoria	Memorias del XII Foro de Lenguas Extranjeras de la UAM Iztapalapa
Herrera González, Leonardo	La enseñanza lenguas en la época post-manuales: desafíos para la promoción de las competencias docentes	Ponencia en memoria	Memoria de la Quinta Jornada de Investigación en Lenguas


ÍNDICE

**Productos de investigación
2016-2017
(CONTINUACIÓN)**

Académicos participantes	Título de la obra	Tipo de producción	Medio de publicación
Ignatieva Kosminina, Natalia	Attitude in student texts: analysis of verbal, mental and relational clauses in Spanish	Capítulo en libro	Challenging Boundaries in Linguistics: Systemic Functional Perspectives
Ignatieva Kosminina, Natalia	Emisores de procesos verbales en textos estudiantiles de literatura en español	Capítulo en libro	Investigações em Lingüística Sistêmico-Funcional
Ignatieva Kosminina, Natalia	Reflexiones sobre los procesos verbales en el marco sistémico	Capítulo en libro	Lingüística Sistémico Funcional en México: Aplicaciones e implicaciones
Ignatieva Kosminina, Natalia	La investigación en el área de lenguas extranjeras en la UNAM: diagnóstico y perspectivas	Libro	La investigación en el área de lenguas extranjeras en la UNAM: diagnóstico y perspectivas
Ignatieva Kosminina, Natalia	Proceedings of the 38th ISFC	Ponencia en memoria	Transitivity and genre: Verbal processes in student academic texts of three genres in Spanish
López del Hierro, Silvia María de los Ángeles y Mallén	Métaphores et dessins comme voies d'accès aux représentations des apprenants sur la compréhension orale	Artículo	Synergies Mexique
Lusnia, Karen Beth	Creating Social Presence	Página Web	https://www.canva.com/design/dabse_nmc8/kajlgy9qwubvmt0-Otkza/view?utm_content=dabse_nmc8&utm_campaign=designshare&utm_medium=link&utm_source=sharebutton
Lusnia, Karen Beth	Criteria and Matrix: Learning Platforms Karen Lusnia	Página Web	https://docs.google.com/document/d/1c28uwvgebtxrqgg9icvlq7djlh4xkpw_-hmzsj-jebp4/edit?usp=sharing
Lusnia, Karen Beth	Designing for communication, interaction and engagement	Página Web	https://docs.google.com/document/d/1jv4Uo3yZrHni10nlexuS4LgambUlob7y4-Tpvfq-TjZU/edit?usp=sharing
Lusnia, Karen Beth	Innovative approaches in and out of the classroom: Adventure learning	Ponencia en memoria	Propuestas educativas en el área de Lenguas: Selección de trabajos de la Quinta Jornada de Investigación en Lenguas
Lusnia, Karen Beth	Captura de pantalla: Resumen curso de la Universidad de Minnesota con NING	Video	https://www.youtube.com/watch?v=tzPA-0846qG4
Lusnia, Karen Beth	Final Project Clements Lusnia Yefanova	Video	https://www.youtube.com/watch?v=4oO7OE3vFL4
Lusnia, Karen Beth	Good design poor design	Video	https://www.youtube.com/watch?v=rmXm-PmWBZ3Q
Lusnia, Karen Beth	Part 2 final project We Explore animals	Video	https://www.youtube.com/watch?v=rYXj-p31pVMs



**Productos de investigación
2016-2017
(CONTINUACIÓN)**

Académicos participantes	Título de la obra	Tipo de producción	Medio de publicación
Lusnia, Karen Beth	Student creating in the classroom	Video	https://www.youtube.com/watch?v=93Rap-MaOOTk
Lusnia, Karen Beth	Week 9: patterns and anticipation	Video	https://www.youtube.com/watch?v=tldw-CxEpco
Mallén Estebaranz, María Teresa	Descripción y pilotaje del sitio de exámenes de comprensión de lectura para auto-aprendizaje	Ponencia en memoria	Visiones y perspectivas en torno al estudio de lenguas extranjeras en diversos contextos de México
Martínez de Badereau, Víctor Louis	Activités réflexives et contextualisées pour l'enseignement de la conjugaison du français langue étrangère	Artículo	Synergies Mexique
Martínez Moreno, Joaquín Antonio	Curso MOOC para fomentar el desarrollo de competencias digitales en estudiantes universitarios y autodidactas	Artículo en revista electrónica	Revista Iberoamericana de Tecnología en Educación y Educación en Tecnología
Oropeza Gracia, Elsa Viviana	Aplicación de dos modelos de pautas de corrección de la escritura	Capítulo en libro	Dominio al español como lengua materna en la Universidad
Oropeza Gracia, Elsa Viviana	Diferencias individuales en la adquisición del lenguaje. Factores lingüísticos, cognitivos y socioambientales	Libro como coordinador	Diferencias individuales en la adquisición del lenguaje. Factores lingüísticos, cognitivos y socioambientales
Peralta Estrada, María Teresa	Variación sintáctica en la adquisición de derivaciones existenciales por hablantes del inglés como segunda lengua: una perspectiva biolingüística	Capítulo en libro	Investigaciones Interdisciplinarias en Lingüística
Pfleger Biering, Sabine Regina	Resignifying the Northern Border	Artículo	Voices of Mexico
Pfleger Biering, Sabine Regina	Yo me imagino la vida allá, dos, tres años, a trabajar y trabajar y luego regresar. Algunos patrones recurrentes de la construcción sociocognitiva de los espacios identitarios transnacionales de la migración en tránsito	Capítulo en libro	De Norte a Sur. Ciencias cognitivas en México
Pfleger Biering, Sabine Regina	Presentación del curso "Interculturalidad" de la Especialización en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia	Video	http://132.248.130.114/especializacion/



**Productos de investigación
2016-2017
(CONTINUACIÓN)**

Académicos participantes	Título de la obra	Tipo de producción	Medio de publicación
Porras Pulido, Juan	Acción pedagógica deliberativa apoyada en tecnología: una propuesta de enfoque crítico para la enseñanza de lenguas extranjeras	Capítulo en libro	Trascender el neoliberalismo y salvar a la humanidad
Porras Pulido, Juan	Narrativas hipermediales. Cognición y textualidad	Capítulo en libro	La relación arte y poder a la luz de la hermenéutica
Porras Pulido, Juan	Las divergencias entre el Estado Mexicano y el Movimiento Estudiantil, en torno a los Juegos Olímpicos de 1968. Un análisis desde los conceptos de 'cultura' e 'identidad'	Ponencia en memoria	Memoria del 5° Congreso Nacional de Ciencias Sociales
Rodríguez Lázaro, Alma Luz	Boletín DLA 2016	Boletín	Boletín DLA 2016
Rodríguez Lázaro, Alma Luz	El uso del rastreo de la mirada como herramienta para investigar el bilingüismo	Capítulo en libro	Coincidencias en el lenguaje y cognición bilingüe: otro acercamiento
Rodríguez Lázaro, Alma Luz	Coincidencias en el lenguaje y cognición bilingüe: otro acercamiento	Libro como coordinador	Coincidencias en el lenguaje y cognición bilingüe: otro acercamiento
Rodríguez Lázaro, Alma Luz	17° Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras: Exploración de principios y prácticas actuales	Página Web	encuentro.cele.unam.mx
Rodríguez Lázaro, Alma Luz	Sistema de Gestión de Proyectos del DLA	Página Web	http://ced.cele.unam.mx/proyectosdla/index.php
Rodríguez Lázaro, Alma Luz	Retos del CELE ante la comunidad universitaria con discapacidad	Ponencia en memoria	Terceras Jornadas de Inclusión y Discapacidad en la UNAM
Rodríguez Vergara, Daniel	Prácticas discursivas en artículos de investigación en español y en inglés del área de lingüística aplicada: un análisis sistémico funcional de los procesos de proyección	Artículo	Lenguas en Contexto
Rodríguez Vergara, Daniel	Lingüística sistémico funcional en México: Aplicaciones e implicaciones	Libro como coordinador	Lingüística sistémico funcional en México: Aplicaciones e implicaciones
Sobrevilla Moreno, Zazil	Sitio de la revista Estudios de Lingüística Aplicada (versión en español)	Página Web	Sitio de la revista Estudios de Lingüística Aplicada (versión en español)

←
ÍNDICE

**Productos de investigación
2016-2017
(CONTINUACIÓN)**

Académicos participantes	Título de la obra	Tipo de producción	Medio de publicación
Terborg Schimdt, Roland	¿Cómo clasificar el avance del desplazamiento de una lengua indígena para una adecuada planificación del lenguaje? Un primer intento de medición	Artículo	Universos
Terborg Schimdt, Roland	Réplica de Roland Terborg	Artículo	Universos
Terborg Schimdt, Roland	Discurso del pasado y actitudes hacia los hablantes indígenas	Capítulo en libro	Lengua española, contacto lingüístico y globalización
Terborg Schimdt, Roland	Superdiversity and Homogeneity: the case of Mexico City	Capítulo en libro	Metrolinguistics: The Sociolinguistics of Urban Language Life
Terborg Schimdt, Roland	Introducción (Lengua española, contacto lingüístico y globalización)	Introducción	Lengua española, contacto lingüístico y globalización
Terborg Schimdt, Roland	Lengua española, contacto lingüístico y globalización	Libro como coordinador	Lengua española, contacto lingüístico y globalización
Terborg Schimdt, Roland	Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes	Libro como coordinador	Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes
Velasco Martínez, Laura	ECO del CELE	Audio	www.cele.unam.mx/50aniversario
Velasco Martínez, Laura	Introducción (Fusión de miradas)	Introducción	Fusión de miradas
Velasco Martínez, Laura	Fusión de miradas	Libro como coordinador	Fusión de miradas
Velasco Martínez, Laura	Página conmemorativa del 50 Aniversario del CELE	Página Web	www.cele.unam.mx/50aniversario
Velasco Martínez, Laura	CELEbremos 50 años	Video	www.cele.unam.mx/50aniversario
Velasco Martínez, Laura	El CELE, a sus 50 años	Video	www.cele.unam.mx/50aniversario
Vercamer Duquenoy, Monique Genevieve Louise	Miradas Semióticas	Libro como coordinador	Miradas Semióticas
Zamudio Jasso, Victoria Eugenia	La expresión de opiniones y puntos de vista en textos académicos estudiantiles sobre literatura	Artículo	Lenguaje

Participaciones en eventos académicos
2016-2017

Tipo de participación	No. de académicos
Coordinador de mesa o moderador	21
Coordinador general	53
Miembro de comité académico	44
Ponentes	148
Total	266


ÍNDICE

4. EXTENSIÓN Y DIFUSIÓN

Cursos impartidos y alumnos 2009-2017

Sede	Grupos	Alumnos
Centro Mascarones	1,764	32,795
Centro Tlatelolco	870	15,817
Programa SEFI/CELE	705	13,061
Programa AEFÉ/CELE (Antigua Escuela de Economía)	991	18,436
Programa Fundación UNAM/CELE AEFÉ Instituto Confucio	513	7,638
Programa Fundación UNAM/CELE COAPA	1,831	34,022
Programa Fundación UNAM/CELE Santa Fe	302	5,733
Programa Fundación UNAM/CELE Ecatepec	199	3,731
Programa Fundación UNAM/CELE Juriquilla, Querétaro	148	1,486
Programa Fundación UNAM/CELE La Raza	163	3,062
Programa Fundación UNAM/CELE Milán	845	14,782
Programa Fundación UNAM/CELE Palacio de la Autonomía	1,333	24,302
Programa Fundación UNAM/CELE Teopanzolco, Morelos	159	2,235
Programa Fundación UNAM/CELE Tlalnepantla	161	2,903
Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan	1,020	17,823
Subtotal	11,004	197,826
Gubernamentales	131	1,949
Total	11,135	199,775

**Población estudiantil por Idioma
2009 - 2017**

Sede	Inglés	Francés	Alemán	Italiano	Chino Mandarín	Portugués	Náhuatl	Español para extranjeros	Total
Centro Mascarones	30,498	2,297	-	-	-	-	-	-	32,795
Centro Tlatelolco	14,006	1,811	-	-	-	-	-	-	15,817
Programa Fundación UNAM/ CELE (COAPA)	28,077	3,721	2,209	-	15	-	-	-	34,022
Programa SEFI/ CELE	7,848	1,492	3,051	-	-	619	51	-	13,061
Programa Fundación UNAM/ CELE (Palacio de la Autonomía)	17,146	4,548	162	2,446	-	-	-	-	24,302
Programa AEFE/ CELE (Antigua Escuela de Economía)	12,860	2,041	3,535	-	-	-	-	-	18,436
Programa Fundación UNAM/ CELE AEFE Instituto Confucio	-	-	-	-	7,638	-	-	-	7,638
Programa Fundación UNAM/ CELE Milan	9,578	3,601	1,603	-	-	-	-	-	14,782
Programa Fundación UNAM/ CELE Tlalpan	15,708	1,712	-	363	40	-	-	-	17,823
Programa Fundación UNAM/ CELE Santa Fe(Cuajimalpa)	5,531	202	-	-	-	-	-	-	5,733
Programa Fundación UNAM/ CELE Ecatepec	3,695	36	-	-	-	-	-	-	3,731
Programa Fundación UNAM/ CELE La raza	3,047	15	-	-	-	-	-	-	3,062
Programa Fundación UNAM/ CELE Tlalnepantla	2,892	11	-	-	-	-	-	-	2,903
Programa Fundación UNAM/ CELE Teopanzolco (Cuernavaca)	1,909	134	145	11	36	-	-	-	2,235
Programa Fundación UNAM/ CELE Juriquilla	991	173	195	59	-	-	-	68	1,486
Total	153,786	21,794	10,900	2,879	7,729	619	51	68	197,826



Grupos impartidos en los Centros y Programas 2009-2017

Año	Gubernamentales	Centros	Total
2009-2010	38	900	938
2010-2011	26	971	997
2011-2012	39	1,048	1,087
2012-2013	13	1,185	1,198
2013-2014	11	1,481	1,492
2014-2015	2	1,624	1,626
2015-2016	1	1,843	1,844
2016-2017	1	1,952	1,953
Total	131	11,004	11,135

Actividades culturales

Área organizadora	2009-2013		2013-2017		Total	
	No. de actividades	Asistentes	No. de actividades	Asistentes	No. de actividades	Asistentes
Área de Náhuatl	11	810	25	1,205	36	2,015
Departamento de Alemán	35	2,885	32	3,206	67	6,091
Departamento de Francés, Catalán y Rumano	122	11,417	94	12,450	216	23,867
Departamento de Inglés y Sección de Sueco	15	1,565	17	1,683	32	3,248
Departamento de Italiano	25	2,790	27	1,650	52	4,440
Departamento de Portugués	69	3,477	49	1,902	118	5,379
Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno	202	13,245	227	14,710	429	27,955
Vasco	9	291	3	75	12	366
Festivales	563	25,417	626	15,878	1,189	41,295

**Eventos culturales
Centros y Programas
2009-2017**

Año	Eventos	Asistentes
2010	17	8,170
2011	18	4,960
2012	11	4,371
2013	11	6,544
2014	16	12,660
2015	18	16,002
2016	9	29,940
2017	18	43,490
Total	118	126,137



**Visitas WEB
2009-2017**

Medio	Visitas
Sitio Web CELE	7,943,625
Boletín Electrónico del CELE	86,016
Boletín Electrónico de alumnos Lingualia	91,823

Difusión 2009-2017

Inserción	No. de inserciones y envíos
Agenda Académica de la Coordinación de Humanidades de la UNAM	224
Correo electrónico	167,635
Gaceta UNAM	808
Sitio Web CELE	933



ÍNDICE

5. VINCULACIÓN Y PROYECCIÓN

Instrumentos celebrados 2009-2017

Tipo de Instrumento	No. de Instrumentos
Bases de Colaboración	41
Convenios Nacionales	75


ÍNDICE

Total de traducciones

Número de proyectos realizados	735
Volumen en cuartillas / minutos	23,943

**Prestadores de servicio social
2009 - 2017**

Área responsable	No. de Prestadores de Servicio Social
Departamento de Alemán	17
Departamento de inglés	2
Departamento de Cómputo	11
Departamento de Lingüística Aplicada	3
Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno	6
Departamento de Francés, Catalán y Rumano	7
Departamento de Portugués	6
Departamento de Traducción	1
Coordinación de Mediateca	42
Coordinación de Comunicación Social	14
Coordinación de Educación a Distancia.	12
Coordinación de Vinculación y Extensión	10
Coordinación de Centros y Programas	19
Coordinación de Biblioteca	94
Total	244


ÍNDICE

6. SERVICIOS DE APOYO A LA COMUNIDAD

Adquisición de materiales de la Biblioteca "Stephen A. Bastien"

Tipo	Títulos
Libros	1,983
Libros electrónicos	55
Revistas	891
Revistas electrónicas	100
Total	3,029

 ÍNDICE

Donaciones

Tipo de material	Títulos recibidos	Fuente de donación
Libros	1,233	Otras instituciones
Revistas	642	Entidades académicas de la UNAM, otras Universidades y privadas
Multimedia	210	Entidades académicas de la UNAM

Acervo de la biblioteca

Colecciones	Títulos
General (ejemplares)	34,590
Tesis (ejemplares)	590
Material especializado	1,514
Publicaciones periódicas impresas (Fascículos)	10,005
Materiales audiovisuales (Piezas)	799
Publicaciones periódicas electrónicas (títulos)	134
Instituto Camoes (Vols)	1,886
Total	49,518

 ÍNDICE

Usuarios de la Sala de Cómputo

Tipos de usuarios	No. de usuarios	Sesiones de trabajo
Cómputo	28	8,614
Departamento de Lingüística Aplicada	18	748
Coordinación de Formación de Docente	37	3,397
Maestría en Lingüística Aplicada	44	2,380
Profesor de asignatura	280	22,150
Total	407	37,289

Servicios prestados en Cómputo

Servicio	No. de Servicios
Asesorías	3,139
Mantenimiento y reparación de hardware	1,148
Instalación y actualización de software	1,188
Movimiento de equipo	261
Préstamos de controles y/o cables para audio y video	265
Préstamo de Audífonos y bocinas	36
Préstamo de controles y cables por semestre (suma anual)	187
Préstamo de equipos	2,042
Préstamo de la Sala de Cómputo para curso	169
Actualización de páginas WEB CELE	5,059
Cuentas RIU	14
Cursos de cómputo	66
Impresiones	11,259
Nuevas cuentas de correo electrónico	437



Servicios audiovisual

Servicio	Número
Préstamo de equipo	13,432
Asesorías en laboratorio y salón de clase	7,935
Digitalización de materiales	21,558
Levantamiento de imagen de actividades	1,875
Eventos transmitidos en vivo por internet	18
Videokonferencias	19
Apoyo a aplicación de exámenes	23

7. GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Reuniones de Cuerpos Colegiados 2009 - 2017

Cuerpo colegiado	Reuniones
Consejo Asesor	202
Comisión de Asuntos del Personal Académico (CAPA)	186
Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada (DLA)	79
Comisión del PRIDE	19
Comisión PEPASIG	20
Comisión de Validación del Organismo para el Diseño de Exámenes del CELE (ODEC)	22
Comisiones Dictaminadoras* (2: Comisión Dictaminadora de Alemán e inglés y Comisión Dictaminadora de Francés, Italiano y Portugués)	114
Comisión para la conservación del fondo documental para la Historia Institucional	6
Comisión para la determinación de cuotas de recuperación de los servicios académicos que ofrece el CELE	4
Comité Académico de ALAD	5
Comité Editorial del CELE	74
Comité Editorial de ELA	72
Comité Editorial de la revista electrónica Idiomática	-
Comité Editorial de la revista Synergies Mexique	87
Comisión de Biblioteca	25
Comité de Cómputo	22
Consejo Académico de Formación de Profesores	37
Consejo Académico del Diplomado de Aptitud Pedagógica para la Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera	9
Comité de Apoyo Académico para los Laboratorios de Multimedia	44



Recursos Humanos 2017

Categoría	Total
Administrativo de base	82
Administrativos de confianza	7
Funcionarios	30*
Profesores de carrera	53
Técnicos académicos	29
Profesores de asignatura	164
Ayudantes de Profesor	6
Total	371

*17 de ellos también con nombramiento académico

Estímulos otorgados al personal 2009-2017

Programa	Estímulos otorgados
Calidad y eficiencia	1,447
Puntualidad y asistencia	544
Programa de Evaluación al Desempeño del Personal Administrativo de Confianza	158
Total	2,149


 ÍNDICE

Presupuesto asignado 2009-2017

Monto 2009-2017	Porcentaje
\$1,076,173,983.21	100.00%

Presupuesto ejercido 2009-2017

	Monto	Porcentaje
Grupo 100 y 300 sueldos, prestaciones y estímulos	\$805,524,586.01	77.10%
Grupo 200 y 400 presupuesto operativo	\$55,126,887.03	5.28%
Grupo 500 mobiliario y equipo	\$9,842,597.98	0.94%
GRUPO 600 INMUEBLES Y CONSTRUCCIONES	\$3,002,603.85	0.29%
Grupo 700 asignaciones complementarias	\$171,249,794.70	16.39%
Presupuesto total ejercido	\$1,044,746,469.57	100.00%

Recursos extraordinarios obtenidos 2009-2017

	Monto	Porcentaje
Ciudad Universitaria	\$196,881,066.44	59.13%
Mascarones	\$83,742,208.19	25.15%
Centro Tlatelolco	\$32,216,540.00	9.68%
Instituto Confucio	\$20,103,596.55	6.04%
Total	\$332,943,411.18	100.00%

 ÍNDICE

Recursos extraordinarios ejercidos 2009-2017

	Monto	Porcentaje
Grupo 100 y 300 sueldos, prestaciones y estímulos	\$256,227,062.44	77.27%
Grupo 200 y 400 presupuesto operativo	\$62,407,115.73	18.82%
Grupo 500 mobiliario y equipo	\$11,505,654.05	3.47%
Grupo 600 inmuebles y construcciones	\$1,314,987.20	0.40%
Grupo 700 programas de colab. Académica	\$152,387.70	0.05%
Total ejercido	\$331,607,207.12	100.00%

Otros gastos 2009-2017

	Monto
Viáticos	\$4,358,568.29
Pasajes aéreos	\$5,546,026.03
Pago de sueldos al personal académico y de apoyo	\$215,928,630.65
Tiempo extraordinarios al Personal Administrativo	\$37,231,302.63
Total	\$263,064,527.60


ÍNDICE

Adquisición de equipo electrónico y de computación 2009-2017

Artículo	Cantidad
Pantalla de TV	90
Televisor	156
Videoprojector	86
Amplificador de potencia	28
Altavoz de techo	28
Cámara de vigilancia	39
Cámara de video	5
Cámara fotográfica	5
Pizarrón eléctrico	4
Reproductor de DVD	180
Reproductor de blu-ray	2
Radiograbadora	197
Grabadoras de voz	16
Equipos de radio comunicación	31
Equipo de videoconferencia	1
Computador iMac	8
Computadora portatil	68
Tablet PC	1
Lector biométrico	4
Grabador / lector de tarjetas	2
Lector de código de barras	1
Impresora a color	8
Modulo de 16 extensiones	1
Impresora laser BN	41


ÍNDICE

**Adquisición de equipo electrónico y de computación
2009-2017**
(CONTINUACIÓN)

Artículo	Cantidad
Impresora multifuncional	15
Impresora de matriz	2
Impresora térmica	7
Escáner	10
Sensores para videoproyectores y computadoras	290
Sistema de alarmas de radiofrecuencia	2
Sistema de audio	1
Sistema con cámaras de seguridad	1
Sistema de seguridad biblioteca	1
Switch	8
Fotocopiadoras	3
Video teléfono	1
Video grabadora digital	3
Automóvil	1
Laboratorio de idiomas	2
Servidor	1
Disco duro externo	3
Probador de Redes	1
Computadora de escritorio	319
Piano tipo clavinola electrónico	1


ÍNDICE

Adquisición de mobiliario y aparatos 2009-2017

Artículo	Cantidad
Pupitre escolar	3,012
Pulidor de piso	1
Sillón ejecutivo/silla secretarial	326
Archivero	52
Aire acondicionado	37
Deshumificador	3
Aparatos telefonicos	3
No break	32
Acondicionador de línea	1
Aspiradora	1
Despachador de agua	30
Frigobar	1
Trituradora	6
Escritorio	104
Pizarrón blanco	18
Pantalla de proyección	38
Libreros	25
Casillero	1
Ventilador	81
Gabinetes	4
Estantes	4
Carros transporta-libros	2
Soporte con caja para videoprojector	28
Closet	2
Mueble de recepción	8
Mueble para TV	13
Placa conmemorativa	4
Paneles y exhibidores para librería	17
Archivero con caja fuerte	1
Horno de microondas	2
Credenza con librero	7
Bancas metálicas / madera	10
Caja fuerte	1
Armario	11
Mesas circulares	6
Mesas	78
Mostrador	1

DIRECTORIO

Universidad Nacional Autónoma de México

Dr. Enrique Graue Wiechers
Rector

Dr. Leonardo Lomelí Vanegas
Secretario General

Coordinación de Humanidades

Dr. Alberto Vital Díaz
Coordinador

Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro
Directora

Lic. Bertha López Escudero
Secretaria General

Lic. César Adrián Andrade Rodríguez
Jefe de la Unidad Administrativa

Lic. Martha Lucrecia Franco Curiel
Jefa del Departamento de Alemán

Lic. Víctor Martínez de Badereau
Jefe del Departamento de Francés, Catalán y Rumano

Mtro. Joaquín Antonio Martínez Moreno
Jefe del Departamento de Inglés y Sección de Sueco

Lic. Giovanna Hernández Villa
Jefa del Departamento de Italiano

Profa. Patricia Navarrete Vega
Jefa del Departamento de Portugués

Prof. Ricardo Cornejo Ávila
Jefe del Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno


ÍNDICE

Profa. María Noemí Alfaro Mejía
Responsable del Área de Náhuatl

Mtra. Elsa Viviana Oropeza Gracia
*Responsable de la Maestría en Lingüística Aplicada y de
la Especialización en la Enseñanza del Español como
Lengua Extranjera, a distancia*

Mtra. Alma Luz Rodríguez Lázaro
Jefa del Departamento de Lingüística Aplicada

Dra. Carmen Contijoch Escontria
Coordinadora de Formación Docente

Ing. Magdalena Martínez Martínez
Coordinadora de Centros y Programas

Lic. Vania Galindo Juárez
Jefa del Departamento de Traducción e Interpretación

Mtra. Laura Velasco Martínez
Coordinadora de la Mediateca

Mtra. Ma. Antonieta Rodríguez Rivera
Coordinadora de Educación a Distancia

Dr. Jesús Valdez Ramos
*Coordinador de la Biblioteca Stephen A. Bastien y
Responsable de la SRAV*

Lic. Barbara Byer Clark
Coordinadora de Evaluación y Certificación

Profa. Verónica Elizabeth Rendón Peraza
Coordinadora de Vinculación y Extensión

Ing. Víctor Ramírez Bocanegra
Coordinador de Servicios Audiovisuales

Prof. Oscar García Benavides
Coordinador de Comunicación Social

Lic. Amadeo Segovia Guerrero
Jefe del Departamento de Servicios Escolares

Mtro. David Israel Morales Avila
Jefe del Departamento de Cómputo



ÍNDICE

CRÉDITOS

COORDINACIÓN

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro

SUPERVISIÓN Y REVISIÓN

Lic. Bertha López Escudero

Mtro. David Israel Morales Ávila

Profa. Verónica Elizabeth Rendón Peraza

COMPILACIÓN Y REDACCIÓN

Lic. Bertha López Escudero

Profa. Verónica Elizabeth Rendón Peraza

Mtra. Zoila Reyna García

ELABORACIÓN DE ANEXOS

Mtro. David Israel Morales Ávila

Mtra. Zoila Reyna García

CORRECCIÓN DE ESTILO

Lic. Carlos García Naranjo

Profa. Verónica Elizabeth Rendón Peraza

DISEÑO Y FORMACIÓN

Lic. Yussell Chávez Callado

 ÍNDICE